

UNIVERSIDAD DEL VALLE DE GUATEMALA

Facultad de Ciencias Sociales

Departamento de Arqueología



**LA EPIGRAFÍA EN LOS SISTEMAS DE BIBLIOTECAS DE
INFORMACIÓN: UN ESTUDIO DE CASO EN LAS INSCRIPCIONES
DEL ALTO PASIÓN**

Trabajo de graduación presentado por Rubén Francisco de Jesús Morales Forte

para optar al grado académico de Licenciado en Arqueología

GUATEMALA

2018

LA EPIGRAFÍA EN LOS SISTEMAS DE BIBLIOTECAS DE
INFORMACIÓN: UN ESTUDIO DE CASO EN LAS INSCRIPCIONES
DEL ALTO PASIÓN

UNIVERSIDAD DEL VALLE DE GUATEMALA

Facultad de Ciencias Sociales

Departamento de Arqueología



**LA EPIGRAFÍA EN LOS SISTEMAS DE BIBLIOTECAS DE
INFORMACIÓN: UN ESTUDIO DE CASO EN LAS INSCRIPCIONES
DEL ALTO PASIÓN**

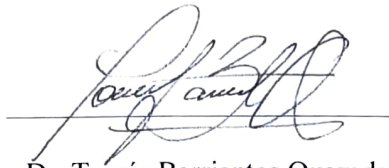
Trabajo de graduación presentado por Rubén Francisco de Jesús Morales Forte

para optar al grado académico de Licenciado en Arqueología

GUATEMALA

2018

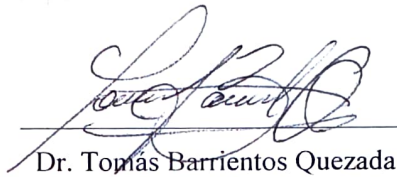
Vo. Bo.



Dr. Tomás Barrientos Quezada

Asesor

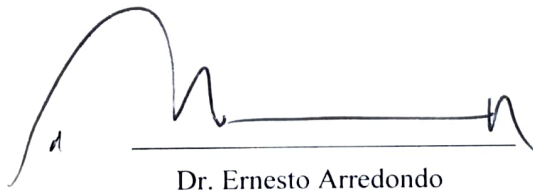
Tribunal Examinador:



Dr. Tomás Barrientos Quezada



Lic. Camilo Luin



Dr. Ernesto Arredondo

Fecha de aprobación: Guatemala, 08 de agosto de 2018

A mi familia, quienes creyeron en este sueño de ser arqueólogo/epigrafista y lo apoyaron, por momentos, incluso más que yo.

Agradecimientos

Este trabajo es el fruto de ricas discusiones entre profesores, amigos y colegas que creemos en que el conocimiento debe ser accesible para todos en una manera amigable y comprensible. *Maya Scripta* no hubiera sido posible sin el apoyo del Dr. Tomás Barrientos, director del departamento de arqueología de la Universidad del Valle de Guatemala (UVG), quien tras recibirme en mi cambio de carrera en 2013 se convirtió en un mentor para mí. Bajo su dirección, el departamento accedió a financiar el desarrollo de esta plataforma y su guianza me permitió culminar la licenciatura. Actores claves fueron el Lic. Camilo Luin, quien me introdujo a la epigrafía, guió mis primeros pasos en ella y me impulsó a emprender este proyecto; y el Ing. Camilo Nájera, quien como compañero y amigo participó muy de cerca en el desarrollo de *Maya Scripta*. Agradezco al Proyecto Arqueológico Cancuen y al Proyecto Atlas Epigráfico de Petén quienes me apoyaron con fotografías y dibujos esenciales para esta investigación. El Dr. Felix Kupprat de la Universidad Nacional Autónoma de México asesoró las lecturas de los monumentos de una manera excelente a pesar de la distancia y la candidata a doctorado Mary Kate Kelly proveyó comentarios sumamente oportunos en las mismas. Les estaré siempre agradecido. A todos mis profesores, especialmente a MA. Matilde Ivic, Dr. Ernesto Arredondo, Licda. Mariana Sánchez, MA. Karla Cardona, Dr. Shintaro Suzuki, con quienes tuve clases y pláticas enriquecedoras y me guiaron de manera ejemplar. Agradezco a Angélica Rocha, quien me introdujo a los LIS, KM, y me asistió en familiarizarme con los conceptos tecnológicos sobre los cuales fundamenté este trabajo. Agradezco a Irene Aguilar, quien en primer año de universidad me ayudó a redefinir mi camino como estudiante. Un reconocimiento y agradecimiento especial a todo el personal de software quien programó la plataforma, Julio Pineda, Víctor López, César Guerra y, especialmente, Hugo González. Así mismo, a Susana Argueta, del departamento de tecnologías de la UVG por el eficiente apoyo en hacer que el sitio fuera de acceso público. No puedo dejar fuera a mis amigos arqueólogos, compañeros de la carrera, especialmente a Marissa López, Alejandro González, Pablo Estrada, Alejandra González y Francisco Pérez. El camino siempre se recorre mejor en compañía y ellos han sido de la mejor posible.

De todo corazón agradezco a mis padres quienes además de guiarme nunca escatimaron recursos para asegurar que tuviera la mejor educación posible y me ayudaron a cultivar mi curiosidad y juicio crítico. Agradezco también a mi abuelo, Nonno Ciccio, quien me llevó a deslumbrarme por el estudio del pasado y cuya compañía siempre me inspiró a aprender más y ser mejor persona. Por último, pero no menos importante, a mi hermano Sebastián y a mi novia Sofi por haberme acompañado y alegrado mis días durante el largo proceso que fue la tesis.

Índice de contenido

Agradecimientos	vii
Lista de cuadros y figuras	xiii
Resumen.....	xvii
Abstract.....	xix
I. Introducción.....	1
II. Planteamiento del problema	3
III. Objetivos.....	5
A. Generales.....	5
B. Específicos	5
IV. Antecedentes.....	7
A. La arqueología en el río pasión	7
1. Cancuen.....	7
2. Tres Islas	11
3. Chinaja	12
4. Sesakkar	12
5. La Linterna II	13
B. Historia del desciframiento de la escritura maya	14
C. Convenciones de lectura	16
1. Transliteraciones y transcripciones.....	16
2. Lingüística y ortografía.....	18
D. El registro de inscripciones mayas	22
1. Corpus de Inscripciones Jeroglíficas Mayas (<i>Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions</i> , CMHI)	22
2. Kerr Maya Vase	23

3.	FAMSI	26
4.	Glifoteca UNAM.....	26
5.	Atlas Epigráfico de Petén.....	27
6.	Textdatabank und Wörterbuch des Klassischen Maya	27
7.	La Glifoteca	28
E.	El Centro de Documentación Sociocultural (CDS) de la Universidad Del Valle De Guatemala (UVG)	29
F.	Desarrollo de <i>Maya Scripta</i>	30
V.	Metodología	33
A.	Alcance del proyecto.....	33
B.	Diseño de la base de datos	33
C.	Plataforma digital.....	34
D.	Recopilación de datos del estudio de caso	36
E.	Publicación de datos del estudio de caso	37
F.	Prueba piloto con estudio de caso	39
VI.	Marco teórico.....	41
A.	Arqueología pública.....	41
B.	Polifonía y multivocalidad	42
C.	Knowledge Management	42
D.	Humanidades Digitales	43
E.	Library Information Systems	44
F.	Creative Commons (CC).....	45
VII.	Las Inscripciones de “El Alto Pasión”	47
A.	El área del Alto Pasión como región.....	47
1.	Cancuen como capital regional	49
2.	Tres Islas	87
3.	Otros sitios: Chinaja, Sesakkar, La Linterna II	102

VIII. Resultados	113
A. Navegación a través de <i>Maya Scripta</i>	114
B. Utilización de la búsqueda avanzada de <i>Maya Scripta</i>	121
C. Creación de una ficha nueva de <i>Maya Scripta</i>	125
D. Edición y eliminación de una ficha existente.....	129
E. Resultados generales de encuesta experiencia de usuario de <i>Maya Scripta</i>	130
IX. Discusión	147
A. <i>Maya Scripta</i> y la arqueología (epigrafía) pública.....	147
B. <i>Maya Scripta</i> , la polifonía y la multivocalidad.....	148
C. <i>Maya Scripta</i> y las humanidades digitales	148
D. <i>Maya Scripta</i> y los LIS	149
E. <i>Maya Scripta</i> y el KM.....	150
F. La experiencia de usuario en <i>Maya Scripta</i>	152
G. El trabajo de <i>Maya Scripta</i> con las inscripciones del Alto Pasión.....	153
X. Conclusiones y recomendaciones	157
Anexo 1: Nota de campo de Ian Graham sobre Tres Islas	169
Anexo II: Cartas de Óscar González sobre rescate en Tres Islas	171
Anexo III: Lista de códigos del CMHI para sitios arqueológicos.....	179
Anexo IV: Lista de códigos para soportes	187
Anexo V: Detalles del servidor	189
Anexo VI: Encuesta de experiencia de usuario en <i>Maya Scripta</i>	191
XI. Referencias bibliográficas.....	161

Lista de cuadros y figuras

Cuadro No. 1 Cronología de Cancuen	10
Figura No. 1 Vaso de Princeton	24
Figura No. 2 Página de inicio de Research Maya Vase, Archivo fotográfico rollout de Justin Kerr	25
Figura No. 3 Etiquetado de cartucho glífico	35
Figura No. 4 Ubicación aproximada de los sitios del Alto Pasión abordados en este trabajo	49
Figura No. 5 Bloque 1 de la Escalinata Jeroglífica de Cancuen	54
Figura No. 6 Bloque 2 de la Escalinata Jeroglífica de Cancuen	55
Figura No. 7 Bloque 3 de la Escalinata Jeroglífica de Cancuen	56
Figura No. 8 Bloque 4 de la Escalinata Jeroglífica de Cancuen	57
Figura No. 9 Bloque 5 de la Escalinata Jeroglífica de Cancuen	58
Figura No. 10 Bloque 6 de la Escalinata Jeroglífica de Cancuen	59
Figura No. 11 Bloque 7 de la Escalinata Jeroglífica de Cancuen	60
Figura No. 12 Bloque 8 de la Escalinata Jeroglífica de Cancuen	61
Figura No. 13 Bloque 9 de la Escalinata Jeroglífica de Cancuen	62
Figura No. 14 Bloque 10 de la Escalinata Jeroglífica de Cancuen	63
Figura No. 15 Bloque 11 de la Escalinata Jeroglífica de Cancuen	64
Figura No. 16 Bloque 12 de la Escalinata Jeroglífica de Cancuen	65
Figura No. 17 Panel 1 de Cancuen.....	74
Figura No. 18 Panel 2 de Cancuen.....	76
Figura No. 19 Panel 3 de Cancuen.....	79
Figura No. 20 Marcador de Juego de Pelota 1 de Cancuen	81
Figura No. 21 Marcador de Juego de Pelota 2 de Cancuen	82
Figura No. 22 Marcador de Juego de Pelota 3 de Cancuen	84
Figura No. 23 Altar 4 de Cancuen	85
Figura No. 24 Altar 6 de Cancuen	86
Figura No. 25 Estela 1 de Tres Islas	91

Figura No. 26 Estela 2 de Tres Islas, frente	94
Figura No. 27 Estela 2 de Tres Islas, Izquierdo	97
Figura No. 28 Estela 2 de Tres Islas, Derecho	99
Figura No. 29 Estela 3 de Tres Islas	101
Figura No. 30 Estela 1 de Chinaja	103
Figura No. 31 Estela 2 de Chinaja	105
Figura No. 32 Altar 9 de Sesakkar	106
Figura No. 33 Bloque 1 de la Escalinata jeroglífica de La Linterna II	107
Figura No. 34 Bloque 2 de la Escalinata jeroglífica de La Linterna II	108
Figura No. 35 Bloque 3 de la Escalinata jeroglífica de La Linterna II	109
Figura No. 36 Bloque 4 de la Escalinata jeroglífica de La Linterna II	110
Figura No. 37 Bloque 5 de la Escalinata jeroglífica de La Linterna II	111
Figura No. 38 Bloque 6 de la Escalinata jeroglífica de La Linterna II	111
Figura No. 39 Bloque 7 de la Escalinata jeroglífica de La Linterna II	112
Figura No. 40 Logotipo de Maya Scripta.....	113
Figura No. 41 Página de inicio del CDS	114
Figura No. 42 Página de inicio de <i>Maya Scripta</i>	115
Figura No. 43 Página con monumentos de Cancuen	116
Figura No. 44 Página con dibujo y descripción iconográfica del Panel 3 de Cancuen.....	117
Figura No. 45 Pestaña con datos generales del Panel 3 de Cancuen	118
Figura No. 46 Pestaña con la lectura del Panel 3 de Cancuen	119
Figura No. 47 Pestaña con la cronología del Panel 3 de Cancuen y sección de comentarios.....	120
Figura No. 48 Pestaña con la lectura del Altar 9 de Sesakkar y la cronología vacía	121
Figura No. 49 Inicio de búsqueda avanzada de Maya Scripta	122
Figura No. 50 Campos de búsqueda avanzada de Maya Scripta	123
Figura No. 51 Botón de inicio de sesión.....	126
Figura No. 52 Ingreso de credenciales.....	126
Figura No. 53 Creación de ficha de Maya Scripta	127
Figura No. 54 Parámetros de nueva ficha de Maya Scripta.....	127
Figura No. 55 Seleccionar un archivo para ficha de Maya Scripta.....	128
Figura No. 56 Guardar la metadata para hacer pública una ficha de Maya Scripta.....	128
Figura No. 57 Edición de una ficha existente de Maya Scripta.	129
Figura No. 58 Eliminación de una ficha existente de Maya Scripta.....	130
Figura No. 59 Frecuencias de grupos encuestados	132

Figura No. 60 Frecuencias de edades encuestadas.....	133
Figura No. 61 Escalas de conocimiento sobre la epigrafía maya.....	134
Figura No. 62 Opinión acerca de la utilidad de comentar en a través de Facebook	135
Figura No. 63 Opinión acerca de la utilidad de compartir contenido a través de redes sociales y correo electrónico.....	136
Figura No. 64 Opinión acerca de la utilidad de la funcionalidad de etiquetado	137
Figura No. 65 Opinión acerca de la utilidad de la funcionalidad de búsqueda avanzada	138
Figura No. 66 Opinión acerca de la utilidad de Maya Scripta para visitar museos y sitios	139
Figura No. 67 Opinión acerca de la especialización de la información en Maya Scripta.....	140
Figura No. 68 Opinión acerca de la utilidad de Maya Scripta para la enseñanza de la epigrafía maya	141
Figura No. 69 Opinión acerca de la utilidad de Maya Scripta para la difusión y divulgación de la epigrafía maya.....	142
Figura No. 70 Opinión acerca de la relación de Maya Scripta con la edad e interés del encuestado	143
Figura No. 71 Opinión acerca de la utilidad de Maya Scripta para el trabajo del encuestado.....	144
Figura No. 72 Opinión acerca de cuán amigable resulta la navegación en Maya Scripta	145

Resumen

El campo de estudio de la epigrafía maya se ha caracterizado por ser de difícil acceso a aquellos que no son especialistas, aun cuando despierta gran interés entre la imaginación popular. La era digital en la que nos encontramos ha permitido un gran avance en los Sistemas de Bibliotecas de Información (LIS). Esta información se gestiona ahora como conocimiento y puede distribuirse con una facilidad que nunca se había hecho antes, creando una oportunidad única para la arqueología/epigrafía pública. Aprovechando tal oportunidad surge el proyecto de *Maya Scripta*, una plataforma en línea para albergar las inscripciones jeroglíficas mayas y hacerlas accesibles de forma gratuita y en español para todo el público. Este proyecto se basa en una larga tradición de registrar y publicar inscripciones jeroglíficas de manera sistemática alrededor del mundo. En el presente trabajo se detalla el proceso de creación de la plataforma y sus antecedentes, así como su importancia y se muestra un estudio de caso con las inscripciones jeroglíficas de la parte alta del Río La Pasión, Guatemala. Además de proveer lecturas e ilustraciones de los monumentos de la región en el formato utilizado por *Maya Scripta*, este trabajo presenta una encuesta de opinión sobre la plataforma *Maya Scripta*. El estudio halló que la plataforma resulta amigable para los usuarios y que se considera podría ser una herramienta útil para enseñar y aprender sobre epigrafía maya, así como para apoyar la visita a sitios arqueológicos y museos.

Palabras clave: Mayas, epigrafía, arqueología pública, *Maya Scripta*, Sistemas de bibliotecas de información (LIS), Mesoamérica, Guatemala, Río La Pasión

Abstract

The study of Maya epigraphy has remained hard to access for those who are not specialists, despite being very present among the interests of the public's imagination. The digital era has allowed great advances in the Library Information Systems (LIS). The information available is now managed as knowledge and can be spread and distributed like never before, providing a unique opportunity for public archaeology/epigraphy. The *Maya Scripta* project emerges through this opportunity providing an on-line platform to host Maya hieroglyphic inscriptions and make them accessible for free and in Spanish to everyone. This project is based on a long tradition of systematically record and publish hieroglyphic inscriptions. Throughout this thesis, the creation process of *Maya Scripta* and the preceding similar projects are described alongside with its importance. It also includes a case study encompassing the inscriptions of the Upper Pasión River, Guatemala. Beyond providing the readings and illustrations of the region's monuments in the *Maya Scripta* format, the document presents the results of an opinion survey about *Maya Scripta* answered by individuals of different ages, professions, and interests. The study shows that most of them find the platform having a user-friendly display and consider it a useful tool to teach and learn Maya epigraphy, as well as for supporting visits to archaeological sites and museums.

Key words: Maya, epigraphy, public archaeology, *Maya Scripta*, Library Information Systems (LIS), Mesoamerica, Guatemala, Pasión River.

I. Introducción

La epigrafía maya ha avanzado rápidamente en los últimos años. Aquellas dudas planteadas por Eric Thompson sobre el fonetismo propuesto por Yuri Knorozov y los debates que suscitaban, así como las ideas sobre que los textos no trataban sobre algo que no fuera astronómico o ritual/religioso han quedado muy atrás. Hoy, las necesidades de la epigrafía son otras. Con cerca del 80 % de los símbolos empleados por los escribas mayas descifrados, la disciplina se encuentra ahora en un momento en el que, más que entender la naturaleza de la escritura, se necesitan herramientas comparativas para profundizar sobre aspectos varios de la misma y avanzar en ese 20 % faltante. Estas herramientas hallan cabida dentro del marco de los Sistemas de Bibliotecas de Información. A través de ellos, el entendimiento y el conocimiento pueden avanzar a un ritmo sin precedentes. Para probarlo, se ha desarrollado *Maya Scripta*, una prueba piloto de un portal en línea que aprovecha la infinidad de posibilidades que brinda el mundo virtual. Aunque hasta ahora ya se conocen alrededor de 15 mil inscripciones mayas, la información epigráfica puede ser analizada y filtrada una vez esté reunida en un solo lugar. Así, con una plataforma como *Maya Scripta*, la investigación puede ser más eficiente para ubicar los datos, lo que significaría en mayor inversión en la parte analítica, que es el fin último.

Por otro lado, la información epigráfica ha tendido a permanecer dentro del círculo académico, sin llegar a otros medios. Estudiantes principiantes, aficionados, niños y jóvenes de educación primaria o secundaria, guías de turismo, etc. tienen problemas para acceder al registro histórico de los mayas. Incluso, cuando encuentran sitios en internet, la información disponible es poco confiable. Esta herramienta también pretende solucionar esto, proporcionando la plataforma ideal para pasar de la difusión a la divulgación y hacer del conocimiento sobre los mayas algo accesible para todos aquellos interesados.

Siguiendo esta línea, se ha elegido el sitio de Cancuen¹ y sus alrededores (Chinaja, Tres Islas, Sesakkar y La Linterna II), que comprenden la región de “El Alto Pasión” como proyecto piloto.

¹ Se ha elegido no tildar Cancuen para seguir las reglas de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala que estipulan que los sitios arqueológicos con nombres mayas no deben tildarse. Cualquier caso que presente una tilde responderá a que se mantuvo la ortografía de la publicación

Este corpus alcanza un número aproximado de 21 monumentos conocidos, una cantidad razonable para comenzar. Adicionalmente, aunque las inscripciones de Cancuen y sus alrededores se han analizado en ocasiones anteriores, tanto el registro como las lecturas disponibles de las mismas se han revisado y mejorado. Por esta razón, se pretende completar el registro, lectura y análisis de los sitios mencionados y con ello no solo demostrar la funcionalidad de *Maya Scripta* sino también aumentar el conocimiento que tenemos sobre la historia maya, principalmente en la región del Río La Pasión, un área clave en el desarrollo de esta civilización.

original. Esto se da, más que todo en las referencias. Adicionalmente, se hace notar que los nombres oficiales de municipios y departamentos (Ej. Petén, Sayaxché, Carchá, etc.) no se ven afectados por estas reglas.

II. Planteamiento del problema

Desde que los mayas entraron en el mapa del mundo académico, uno de sus elementos más llamativos ha sido la escritura. La historia de su desciframiento se trata en un capítulo posterior, mas aquí se resalta el hecho de que, durante mucho tiempo, hubo una especie de “monopolio” en la generación de conocimiento epigráfico. Este estaba casi exclusivamente en manos de la Carnegie Institution of Washington (CIW), más específicamente de Eric Thompson y Sylvanus Morley y otras instituciones. A pesar de que estos investigadores tuvieron la mejor de las intenciones y abrieron el camino para el futuro, principalmente recolectando datos, el que sus ideas fuesen tan cerradas a la colaboración externa detuvieron el desarrollo de la disciplina por mucho tiempo. Genera nostalgia el imaginar, entonces, ¿cuánto más se hubiera podido avanzar en esos años, en los que el financiamiento para investigación y publicación de la CIW eran prácticamente ilimitados? Definitivamente, si las opiniones de más investigadores se hubieran difundido más y se hubiesen tomado en cuenta, si la discusión se hubiera dado de manera más horizontal, otra historia contaríamos. Los avances serían mayores y hoy conoceríamos más.

A pesar del proceso de apertura llevado, el estudio de inscripciones jeroglíficas mayas sigue siendo sumamente restringido. Dentro del gremio de mayistas, no son muchos los que manejan estos textos y fuera de él el número es todavía menor. Entre los no académicos, incluso, muchas personas ni siquiera conocen las inscripciones, mucho menos las entienden. Es en este contexto y por estas razones que surge la idea de *Maya Scripta*, una base de datos abierta a todo el público en donde pueda tenerse acceso a todas las inscripciones mayas conocidas. La idea consiste en tener imágenes de una inscripción, sus datos generales, descripción, lectura y cronología, así como proveer un espacio que facilite y promueva la discusión sobre los textos para acelerar el proceso de desciframiento y, sobre todo, la velocidad de difusión y divulgación. A menudo sucede que una nueva lectura se propone, pero pasa mucho tiempo para que esta información se comparta. La razón es que muchas de estas propuestas nunca se publican, sino simplemente se discuten entre los epigrafistas por medio de correo electrónico o durante conferencias. Proponemos que una de las posibles explicaciones para esto es que no existe un espacio formal para hacerlo. Con *Maya Scripta* se busca crear y ofrecer este espacio.

Aunque actualmente existen otras bases epigráficas, cada una tiene sus limitaciones. Generalmente, publican demasiado lento, cuentan con número limitado de inscripciones, las lecturas son escasas y no permiten innovar fácilmente. Varias son publicaciones físicas de difícil acceso y, cuando no, la mayoría tratan solamente glifos individuales. Adicionalmente, uno de los principales problemas es que la mayoría de estos proyectos trabajan en un idioma distinto al español. Por su naturaleza, estos proyectos han sido desarrollados en el extranjero. Esto es una lástima, ya que deja a Guatemala en una posición bastante rezagada en el campo epigráfico. Por esta razón, la central de *Maya Scripta* estará en Guatemala, hogar de muchas de las inscripciones. Esto es importante, entre otras razones, porque facilita el registro de monumentos nuevos. Además, es clave para poder hacer crecer la escuela de epigrafía en el país, que hoy es prácticamente inexistente. Además de ir abriendo cada vez más espacios para hablantes de idiomas mayas. Por desgracia, actualmente solo contamos con cuatro guatemaltecos que se dedican plenamente a la epigrafía. Uno de ellos en el extranjero y otro ya por retirarse. Una plataforma de este tipo puede ser el trampolín necesario para que la disciplina despegue a nivel nacional, ya que involucraría tantos espacios. Es probable que el estancamiento en cuanto al número de personas involucradas en el país se deba, de nuevo, a la carencia de un espacio amigable diseñado para el estudiante y el aficionado, quienes en esta plataforma podrán colaborar sin ser expertos. El idioma también puede llegar a ser una verdadera limitante que no puede seguirse ignorando. Así, este sitio puede ser aquello que le esté faltando a un entusiasta guatemalteco para ser parte de la epigrafía, en su idioma y en su país. A medida que avance, se difunda y divulgue, no hay duda de que, primero el interés y luego la participación en las inscripciones aumentarán.

III. Objetivos

A. Generales

1. Desarrollar una plataforma virtual en línea como medio para contener todas las inscripciones jeroglíficas mayas y sus lecturas, y que se convierta en un recurso abierto en español para aficionados, estudiantes y expertos.
2. Completar el corpus de dibujos y fotografías, actualizado y refinado, de las inscripciones jeroglíficas de los sitios de Cancuen, Tres Islas, Sesakkar, Chinaja y La Linterna II, así como sus lecturas.

B. Específicos

1. Desarrollar una base de datos epigráfica con información actualizada y fidedigna sobre las inscripciones mayas.
2. Diseñar la plataforma virtual específica para cumplir los requerimientos de los interesados en epigrafía.
3. Probar, a través de este estudio de caso, la funcionalidad y utilidad de *Maya Scripta*.

IV. Antecedentes

A. La arqueología en el río Pasión

Para poder compartir la historia registrada en las inscripciones mayas, primero deben encontrarse los monumentos y artefactos que las contienen. Muchas veces, por desgracia, las inscripciones son las piezas más cotizadas entre los traficantes ilícitos de patrimonio cultural y a menudo se tiene acceso a ellas solo a través de los coleccionistas ilegales. Sin embargo, la mayoría de piezas provienen del trabajo de los arqueólogos y los resultados de sus exploraciones y excavaciones. Así, resulta, no solo conveniente, sino necesario hacer un recuento de los trabajos arqueológicos realizados en la zona a tratarse.

1. Cancuen

Este trabajo se centra en la zona de “El Alto (río) Pasión”, cuya ciudad principal fue Cancuen. A lo largo de la historia, pueden resaltarse cuatro proyectos de investigación para este sitio. Los primeros reportes en el mundo académico sobre Cancuen los proveyó Teobert Maler (1908) en el reporte, para el Museo Peabody, de su expedición por *Usumatsintla* (actualmente, Usumacinta) en 1905. En él, da cuenta de “Las Ruinas de Cankuen” (sic). En este viaje es la primera vez que se reportan y fotografían las estelas 1 y 2 de Cancuen con sus dimensiones. La primera ya se encontraba fragmentada y la segunda, todavía completa, no había sido robada. Además de esto, Maler menciona la presencia de varias estelas lisas. Sin importar si eran estelas lisas o con grabados e inscripciones, lo más notorio para el explorador europeo fue el estilo característico de forma escalonada que estas tenían en su parte superior (Maler 1908: 42). Fue Maler, también, quien señala que el nombre del río Usumacinta proviene del náhuatl *Usumatsintla*, que quiere decir “Lugar de monos”. Así como que *Cankuen* significa, en q’eqchi’, “nido de serpientes” (ibíd. 47). Probablemente, uno de los mayores aciertos de Maler en su descripción de Cancuen se halla al cierre de su publicación, cuando dice que «Queda poca duda de que las excavaciones aquí darán resultados muy interesantes». ¡Cuánta razón tenía!

Diez años más tarde, en 1915, Sylvanus G. Morley llegó al sitio como parte de su registro de inscripciones mayas para su obra *Inscriptions of Peten*, con la CIW. En esta ocasión, Morley realizó fotografías de las ya reportadas estelas 1 y 2. Además, descubrió y reportó el Altar (Marcador de Juego de Pelota) 1 (Morley 1937; Tortellot III *et al* 1978; O'Mansky 2004).

Hubo que esperar más de medio siglo para que las investigaciones en Cancuen volvieran a darse. Como parte del Proyecto Seibal (Ceibal) del Museo Peabody, Gair Tourtellot III, Jeremy Sabloff y Arthur Miller visitaron Cancuen durante cuatro días en 1967 (Tourtellot 1978; O'Mansky 2004). Las intenciones de explorar el sitio surgen por tratarse del asentamiento de tamaño significativo más al sur en el Río La Pasión, justo en la transición del Altiplano (Alta Verapaz) a las Tierras Bajas (Petén). En su expedición, reportaron un nuevo grupo, la escalinata jeroglífica, la Estela 3, diez estelas lisas y nueve altares lisos. Adicionalmente, realizaron un levantamiento topográfico y un mapa. Como resultado, listaron los grupos con letras mayúsculas (A, B, C). Aunque no hubo mucho tiempo, se realizaron 11 pozos de sondeo para obtener una idea aproximada de la cronología del sitio basada en su cerámica (Tourtellot III *et al* 1978).

Otros resultados de esta breve expedición fueron el nombrar al estilo tradicional escalonado de Cancuen como “Estelas espiga” y a los altares (marcadores) como “biselados” o cónico-truncados. Adicionalmente, continuaron y refinaron la nomenclatura numérica para estelas iniciada por Maler y Morley. Los altares, por su lado, tienen números si llevan inscripciones y letras minúsculas si son lisos (Tourtellot III *et al* 1978: 227).

Cabe resaltar que, cuando la comitiva del Peabody llegó a Cancuen, no encontraron la Estela 2 reportada previamente (Tourtellot III *et al* 1978: 227). Esto nos deja saber que fue saqueada en algún momento entre la visita de Morley (1915) y este proyecto (1967). Entre los hallazgos más sobresalientes están la Estela 3 y la primera propuesta cronológica del sitio. La Estela 3 tiene glifos en diagonal en su parte frontal y en alineación vertical a un costado. No se logró identificar ninguna fecha en este monumento. Se realizó un dibujo y tomó una fotografía. Este estilo se conoce de Copán, Quirigua y La Florida (Tourtellot III *et al* 1978: 229).

La sugerencia cronológica, basada en análisis cerámico, dictaría que el sitio debe ser posterior al 700 d.C., aunque la escalinata podría postergar un poco esta fecha. El final de la ocupación se sugiere para ca. 830 d.C. (*Ibíd.*: 233).

Treinta y dos años después, en 1999, Arthur Demarest, de la Universidad de Vanderbilt, junto a Tomás Barrientos de la Universidad del Valle de Guatemala, iniciaron el Proyecto Arqueológico Cancuen (PAC) (O'Mansky 2004; Forné *et al* 2011; Barrientos 2014). Este ha sido, por mucho, la investigación más larga llevada a cabo en el sitio, pues hoy en día sigue funcionando bajo la dirección de Paola Torres. El PAC ha sido altamente revelador para confirmar aquello que Maler proponía a principios del siglo pasado. Las excavaciones intensivas y extensivas han sacado a luz la importancia que Cancuen jugó durante el Clásico Tardío (Demarest 2013; 2014; Demarest, Barrientos y Fahsen 2006; Demarest *et al* 2014; Martínez *et al* 2017), así como su corta historia ocupacional y lo relevante de la zona y sus alrededores (Para mencionar algunos ejemplos: Barrios y Quintanilla 2008; Forné *et al* 2011; Tomasic y Fahsen 2004; Tomasic *et al* 2005).

Describir en su totalidad los aportes del PAC sería demasiado largo, pero puede resaltarse los siguientes: el análisis profundo del epicentro del sitio; los estudios bioarqueológicos, líticos y cerámicos; las dinámicas económicas y redes comerciales e ideológicas de la zona; la complejidad del palacio real y sus diferentes funciones; lo llamativo del patrón de asentamiento; los puertos; la ubicación e incluso recuperación de monumentos; la historia del sitio y muchas otras particularidades que serán tratadas en un capítulo posterior en el que se discute la importancia del sitio y de la zona. Por el momento, se desea resaltar la cronología refinada que el proyecto ha alcanzado al combinar los datos epigráficos y cerámicos del sitio (Cuadro 1).

Cuadro No. 1 Cronología de Cancuen

	Cerámica	Histórico		Arquitectura del palacio
		Cancuen	Otros sitios	
650	CONCORDIA	<i>K'iib' ajaw</i>	Hegemonía de Calakmul	Episodio I
655				
660				
665				
670				
675				
680		<i>Chan Ahk Wi'</i> <i>Taak Kay</i>		
685				
690		Señora G1-K'awiil	Hegemonía de Dos Pilas	Episodio II
695				
700				
705				
710				
715				
720				
725				
730				
735				
740	LOS LAURELES	<i>Tajal Chan Ahk</i>	Dominio sobre Machaquila	
745				
750				
755				
760				
765				
770	EARLY CHAMAN		Episodio IV	
775				
780				
785	LATE CHAMAN		Episodio V	
790				
795				
800		<i>Kan Ma'ax</i>		Episodio VI

(Barrientos 2014, Tabla 11.2)

2. Tres Islas

El sitio arqueológico Tres Islas se encuentra del lado oeste del río Pasión, bajo la jurisdicción de Sayaxché, Petén, aproximadamente a 20 km al norte de Cancuen, 20 km al oeste de Machaquila y 20 km al sur de Ceibal (Barrios y Quintanilla 2008). Este fue reportado por primera vez por Maler (1908) como parte del reporte de visita a Cancuen y seguidamente, por Morley (1937). En estas expediciones, solamente se mencionó el sitio, pero no se visitó. No se supo sobre las tres estelas en el centro del sitio sino hasta 1965 cuando se dio una visita formal por parte de Ian Graham, quien excavó seis pozos en el sitio (Tomasic *et al* 2005: 1). En una nota de campo (Anexo #1) da cuenta de las tres estelas y de sus características más sobresalientes. Sin embargo, en esa ocasión, no se extrajeron las estelas.

Fue hasta 1973 cuando el Inspector de Monumentos Nacionales y Encargado de trabajos operación rescate en Sayaxché, consiguió fondos de Asociación Tikal para el rescate de las estelas y la salvaguardia de monumentos en la zona. En una serie de cartas enviadas a la presidenta de dicha asociación (Anexo # 2), el señor Óscar Guzmán describe la situación complicada que se vive en la región por el saqueo. Expone el reporte previo por parte de Graham y cómo hasta la seguridad se ha visto disminuida puesto que los saqueadores amenazaban de muerte a aquellos que tomaban puestos de guardianía en los sitios arqueológicos. Por esta razón, se encamina a rescatar las tres estelas conocidas de Tres Islas. En estas cartas, también se indica que un fragmento de la Estela 2 de Tres Islas y la parte superior de la Estela 1 de Cancuen fueron trasladadas al Instituto Rural No. 5 de Santa Elena, Petén, por el ingeniero de recursos naturales renovables Carlos Mechel, con apoyo de Manuel Tucú, un residente cercano, poco antes de 1973.

Los trabajos se reanudaron en 2003, como parte del PAC. En esta ocasión, un equipo liderado por John Tomasic, realizó excavaciones y mapeo en el sitio. Como resultado, se hallaron dos fragmentos de estelas (uno de la Estela 1 y otro de la Estela 3) enterrados en donde se habían hallado las estelas originales. Además, encontraron que asociado a la Estela 2 había un altar y una alineación hacia la salida del sol en solsticios y equinoccios. Seguidamente, determinaron la existencia de un grupo arquitectónico (Grupo 1) de cuatro estructuras largas de baja altura. Por último, análisis estratigráficos, arquitectónicos y de materiales (lítica, cerámica, etc.) les llevaron a sugerir una cronología para Tres Islas que inicia con una somera ocupación en el Preclásico Tardío, la erección de estelas y establecimiento ritual (se discute en un capítulo posterior) con influencias tikaleñas en el Clásico Temprano, un aumento poblacional en el Clásico Tardío y un declive total hacia el

Clásico Terminal y el Posclásico. Sin embargo, nunca se dio un abandono total del sitio (Barrios y Quintanilla 2008; Tomasic y Fahsen 2004; Tomasic *et al* 2005).

3. Chinaja

Chinaja es el primero de tres sitios a resaltar dentro de la zona del Alto Pasión, pero ubicados hacia el sur, ya en la zona del Altiplano Norte. El sitio de Chinaja se ubica entre las Tierras Altas y las Tierras Bajas, muy cerca de la frontera entre Petén y Alta Verapaz. Cancun se halla 21 km al este; Salinas de los Nueve Cerros 40 km al oeste; Aguateca, Tamarindito y Dos Pilas se encuentran entre 40 y 50 km al norte. Su nombre proviene del q'eqchi' *chin(a)*= pequeño *ja'*= río (Dillon 1978: 39).

Este fue descubierto en 1959 como resultado de exploraciones petroleras de *Ohio Oil Company* en Alta Verapaz. Junto con este descubrimiento, se hallaron dos monumentos, cada uno con una inscripción jeroglífica. La existencia de uno de ellos llegó a oídos de Edwin Shook, quien compartió la información con Richard Adams y este a su vez fotografió el monumento. Según estas fotografías, John Graham sugirió una lectura para el texto. El segundo fragmento estaba partido en dos y su ubicación fue desconocida por mucho tiempo (Dillon 1978: 39). El sitio fue estudiado por Brian Dillon en 1975 como parte de su expedición de reconocimiento arqueológico de Alta Verapaz. Tras este reconocimiento, Dillon revisó el Monumento 1 de Chinaja y publicó una lectura y dibujo del mismo (*ibíd.*). El Monumento 2, por desgracia, permanece hoy en una ubicación desconocida, por lo que actualmente solo se cuenta con una fotografía tomada por Karl Herbert Mayer (1995) de una colección privada y un dibujo realizado por Christian Prager en la misma publicación.

Después de estos estudios, en Chinaja, no se han vuelto a realizar investigaciones arqueológicas más allá de cortas visitas a la región por parte del PAC (Tomás Barrientos, comunicación personal 2018).

4. Sesakkar

Sesakkar se ubica en el municipio Fray Bartolomé de las Casas, Alta Verapaz. Fue descubierto por el PAC en 2014 (Martínez *et al* 2015). Este sitio sobresale por una gran cantidad de monumentos

lisos asociados a cerros modificados. En el medio de estos cerros, se encuentra una plaza central. Lo llamativo es que, a diferencia de lo tradicionalmente observado, los monumentos se colocaron sobre los cerros modificados, en una plaza creada por nivelaciones, y no en la plaza central. A la que presentaba los monumentos, se le llamó Plaza de las Estelas (Saravia 2015). Estos cerros son los que se proponen fungían como templos para el área de Cancuen (Demarest 2013; Demarest *et al* 2014).

De todos los monumentos hallados, solamente nos atañe uno con inscripciones jeroglíficas, el Altar 9. Este fue descubierto por Horacio Martínez en 2014 y se discute a posteriori. Además de la documentación de estos monumentos (Saravia 2015), en ese año se realizó un levantamiento topográfico bastante preciso (Martínez *et al* 2015). Similitudes estilísticas de algunas estelas lisas en la Plataforma 1 con las encontradas en Cancuen sugieren una temporalidad de finales del siglo VIII y principios del siglo IX de nuestra era (Saravia 2015). Esta única investigación realizada hasta la fecha en Sesakkar ha sugerido la existencia de una ruta comercial antes desconocida que pasaba por la zona de Cancuen hacia el este, por la Transversal, probablemente a Belice (Demarest *et al* 2016).

5. La Linterna II

El último sitio a mencionar es La Linterna II. Este pertenece al municipio de Chisec, Alta Verapaz. El asentamiento arqueológico es parte de una comunidad moderna que comparte su nombre. Se compone de dos montículos flanqueando un nacimiento de agua. En 1996, mientras se construía una iglesia católica, algunos bloques con inscripciones jeroglíficas salieron a luz. Más tarde, en 2004, el PAC e IDAEH visitaron la comunidad y hallaron dos bloques más, trasladándolos a una escuela local (Ortíz de León 2004) y sugiriendo que se trataba de una escalinata. Por desgracia, no se han logrado realizar excavaciones arqueológicas que expandan el conocimiento sobre el sitio. El alto índice de saqueo y la confusión habitual de los arqueólogos con mineros (gente no bien recibida en la zona) han hecho que la comunidad no confíe en los arqueólogos dispuestos a investigar la zona. Poco a poco, construyendo vínculos, el PAC ha logrado aproximarse más. Finalmente, en 2018, Luis Luin (comunicación personal), del PAC logró coordinar una visita con la comunidad y realizar fotografías de la escalinata. Más allá de eso, no se ha podido conocer más al respecto.

Estos son los sitios que se han elegido como eje inicial de la investigación. Sus detalles epigráficos, relevancia y otros elementos se discuten más adelante.

B. Historia del desciframiento de la escritura maya

El hecho de que la escritura maya sea un sistema tan distinto y único, aunado a que se descubrió en un contexto de ciudades “vacías”, le dio a las inscripciones cierto misticismo y abrió muchos debates. Estos se pueden dividir en dos: aquellos que debatían sobre la naturaleza de la escritura (filiaciones lingüísticas, características como sistema escriturario, etc.) y los que contrastaban ideas sobre su contenido. Juan Galindo, el explorador guatemalteco, fue de los primeros en abordar la cuestión lingüística, un poco después, pero a mayor profundidad que Constantine Samuel Rafinesque. Aunque casi no se le recuerda, ya en 1839 había propuesto el fonetismo en las inscripciones jeroglíficas, así como que el idioma que representaban tenía alguna filiación con el ch’orti’ de la época (Dávila 2007; 2010). Sus ideas no causaron mucho eco, pues la atención del mundo no estaba puesta sobre los mayas todavía. Los anticuarios, aunque empezaban a interesarse en Mesoamérica, aún se enfocaban más en el oriente medio y la antigua Grecia y Roma. Tuvo que llegar John Lloyd Stephens, quien con su popular *Incidents of Travel in Central America, Chiapas and Yucatan* (1842), ilustrado por Frederick Catherwood, dio a conocer los antiguos mayas al mundo. Desde este momento, Stephens (1969) ya sugería que las inscripciones que lo maravillaron en Copán contenían narrativas históricas y que las ruinas pertenecían a los ancestros de los indígenas contemporáneos. La discusión se acrecentó unos años más tarde cuando el religioso francés Charles Brasseur de Bourbourg (1864) encontró y publicó la Relación de las cosas de Yucatán de Diego de Landa. Este escrito contenía el llamado “alfabeto de Landa”, una compilación de signos que un ayudante yucateco preparó para Landa cuando el obispo solicitó registrar el sistema de escritura de los locales. Hoy se sabe que el sistema de escritura jeroglífica maya es logosilábico, pero en aquel momento, el fraile español solo tenía como referencia el sistema alfabético latino. Así que suponía que los yucatecos escribían de la misma manera. Por esto, los signos anotados por el ayudante representaban sílabas, mientras que para Landa deberían de significar sonidos de letras individuales. Por esta razón, cuando Brasseur publicó el manuscrito y el mundo intentó aplicarlo para leer los textos del Clásico maya, fracasó rotundamente (Coe 1995). Esto hizo que el fonetismo dejara de considerarse como una posibilidad y la idea de símbolos netamente logográficos se enraizó. A pesar de esto, pensadores como Cyrus Thomas (1892) se mantuvieron firmes en la postura de que los signos en las inscripciones, efectivamente, representaban sonidos. Spinden, sostuvo en los primeros 15 años del siglo XX que los textos eran

históricos y trataban de individuos, ciudades y divisiones políticas, así como de nacimientos, muertes, conquista, destrucción y cuestiones de existencia social (Marcus, 1983: 456). El debate se acrecentó con el auge de la Carnegie Institution de Washington y a medida que Eric Thompson y Sylvanus Morley se establecían como los referentes en el tema. Con la preminencia que ganaban, sus ideas se volvieron paradigmas casi incuestionables. Thompson negaba completamente el fonetismo en la escritura jeroglífica maya y que ninguno de los dos aceptaba que estos textos contenían información más allá de lo calendárico (Coe, 1995). No debemos ser tan duros con la crítica hacia estos buenos estudiosos. Es necesario recordar que ningún investigador puede, en realidad, escapar de su contexto. La mayor parte de su preparación se dio en un momento turbulento en el mundo, durante el periodo que conocemos “Entre Guerras”. El espanto general que las atrocidades de la Primera Guerra Mundial habían extendido por el mundo había hecho que aquellas ideas del “buen salvaje” que otrora propusiera el ilustrado Rosseau regresaran a la mesa. Para la CIW, los mayas eran este pueblo. Así, sus textos debían ser puramente religiosos y astronómicos y de ninguna manera podían hablar sobre la guerra. Adicionalmente, la corriente que dominaba en este momento las ciencias sociales, en especial la antropología, era el particularismo histórico de Boas (Adams 1969; Trigger 1993; Willey y Sabloff 1993). Siguiendo esta línea, la obsesión del arqueólogo (que en esta época era el mismo que el epigrafista) era el recopilar la mayor cantidad de datos posibles y describirlos, describirlos hasta más no poder. Buenos ejemplos de esto son las magnas publicaciones de *A Catalog of Maya Hieroglyphs*, con la que Thompson coronó su carrera en 1962, *Inscriptions of Copan* (1920) e *Inscriptions of Petén* (1938) de Morley. En ellos, la interpretación, desafortunadamente, quedaba de lado. Pienso que, en buena medida, esto se debía al miedo de caer en interpretaciones desbaratadas como las del siglo anterior cuando se sugería que las ciudades en la selva las habían construido fenicios, egipcios o incluso los habitantes de Atlántida.

Tuvo que esperarse a 1952, cuando un joven académico ruso, Yury Knorozov, encontró la clave para poder leer los glifos mayas y comprobó que eran, en buena medida, pero no completamente, signos fonéticos. Se trataba de un sistema de escritura logosilábico. A pesar de que el artículo fue traducido y publicado por Sophie Coe en EEUU en 1958, no se difundió mucho en la academia norteamericana. Las ideas de Thompson eran tan fuertes e incuestionables, que una vez él dijo que la propuesta de Knorozov no tenía sentido, esa idea quedó en la mente de la gente, con algunas excepciones como Michael y Sophie Coe y Tatitana Proskouriakoff. Esta última, aunque prudente para no enfrentarse a Thompson, publicó en 1960 una obra maestra sobre los patrones de fechas en Piedras Negras, con el título *Historical Implications of a Pattern of Dates at Piedras Negras*. En

ella, comprobaba que las estelas de esta ciudad de la zona del Usumacinta trataban de la vida, obras y muerte de los gobernantes. Esto dio paso a que, David Kelly (1962; 1976) comprobara el que las inscripciones de Chichén Itzá podían leerse como proponía Knorozov y contenían evidencia relacionada a los textos etnohistóricos. Así, años después, se comprobaba que Thompson y Morley habían estado equivocados mucho tiempo, pero por haber concentrado todo el estudio en sus pensamientos, lo orientaron no de la mejor manera.

Hoy en día, las inscripciones mayas siguen investigándose fervientemente alrededor del mundo. El número de textos conocidos sobrepasa los 15000 (Beliaev y Davletshin 2006) y los sitios en los que se han reportado superan los 400. El desciframiento, por su lado, se encuentra en alrededor del 85 % (Coe, 1995). La naturaleza de las mismas ya no es un problema y ahora el enfoque se ha volteado a entender narrativas, modos y tendencias de escritura y reconstruir mitología e historia a través de ellas. Así como detalles lingüísticos que exploran los diferentes dialectos y ramas del ch'olano expresados en las inscripciones. Con este enfoque, en los últimos años, se ha llegado incluso a poder identificar si los escribas tenían como lengua propia una variación oriental u occidental. Entre otras cosas, se ha descubierto que varios escribas participaban en la elaboración de un mismo texto.

C. Convenciones de lectura

1. Transliteraciones y transcripciones

Como toda disciplina, la epigrafía ha pasado por varios procesos de desarrollo. Un paso del que ninguna puede escapar, para facilitar su crecimiento, es el de estandarización. Uno de los primeros ejemplos es el catálogo de Thompson (1950), que asignaba códigos a cada glifo para eliminar sus “apodos”, al menos dentro de publicaciones profesionales. Un paso de suma importancia fue la organización de los congresos Mesa Redonda de Palenque, que comenzó en 1973. En estos congresos se reunían los expertos de estudios mayas, especialmente de epigrafía, y compartían y discutían sus ideas y hallazgos recientes. Otro ejemplo, y posiblemente uno de los más significativos se dio en 1988 cuando George Stuart publica *A Guide to the Style and Content of the Research Reports of Ancient Maya Writing*. Aquí, se definían términos prácticos que se utilizaban recurrentemente. En este documento que proponía estandarizar las publicaciones sobre epigrafía maya para hacer más inteligible el trabajo de distintos investigadores, las definiciones y aclaraciones propuestas fueron las siguientes:

Un **signo** es el elemento gráfico más pequeño que existe representando una palabra o un sonido. Cuando este signo es una palabra, se trata de un logograma, si es un sonido, que no necesariamente tiene significado, es una sílaba.

Las palabras **jeroglíficos** y **glifo** son perfectamente intercambiables y se refieren a un signo individual o a un compuesto que es una agrupación de signos. Así, todos los signos son glifos, pero no todos los glifos son signos. Algunos glifos pueden contener varios signos.

Un **bloque** es el espacio “cuadrado” que ocupa una unidad de texto a la que se le asigna una posición LETRA+NÚMERO. Cada bloque está formado por un **signo principal** y, en ocasiones, **afijos** que pueden ser **superfijos**, **sufijos**, **prefijos**, **subfijos** e incluso **infijos**. En ocasiones, estos afijos funcionan como complementos fonéticos que solamente tienen valor explicativo sobre la pronunciación, pero no de lectura.

Estas definiciones, en su mayoría, se mantienen vigentes ahora, 30 años después. Sin embargo, algunas se han cuestionado fuertemente por haber caído, con el uso, en ambigüedad. El año pasado, en octubre 2017, durante el *III Encuentro Internacional de Gramatología*, realizado en la Universidad Nacional Autónoma de México, varios investigadores se reunieron en una mesa redonda para discutir terminología en el estudio de la escritura. Uno de los principales debates de la mesa fue la utilización de la palabra **glifo**, **jeroglífico** y **signo**. La mayoría de académicos coinciden en que el signo es una unidad básica, asociada a su valor de lectura. Sin embargo, existe incluso una división más pequeña que es la unidad mínima. A esta le llaman grafía. Un excelente ejemplo en la escritura maya se observa en el glifo **PASAJ**, que es una unidad básica para “amanecer” que se compone de tres unidades mínimas: sol, tierra y cielo. Aunque individualmente estas grafías podrían tener valor de lectura, en este contexto no son signos, ya que solo cualifican características de **PASAJ**. En cuanto a la utilización de los otros dos términos, la sugerencia fue que se dejaran lo más fuera posible del contexto académico, ya que pueden confundir. La palabra **jeroglífico** se asocia más a Egipto y conlleva esa idea errónea de “escritura sagrada”. Por su lado, **glifo**, que es lo más utilizado en los estudios mayas, no logra hacer la distinción entre unidades básicas y mínimas. Así, puede utilizarse en contextos informales o incluso como generalizador, pero debe tenerse cuidado a la hora de emplearlo de manera específica.

Además de definir estos conceptos, el artículo de Stuart (1988) proponía estandarizar los pasos para estudiar las inscripciones. El primer paso sería la **transliteración**. Esta equivale al valor en idioma maya (ch'olano) de un signo o combinación de signos. Se representa en **negrita** y separando por guiones cada signo que sea parte de un **bloque**.

Los **logogramas** deben expresarse en mayúsculas y los signos fonéticos (referidos como **silabogramas** en este trabajo), en minúsculas. Los signos que se conocen, pero cuya lectura se ignora y aquellos desconocidos o ilegibles se representan con un símbolo de interrogación en negrita, **?**. Por último, los números en caracteres mayas se representan en esta sección con numerales arábigos.

Seguidamente, se realiza la **transcripción** del texto. Aunque no se trató específicamente en el trabajo mencionado anteriormente, este aspecto también ha alcanzado un grado de homogeneidad bastante alto. La transcripción es aquello que refleja la pronunciación hipotética, o lectura, de segmentos particulares del texto. Esta se marca con cursivas y se mantiene completamente en minúsculas, incluyendo los nombres propios. En este paso, se utilizan corchetes para indicar fonemas reconstruidos y paréntesis para marcar lecturas ambiguas (Helmke y Kupprat 2017; Kettunen y Helmke 2011).

2. Lingüística y ortografía

Cuando el desciframiento comenzó a ganar madurez en cuanto a la comprensión de los significados de los símbolos, se hizo evidente que para seguir avanzando era necesario conocer mejor el idioma en el que las inscripciones mayas estaban escritas. Como se mencionó antes, ya desde el siglo XIX algunos expertos hablaban acerca de la relación del idioma en los glifos con el ch'orti'. Sin embargo, esto no es concluyente. Así, la investigación se tornó hacia poder comprobar o rechazar esto. Stephen Houston, John Robertson y David Stuart (2000) propusieron entonces, tras una muy larga investigación, que el idioma en las inscripciones era una forma anterior de ch'orti' y de su antecesor, ch'olti'. Esto resultaba más preciso que una simple adscripción ch'olana o wastekoch'olana, como se tenía previamente. Para ellos, la estructura morfológica de los textos prueba que la identificación basada en datos geográficos que se tenía anteriormente no era acertada. Ni las zonas occidentales, como Palenque, presentan ch'ol, ni las zonas del norte, como Chichen Itza, presentan yucateco o las zonas itzaj presentan elementos fuertes de sus idiomas en las inscripciones de estas regiones (Houston *et al* 2000: 335). Con estas conclusiones, se llega al

problema de explicar el que haya inscripciones en un idioma distinto al que históricamente se ha hablado en una región.

La solución la hallaron recordando que no tiene por qué haber correspondencia entre el idioma atestiguado en las escrituras y el hablado por los pobladores en su época (Houston *et al* 2000: 336). Así, las comunidades mayas que practicaban la escritura experimentan lo que se conoce como “diglosia”, la coexistencia de dos idiomas en una sociedad. En estos casos, uno es “alto” o de prestigio (litúrgico, oficial, etc.) y el otro es “bajo” o vernáculo (cotidiano, de conversaciones, etc.). De esta manera, sin importar de qué región se tratase, la gente tendría su idioma del día a día (ch’ol, yucateco, mopán, etc.) y vería en las inscripciones textos escritos en lo que estos autores llamaron “ch’olano clásico” (“*Classic Choltian*” en la publicación original).

Ejemplos de diglosia son comunes alrededor del mundo. Uno de los más notorios se da en Mesopotamia. Aquí, el idioma acadio había reemplazado al sumerio hacía alrededor de 2000 años como la lengua vernácula, sin embargo, el sumerio seguía apareciendo en los textos incluso en el siglo I de nuestra era. Lo mismo sucede con el egipcio, en donde incluso durante la ocupación romana, la lengua alta se mantuvo en los textos (Houston *et al* 2000: 335). Así como en Mesopotamia, la escritura maya en ch’olano clásico presentaría un idioma sagrado, de prestigio, con preparación esotérica para aquellos que la aprendían. De cualquier modo, las lenguas vernáculas, aun cuando fueran idiomas muy poco relacionados, hallaron la forma de expresarse en la escritura a través de elementos léxicos o estructuras de frases (Houston *et al* 2004: 99).

La propuesta de Houston *et al* tuvo suficiente eco en el mundo académico como para ser aceptada. La interrogante del idioma parecía resuelta. El siguiente paso, ahora, era el de abordar la forma de escribir de los antiguos mayas.

Uno de los mayores retos cuando se aborda un sistema de escritura caído en desuso es el descubrir sus convenciones. Parte de esto es determinar sus reglas ortográficas. Estas son importantes, pues a través de ellas y sus variaciones es posible obtener información sobre aquellos que las aplicaban. Como menciona Alfonso Lacadena (1995), estos cambios ocurren primero como prácticas aisladas y posteriormente se incorporan al sistema como tal. Ambas etapas son de gran interés para los epigrafistas.

Tras su significativa contribución, estos mismos tres autores retomaron la discusión iniciada por Knorozov sobre el núcleo vocálico. Knorozov (1952) había notado que las palabras se escribían denotando su final mediante del uso de una vocal silente. Él descubrió que cuando la penúltima vocal coincidía con la última, generando lo que llamó sinarmonía, esta simplemente desaparecía (ej: tzu-lu: *tzul* “perro”). Sin embargo, en muchas ocasiones esta coincidencia no se daba. A este fenómeno, Houston *et al* (2004) le llamaron disarmonía. Este sistema incluye las vocales complejas, aquellas que presentan CVVC y CVhC. Esto es importante, pues aumenta el número de vocales en el Periodo Clásico y refleja elementos conservativos en el idioma de las inscripciones. La propuesta fue discutida profundamente y, aunque en su mayoría fue aceptada, tuvo algunas críticas.

Alfonso Lacadena y Soren Wichman (2004) hacían notar que las reglas disarmónicas no siempre pueden señalar la /h/ preconsonante. Incluso, a menudo, esta /h/ debe colocarse aun cuando hay una construcción sinarmónica. Lo que parece hacer claro que, a diferencia de lo propuesto por Houston *et al* (2004), no existía una convención ortográfica para representar la /h/. Sin embargo, en su artículo, exponían tres reglas de armonía vocálica. La primera era simplemente reafirmar lo dicho por Knorozov.

Regla 1:

CVIC-CV1 / CV1-CV1 → CVIC

EJ: tzu-lu: *tzul*: “perro”

La segunda regla explicaba las palabras que presentaban una vocal larga, algo atestiguado en varios idiomas mayas.

Regla 2:

CVC-Ci / CV-Ci → CVVC, cuando V = {e, a, u, o}

CVC-Ca / CV-Ca → CVVC, cuando V = {i}

EJ: ta-ji: *taaj*: “obsidiana”

SUTZ'-tz'i: *suutz'*: “murciélago”

K'AWIL-la: *K'awiil*: “K'awiil” (nombre de deidad)

La tercera y última regla exponía cómo obtener palabras con vocales glotalizadas.

Regla 3:

CV(C)-Cu → **CV'C**, cuando **V = {i, a}**

CV(C)-Ca → **CV'C**, cuando **V = {e, u, o}**

EJ: cha-nu: *cha'n*: “guardián, captor”

CHEN-na: *che'n*: “cueva”

Tres años después de la publicación de estas reglas, Robertson *et al* (2007) plantearon las siguientes modificaciones a las reglas propuestas anteriormente por Lacadena y Wichman (2004):

1. Si la vocal sonante es glotalizada,
 - a. & si la vocal silente es *i*, entonces la vocal sonante será *a*.
 - b. & si la vocal sonante es *e, o, u*, entonces la vocal silente será *a*.
2. Si la vocal sonante es larga,
 - a. & si la vocal silente es *a*, entonces la vocal sonante debe ser *e, o, u*.
 - b. & si la vocal sonante es *a*, entonces la vocal silente será *i*.

Ambas propuestas tienen sus pros y sus contras, ya que la diferencia entre ellas es básicamente el enfoque con el que se trabajó la lingüística histórica. Actualmente, cada investigador decide cuál utilizar, dado que ambas, aunque son muy certeras, siguen siendo aproximaciones a un pasado del que no somos parte. En el presente trabajo, se utilizarán las propuestas por Lacadena y Wichman.

Así, en 2007, más de 400 años después de que Diego de Landa comenzara a desear entender los jeroglíficos mayas, se comenzaban a encontrar consensos sobre las mayores interrogantes de las inscripciones jeroglíficas mayas. Es importante resaltar que, en esa etapa del desciframiento, lejos de las contraposiciones que presentaban Knorozov y Thompson, el ejercicio era algo más de complemento. Puede decirse que en esta época una de las principales diferencias con el pasado fue la construcción circular del conocimiento. El enfoque no era contradecir al otro ni simplemente hacer valer una opinión sobre la anterior, sino modificar y ajustar las propuestas existentes. Casi medio siglo después, la epigrafía maya comenzaba a entrar en una etapa de madurez. Una etapa que liberaba el camino para el siguiente gran paso: el manejo y análisis del contenido en los textos.

D.El registro de inscripciones mayas

Este apartado pretende realizar una breve descripción de las bases de datos de inscripciones jeroglíficas mayas que hasta ahora existen. De ninguna manera es una revisión exhaustiva, sino solamente un repaso de lo disponible y una exposición de las ventajas y limitaciones de cada base.

1. Corpus de Inscripciones Jeroglíficas Mayas (*Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, CMHI*)

El CMHI, generalmente referido solamente como “Corpus”, es la primera iniciativa formal para sistematizar el registro de inscripciones. Por tratarse del proyecto con el que comenzó todo, este ha marcado, en buena medida, las convenciones a seguirse en esta práctica.

La idea surge en 1966 como resultado de las conversaciones entre expertos como Ignacio Bernal, Michael Coe, Gordon Ekholm, Luis Luján Muñoz, Floyd Lounsbury, Tatiana Proskouriakoff y Gordon Willey y financistas como Edgar Brenner. Ellos concibieron la idea de registrar las inscripciones de una manera totalmente innovadora y masiva para mejorar su comprensión (Peabody Museum sf.). Así, en 1968, con fondos de *Stella and Charles Guttman Foundation*, el proyecto inicia oficialmente bajo la dirección de Ian Graham en el Museo Peabody de Arqueología y Etnología en la Universidad de Harvard. La elección del director respondía a sus destacadas habilidades fotográficas, la claridad de sus dibujos lineales de inscripciones y su experiencia trabajando en sitios remotos de la jungla (Brenner sf.). Desde entonces, el CMHI ha establecido estándares para registro y publicación, fotografías e ilustraciones profesionales de alta calidad y publicado casi 20 facsímiles por *Peabody Museum Press*. Además de lo publicado, cuenta con un vasto archivo no publicado que representa un recurso invaluable para los investigadores. Más recientemente, el CMHI se ha visto comprometido en la digitalización de información y el registro digital y 3D de inscripciones (Brenner sf.; Peabody sf.). Todo esto es sumamente importante, pero su contribución más notoria probablemente sea la estandarización de nomenclatura. Como se ha mencionado antes, el hecho de que tantos epigrafistas trabajen por su lado y con sus métodos ha hecho que la información se pierda fácilmente. El primer paso para evitar eso es que “todos hablen el mismo idioma”. Para esto, el CMHI ha establecido un código de tres letras para cada sitio y otro para la superficie sobre la cual se encuentra la inscripción (Ej. Estela 3 de Yaxchilan, YAX:St.3).

En 1975, las estimaciones arrojaron 16 años-hombre de trabajo para completar el registro de inscripciones y publicarlas (Brenner sf.). Actualmente, más de 40 años después, es claro que estas estimaciones estaban muy alejadas de la realidad. El trabajo del CMHI hasta ahora, ha sido formidable y sumamente valioso. Sin embargo, presenta varios inconvenientes. El hecho de que el proyecto esté centralizado, hace que la publicación sea bastante lenta y los monumentos descubiertos tarden muchos años en ser compartidos con el público. Adicionalmente, la página web no recibe la actualización que un proyecto de esta envergadura demanda. Además, en muchas ocasiones, las inscripciones son documentadas, pero no necesariamente se publican acompañadas de su lectura. Finalmente, las publicaciones son principalmente físicas, haciéndolas a menudo de difícil acceso y se encuentran casi en su totalidad en idioma inglés. Esto deja fuera a un gran número de hispanohablantes, quienes, al final del día, son ciudadanos de los países depositarios de la mayoría de textos.

2. Kerr Maya Vase

Los monumentos son el lugar más prominente para hallar inscripciones. Sin embargo, no son los únicos soportes. Existen textos grabados en artículos ornamentales, huesos, libros llamados códices y vasijas cerámicas, entre otros. Publicar estos textos no monumentales siempre ha sido interesante y hubo un momento en el que alguien pensó en unificar la información de los textos en cerámica. Este fue Justin Kerr, quien en 1972 comenzó a buscar la manera de exponer vasijas de manera extendida para un libro de Michael Coe, *The Maya Scribe: His Art and World*. No satisfecho con los resultados obtenidos, siguió investigando cómo obtener fotografías perfectas del despliegue horizontal de una vasija. Tras varios intentos, en 1974, logró realizarlas, inventando así la cámara *rollout*. Esta consiste en un dispositivo en el que “*se apoya el vaso sobre un plato giratorio y este va girando frente a la cámara, en la que la película se va moviendo a la misma velocidad que la superficie del plato*”. Los primeros resultados de este trabajo vieron la luz en 1978, con la publicación de *Lords of the Underworld* del Museo de Arte de la Universidad de Princeton. Además del famoso Vaso de Princeton (Figura 1), cuyo *rollout* se cataloga como K511, otras 19 fotografías *rollout* se publicaron acompañando el texto de Michael Coe (Kerr sf.).

Figura No. 1 a. Vaso de Princeton. b. Rollout K0511 del Vaso de Princeton

a.



b.

(Fotografías de Justin Kerr)

Hasta la fecha, más de 1400 vasos han sido fotografiados por el proyecto de Justin Kerr. La nomenclatura de sus fotografías es ordinal y sumamente sencilla, pues se compone simplemente de una letra “K” y un número correlativo en el orden cronológico en que se realizan las fotografías. Como resultado de este proyecto, entre los años de 1989 y 2000 se publicaron seis libros que llevaban el nombre de *The Maya Vase Book #*. En estos se exponen fotografías y algunos artículos académicos, contribuciones de expertos, sobre las vasijas. Adicionalmente, existe ahora una base de datos virtual en línea con filtros de búsqueda basados en diversos campos orientada a la investigación científica (Figura 2).

Figura No. 2 Página de inicio de Research Maya Vase, Archivo fotográfico rollout de Justin Kerr

The screenshot shows the homepage of the Research Maya Vase website. At the top left is the text "Research Mayavase.com". In the center is the logo for "MAYA VASE DATA BASE" with the subtitle "AN ARCHIVE OF ROLLOUT PHOTOGRAPHS CREATED BY JUSTIN KERR" and a note "All photographs © Justin Kerr except where noted". Below the logo are links for "Search Help" and "Mac Users". The main search area includes a "Previous Query:" field, a "Look For:" search box with "search" and "clear" buttons, and several filter fields: "Kerr Number" (with a "K" prefix), "Date Added (yyyy/mm/dd)", "Type of Vase" (with radio buttons for Polychrome, Black & White, Incised, Codex Style, Carved, and Molded), "MS Number" (with an "MS" prefix), and "Site". A dropdown menu for "Iconography" is open, showing options: Armadillo, Ah K'un, orator, Atl-atl, Axe, and Ball or ballgame. At the bottom, there is a footer with contact information and navigation links: "Home - Mayavase.com | Search The Pre-Columbian Portfolio | Search The Maya Vase Database".

Esta colección es, sin lugar a dudas, una contribución maravillosa y un recurso invaluable para el estudio del arte y la cultura maya. Sin embargo, presenta el problema de desplegar información principalmente en inglés y no cuenta con lecturas acompañando las fotografías. Queda claro que las razones de esto responden a que la intención de la base es enfocarse exclusivamente en textos

cerámicos y describirlos iconográficamente. De cualquier forma, el trabajo de Kerr es más que loable y es justo resaltar que, en buena medida, *Maya Scripta* se inspira en esta base.

Hoy se accede a la página de *Maya Vase* a través del siguiente enlace:

<http://research.mayavase.com/kerrmaya.html>

3. FAMSI

En la década de los 90s, la información disponible sobre las culturas mesoamericanas crecía desmedidamente. Fue así como en 1993 surge la Fundación para el Avance de los Estudios Mesoamericanos, INC. (FAMSI, por sus siglas en inglés). Esta fundación buscaba promover el entendimiento de las mencionadas culturas. Con el fin de impulsar las investigaciones en Centroamérica y México, FAMSI provee financiamiento y materiales para lo mismo. Los proyectos de mayor interés para la fundación son aquellos que contribuyen significativamente en el entendimiento actual de sociedades del pasado. Su enfoque está en la antropología, lingüística, arqueología e historia del arte, así como los trabajos interdisciplinarios. Hoy en día, FAMSI dispone de varias colecciones disponibles al público como varios de los dibujos de Linda Schele, acceso a la base de datos de Justin Kerr, un catálogo de John Montgomery, entre otras. La fundación ha sido ahora absorbida por LACMA (*Los Angeles County Museum of Art*) quien lo maneja desde su página de internet sin dar de baja funciones o contenido original del sitio (FAMSI s/f).

4. Glifoteca UNAM

Buscando solucionar algunos de los problemas para acceder a las inscripciones mayas, Maricela Ayala hizo disponible al público una enorme colección de dibujos que otrora pertenecieron a Linda Schele, una de las máximas exponentes de la epigrafía maya en la segunda mitad del siglo XX. La colección llevaba el nombre de “Glifoteca UNAM” y consistía de fotocopias de los dibujos realizados por Schele durante su carrera. Esta se encontraba clasificada por sitio, en orden alfabético, y podía consultarse en el Centro de Estudios Mayas (CEM) de la Universidad Nacional Autónoma de México. Cualquier interesado en obtener uno de estos dibujos únicamente debía llegar al CEM y solicitarlo (María Elena Vega y Erik Velázquez, comunicación personal 2017). A primera vista, este parece un buen proyecto y, a decir verdad, lo era. Sin embargo, como todos, presentaba sus limitaciones y problemas. El primero, y más notorio, era que los dibujos existían en soledad. No se almacenaban junto a fotografías ni tampoco se acompañaban de sus lecturas u otra

información relevante sobre las inscripciones o el contexto en el que fueron halladas. Otro problema, visto como tal hasta ahora, era la necesidad de llegar físicamente a CEM para poder consultar los dibujos. Lastimosamente, este proyecto se detuvo y no siguió recolectando dibujos. Eventualmente, la colección dejó de estar disponible para revisarse. Se desconoce qué sucedió con los dibujos, pero muchos de ellos pueden verse hoy en FAMSI.

5. Atlas Epigráfico de Petén

El Atlas Epigráfico de Petén (AEP) es un esfuerzo conjunto del Centro de Estudios Mayas Yuri Knorozov (CEMYK) en Guatemala, la Universidad Estatal de Humanidades de Rusia (Moscú), el CMHI y la Universidad de San Carlos de Guatemala iniciado en 2013. El objetivo de este proyecto es documentar con fotografías y escaneo 3D las inscripciones jeroglíficas monumentales, textos en cerámica y objetos de plástica menor. Así como realizar dibujos lineales usando los lineamientos del CMHI y, finalmente, publicar lecturas, análisis e interpretaciones históricas de estos textos (Beliaev y de León 2013).

Actualmente, el AEP ha registrado todas las inscripciones en el Parque Nacional Tikal y sus bodegas, el Museo Nacional de Arqueología y Etnología (MUNAE), así como varias colecciones privadas (Camilo Luin y Dmitri Beliaev, comunicación personal 2017). Las publicaciones se encuentran en los informes finales del proyecto (Beliaev y de León 2013; 2015). Esta tarea de registrar textos hasta ahora desconocidos y volver a registrar algunos, mejorando la calidad dados los avances, es importante. La calidad de una fotografía de hoy, en contraste con aquellas anteriores es sustancialmente mejor. Otra de las razones por las cuales este proyecto es tan valioso es porque, a diferencia de los demás, sí cuenta con publicaciones en español y trabaja de manera conjunta con guatemaltecos. Las publicaciones en línea de los informes, también hacen que acceder a la información sea relativamente fácil.

6. Textdatabank und Wörterbuch des Klassischen Maya

El *Textdatabank und Wörterbuch des Klassischen Maya* (TWKM), dirigido desde la Universidad de Bonn, Alemania, a partir de 2014, es definitivamente el proyecto más ambicioso hasta la fecha. Ahora que se conoce cómo funciona el sistema de escritura y en qué idioma se utiliza, queda el terminar de descifrar el significado de los símbolos aún desconocidos. Actualmente, estos rondan

en los 800. Esta iniciativa propone que la razón se debe a la poca sistematización en el estudio y análisis de las inscripciones. Por esta razón, *Textdatabank* propone que debe realizarse un desciframiento y documentación comprensivas, la reconstrucción del idioma que representan y el registro de este idioma en un diccionario para poder adquirir un conocimiento profundo sobre la cultura, historia, religión y sociedad Maya (Grube *et al* 2017).

Para alcanzar ese estado de comprensión, *Textdatabank*, pretende respaldarse en tecnología de punta y herramientas digitales. Para lograrlo, hace que los textos puedan ser reconocidos y comprendidos por computadoras. La meta final es compilar y registrar todos los símbolos existentes para poder analizar el vocabulario de manera automática y diferenciar diferentes valores de lectura. Algo especial de este proyecto es que no apunta a quedarse solamente en el campo de los estudios mayas, sino generar procedimientos y herramientas útiles para la investigación de los sistemas de escritura en general y del estudio de las humanidades (*Ibíd.*).

El esfuerzo requerido es grande, por eso se realiza de manera colectiva. Este proceso pasa por la recopilación de textos, la generación de una base de datos de referencias bibliográficas y modelos de metadata que incluyan información relevante sobre el texto y el objeto en el que aparece. Al tener todo esto almacenado digitalmente, el proyecto utiliza minería de textos para reconocer patrones, símbolos, secuencias o incluso pasajes. Con esto no solo pueden probarse los valores de lectura de los símbolos, sino incluso proponer nuevos valores fonéticos (*Ibíd.*).

Esta mega base de datos cuenta con una proyección temporal de trabajo hasta el año 2028 y, por su naturaleza, trabaja bajo los principios de “Ciencia Abierta”, sujeto a los estándares internacionales de *Creative Commons copyright license CC BY 4.0 “Open Access” 1.2* para hacer la información disponible para todos (*Ibíd.*).

7. La Glifoteca

Este proyecto se encuentra actualmente en desarrollo. El mismo está a cargo del Lic. Camilo Luin, curador del Museo Popol Vuh de la Universidad Francisco Marroquín. La Glifoteca es un esfuerzo para realizar un corpus completo de las inscripciones leídas. La misma está orientada a sistematizar el patrimonio epigráfico del área maya, documentando, analizando, leyendo y publicando los textos jeroglíficos.

En La Glifoteca, se actualizan las lecturas y se almacenan en una base de datos en el programa File Maker. A medida que los textos leídos vayan aumentando, la base comenzará a hacerse pública.

Cabe resaltar que la coincidencia nominal entre el proyecto de UNAM y este, no es más que eso, una coincidencia. El nombre de Glifoteca, “almacén de glifos” se le dio al proyecto desde sus inicios y no fue sino hasta tiempo después que se descubrió la existencia de la iniciativa UNAM, la cual había caído ya en desuso.

E. El Centro de Documentación Sociocultural (CDS) de la Universidad Del Valle De Guatemala (UVG)

La historia del CDS es relativamente reciente. Este proyecto lo inicia el Centro de Investigaciones Arqueológicas y Antropológicas (CIAA) y el Departamento de Arqueología de la UVG en el año 2009, cuando adquiere una licencia del software INFOLib a través de la empresa *Glifos*². Esta es una firma guatemalteca que se dedica al desarrollo de archivos digitales. Para eso, integra contenido físico y digital creando lo que llaman “estanterías virtuales”, en las que se catalogan y clasifican los elementos almacenados.

En el caso del CDS, la “biblioteca digital” original condensaba varios archivos y colecciones de la UVG que se conforman de dibujos, notas de campo, mapas, correspondencia, libros, revistas, entre otros, que han sido propiedad de prominentes investigadores. Estos son:

- Archivo Edin M. Shook
- Colección Virginia B. Shook
- Archivo y Colección Juan Pedro Laporte
- Archivo Nancie González
- Notas de Alfred Kidder
- Archivo y Colección Marion Popenoe de Hatch
- El Archivo del CIAA

² El hecho de que el nombre sea Glifos, no se relaciona en lo absoluto con La Glifoteca o el término “glifo” utilizado en epigrafía. Es solo una coincidencia.

En épocas más recientes, se añadieron también el trabajo del Archivo Etnográfico de Atitlán de Xelani Lutz y el material recopilado por el Centro de Filme Etnográfico, del Departamento de Antropología de la UVG.

Parte importante del CDS es que, aunque su administración está en manos de los directores e investigadores de Arqueología y Antropología, en su gestión y manejo participan estudiantes. Estos reciben cargos específicos y tareas precisas a ejecutar dentro de los archivos. Además de la importante labor de seguir organizando y digitalizando las colecciones, estos archivos son de un valor altísimo para los estudiantes, puesto que se ven expuestos a fuentes primarias de grandes académicos e importantes legados culturales. En la actualidad, el CDS es uno de los archivos arqueológicos y antropológicos más completos de Centroamérica y una de las herramientas más valiosas para el estudio de las Ciencias Sociales mesoamericanas.

F. Desarrollo de *Maya Scripta*

El proyecto más recientemente incorporado al CDS es *Maya Scripta*. En esta sección se expone cómo se llegó a la concepción de su idea y el inicio de los preparativos de la misma.

Todo surge durante el curso impartido por el Lic. Camilo Luin de Epigrafía Maya del Departamento de Arqueología de la UVG en el segundo semestre de 2014. Luin había comenzado a desarrollar su proyecto Glifoteca (descrito anteriormente, apartado D numeral 7) desde hacía un tiempo atrás y en esa ocasión la compartió con dos estudiantes, Ing. Camilo Nájera y mi persona. Así, en ese momento se comenzó a planear cómo podría funcionar el proyecto. En aquel entonces, se consideró efectivo que la base de datos contuviera monumentos, cartuchos de lectura y glifos individuales. Sin embargo, con el paso del tiempo, se decidió enfocarse solamente en el primer elemento, pues a través de él se podía tener acceso a los otros dos y porque esta herramienta para desciframiento automático se estaba generando en Bonn. Además, se habló de los filtros de búsqueda específicos que se implementarían.

Luego de algunos meses de discusión, el proyecto se presentó al Departamento de Arqueología UVG. El director, Dr. Tomás Barrientos, se interesó en el proyecto y propuso ejecutarlo como parte del CDS. De esta manera, en agosto de 2015 se inició a trabajar en *Maya Scripta* bajo la asesoría del Lic. Camilo Luin, y con el apoyo del Ing. Camilo Nájera y el personal de la compañía Glifos. Hasta la fecha, se ha contado con la ayuda de Julio Pineda, Víctor López, César Guerra y Hugo

González. En ese momento se buscaba desarrollar un proyecto piloto de la base de datos que deseaba exponerse, así como cuestiones de imagen y diseño. Tras casi tres años de esfuerzos colaborativos, *Maya Scripta* está hoy listo para utilizarse³.

³ Para una descripción del desarrollo de la base de datos, revisar el capítulo de Metodología.

V. Metodología

A. Alcance del proyecto

El proceso para ensamblar *Maya Scripta* comienza con la obtención y generación de información. Sin los monumentos a estudiar y sus lecturas, nada puede hacerse. Así, el primer paso para recolectar algo es saber cuánto debe recolectarse.

En agosto de 2015 se inició la estimación aproximada de los sitios arqueológicos que presentan inscripciones jeroglíficas. La literatura (Beliaev y Davletshin 2006) habla de aproximadamente 15000 inscripciones conocidas (el número probablemente ha aumentado d, pero no se menciona con detalle en donde se hallan o de donde provienen dichos textos. Para resolver la duda, se eligió consultar los sitios reportados por el CMHI, el proyecto Atlas Epigráfico de Petén, de CEMYK, un corpus de fotografías y dibujos compartidos por Carlos Pallán, publicaciones de la Asociación Europea de Mayistas, el corpus de UNAM y otras fuentes varias. El resultado final es un total de 482 sitios en los que se ha encontrado al menos un texto jeroglífico maya. Con este número en mente, se inició con el siguiente paso que fue la elaboración de la plataforma digital.

B. Diseño de la base de datos

Luego de establecer que *Maya Scripta* debía enfocarse en inscripciones completas en monumentos, lo siguiente fue elegir variables y definir nomenclatura. En las sesiones con Camilo Luin y Camilo Nájera se homogenizaban ideas y se buscaba optimizar recursos. Como primer paso, se trató cómo debían nombrarse las inscripciones. Para evitar redundar o caer en diversificaciones innecesarias con otros epigrafistas, se decidió utilizar los códigos de sitios propuestos por el CMHI (Anexo 3). El siguiente elemento era considerar el tipo de soporte en el que se encontraba el texto. Para esto, se eligió la lista propuesta por Erick Boot (2009) en la que para cada soporte existe un código de entre dos y cuatro letras (Anexo 4). Estas dos características se unen por medio de un guion y otro guion las separa del correlativo que cada sitio maneja. Así, el Panel 3 de Cancuen aparecería en la base como CNC-PAN-3, mientras la estela C de Quirigua, sería QRG-ST-C. El

único caso difícil para tratar es qué hacer con aquellos monumentos de proveniencia desconocida, que son muchos. Dado que estos a menudo se reconocen por sobre nombres o llevan el nombre de la institución o persona que los custodia, la decisión final fue aglomerarlos bajo la categoría de “Desconocidos” y se les asignó el código UNK, como abreviatura de *unknown*, su traducción al inglés. La opción de tomar una abreviatura en inglés y no en castellano responde a que la lista de sitios de CMHI, base de esta lista, trabaja en inglés. Como ejemplo, El Ceibal aparece con el código SBL, pues en inglés se le conoce como *Seibal*. De esta manera, un monumento como el Altar de Puerto Barrios sería clasificado como UNK-ALT-1. La secuencia numérica seguirá el orden cronológico en que estos monumentos ingresen a la base de datos. Es un hecho que existe la costumbre de llamar a estos monumentos por estos sobrenombres. Por lo mismo, no se pretende modificar esto, ya que la descripción del monumento conservará el sobrenombre y el código será más una cuestión para ordenar las inscripciones almacenadas.

El diseño de un logo también fue una parte importante, pues se busca tener cierto impacto con *Maya Scripta* y para esto es esencial que las personas vinculen al proyecto con una imagen. Su creación se discute en el capítulo de resultados (Figura 40).

C. Plataforma digital

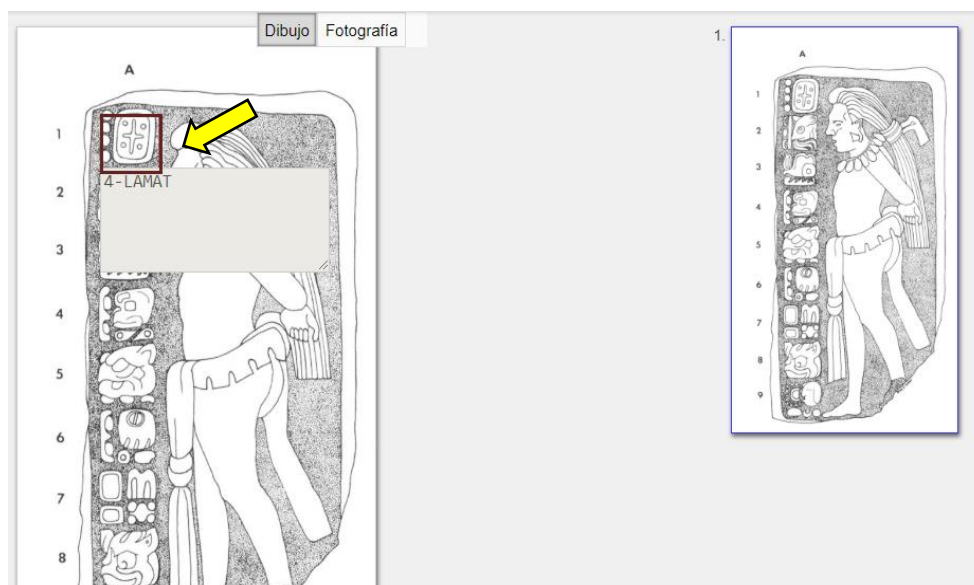
Para elaborar la plataforma, se contrataron los servicios de la empresa desarrolladora de software Glifos, quienes se han encargado de la programación y habilitación en línea de *Maya Scripta*. Dado que el proyecto se planeó al largo plazo, se estableció que se trabajaría por fases. Estas fases se definieron con el personal de CDS y Glifos. Es importante resaltar que el presente trabajo de graduación se circunscribe solamente a las fases 1 y 2. Sin embargo, se lograron implementar en tiempo algunas funciones de la fase 3. El resto de esta fase y la fase 4 quedarán para el futuro y se abordan en el capítulo X. Conclusiones y recomendaciones.

- Fase 1: La primera fase consistió en adquirir un servidor dentro de los servidores UVG para poder soportar el sitio (Anexo 5). Esto debido a que la tecnología previamente poseída era obsoleta para nuestros fines. Seguidamente, como el departamento de arqueología contaba ya con una licencia de glifos, se actualizó el software a la versión más reciente. Más adelante, se realizó una migración de datos del servidor anterior al nuevo. Una vez instalado el servidor y actualizada la tecnología, se configuraron los campos establecidos

en las sesiones descritas anteriormente. Estos son la descripción, los datos generales, la lectura y la cronología (para una descripción detallada, ir a la sección F). Por último, dado que se espera que la base de datos sea una herramienta educativa y portátil, se realizaron los ajustes de programación necesarios para que la página fuera responsiva (*web responsive*). Esto significa que el despliegue, a la hora de verse en teléfonos móviles o tabletas responde al tamaño de la pantalla de cada dispositivo para ocuparla en su totalidad y que la navegación sea cómoda.

- Fase 2: La primera parte de la fase 2 fue puramente de diseño visual. En ella se decidió cómo sería la portada del nuevo sitio de CDS y cómo se vería la página de inicio y las páginas de *Maya Scripta*. Luego se configuraron las secciones de los diferentes archivos. Esto fue importante pues permite ordenar los datos de manera jerárquica, lo cual brinda una mayor organización. Por último, se desarrolló la búsqueda con filtros, también llamada búsqueda avanzada general (o del CDS).
- Fase 3: La fase 3 se enfocó y enfocará en refinar funcionalidades de las fases anteriores. Así, la parte que se realizó fue perfeccionar la búsqueda avanzada para contar con esta funcionalidad especialmente para *Maya Scripta* (ver capítulo VIII.Resultados, sección B). La siguiente etapa de esta fase trataba sobre asignar información específica a cada cartucho glífico en la imagen. Por lo pronto, solamente se alcanzó el agregar un cuadro de texto que presenta al usuario la lectura de un glifo específico que le interese al seleccionarlo con el cursor (Figura 3).

Figura No. 3 Etiquetado de cartucho glífico



D. Recopilación de datos del estudio de caso

La publicación de inscripciones consiste de varios pasos. Suponiendo que el texto no se ha publicado, se comienza solicitando los permisos para fotografiar dichos monumentos. Una vez se obtienen, se realizan fotografías con distintas iluminaciones y de diferentes ángulos para resaltar los distintos detalles en cada glifo. Así, con la sumatoria de imágenes, puede procederse a realizar las lecturas y posteriormente los dibujos de cada texto. El orden de estos dos pasos es clave, ya que los dibujos no son sino interpretaciones que se tienen de la realidad. Así, si se realiza el dibujo sin haber realizado la lectura, se corre el riesgo de plasmar información errónea. Este mismo riesgo aumenta cuando el dibujo se mantiene en el ámbito artístico o se le asigna a una persona sin conocimiento epigráfico o sin el acompañamiento de alguien que posea estas habilidades. Con esto no se pretende afirmar que los epigrafistas están exentos de cometer errores. Por supuesto que se cometen, y en gran medida (en parte por eso existe esta plataforma). Sin embargo, el plasmar lo que se ve, teniendo una idea más adecuada de lo que expresa el texto, reduce estos errores en gran medida.

En ocasiones, el texto no ha sido publicado, pero otro proyecto cuenta ya con fotografías, lecturas y dibujos. A veces, las mismas están disponibles en páginas de proyectos arqueológicos o epigráficos. Otras veces, solo en manos de los investigadores. En ambos casos, se contacta a las diferentes personas o instituciones necesarias para obtener una copia y poder utilizarla. La calidad y fidelidad de estas imágenes es siempre revisada previamente a ser incorporada en la base de datos.

Para el caso de las inscripciones de El Alto Pasión, la primera fuente de información fue el Proyecto Arqueológico Cancuen (PAC). Dado que el mismo ha trabajado en la zona durante más de 10 años, ha capturado una buena cantidad de fotografías, realizados varios dibujos y sugerido lecturas de monumentos, tanto hallados por el proyecto como por investigaciones previas. Aunque las fotografías son variadas, los dibujos obtenidos son, en su mayoría, de Federico Fahsen y Luis Luín. Las lecturas, generalmente, son también de Fahsen. La información específica de cada inscripción será incluida en la sección 8, “Las inscripciones de El Alto Pasión”.

Adicionalmente al Proyecto Arqueológico Cancuen, se contó con un gran apoyo del Proyecto Atlas Epigráfico de Petén. Ellos (AEP), a su vez, compartieron valiosas fotografías que han realizado en bodegas del Instituto de Antropología e Historia y otros depositarios de monumentos

con inscripciones. Parte importante de este apoyo se dio para fotografiar monumentos que no se habían registrado efectivamente.

El primer caso fue el fragmento inferior de la Estela 1 de Cancuen. Anteriormente, el AEP había fotografiado el fragmento superior, ubicado en Santa Elena, Petén. Sin embargo, su complemento se encontraba pendiente de registro. Para realizarlo, se solicitó permiso al Instituto Normal Mixto del Norte Emilio Rosales Ponce, en Cobán, Alta Verapaz, Guatemala para llegar y realizar las fotografías pertinentes. El fragmento de estela lleva en dicho instituto más de 30 años y no se contaba con un registro fotográfico confiable. Así, con miembros del AEP, como una operación parte del PAC, el 4 de mayo de 2017 se realizó el registro.

El siguiente caso fue el Altar 6 de Cancuen. Este monumento circular también se encuentra fragmentado. Su fragmento central se encuentra *in situ*, en una de las plazas de Cancuen. Este se registró, de nueva cuenta, con el AEP, en el mismo viaje en el que se registró el fragmento de la Estela 1, el 5 de mayo de 2017.

Los otros fragmentos, desgraciadamente, se encontraban en una ubicación desconocida. El PAC no contaba con ellos en sus bodegas y no había una ficha de registro de IDAEH. Después de mucho buscar, con ayuda de PAC, se logró determinar que se encontraban en las bodegas de la Ceramoteca, pero clasificados como “fragmentos de estuco”. Al revisarlo, se halló que habían sido clasificados con otros estucos provenientes de Cancuen durante el registro y traslado y así se habían perdido. Las fotografías de estos fragmentos se realizaron un mes antes, el 6 de abril de 2017.

E. Publicación de datos del estudio de caso

Una vez se cuenta con las fotografías, las lecturas y los dibujos, se procede a llenar una ficha de *Maya Scripta*. Esta ficha se crea directamente en el sitio web y se genera con información relevante del texto, siguiendo los pasos descritos en la sección B del presente capítulo. Cuando se le ha asignado ya el nombre a la ficha, aparece la opción de agregar una imagen en la categoría de dibujo. Esta es la imagen que se desplegará como *thumbnail* en la página de inicio, la cara de la ficha. En caso de que el monumento tenga más de una cara, estas pueden agregarse en este momento o posteriormente. Seguidamente, una vez se ha creado e ilustrado la ficha, se procede a llenarla de información. Esta información se conoce como la metadata y los campos a llenarse se dividen en:

- Descripción: Esta sección permite describir brevemente lo que representa el monumento, como su iconografía, por ejemplo, y cualquier aspecto misceláneo que no tenga cabida más adelante en los campos específicos.
- Datos generales: Aquí, la información básica del monumento es introducida. Los datos generales contemplan los créditos de las imágenes, el nombre del *Thumbnail*, la temporalidad, la región, el sitio, el contexto en el que se halló, algunas observaciones, el material del que está hecho el soporte, el número de patrimonio, la naturaleza de la colección en la que se encuentra, su ubicación actual y bibliografía relacionada. Además, cuando se trata de un monumento con sobrenombre, se le hace referencia en esta sección.
- Lectura: En este espacio, hay una tabla que indica la ubicación de cada bloque jeroglífico, la transliteración (que respeta las convenciones actuales de la epigrafía maya) y una explicación semántica, que indica cuál es la naturaleza de lo expresado en ese bloque. Aquí se señala si se trata de un nombre, un título nobiliario, una fecha, una frase verbal, etc. Adicionalmente a esta tabla, existen dos cuadros. El primero, para transcripción, en el que se expresa el texto lo más cercanamente posible a como presumiblemente se hubiese leído en el momento que se presentó, en su idioma. La transcripción respeta las reglas propuestas por Alfonso Lacadena y Soren Wichman (apartado 4.3.2). El siguiente cuadro es el de la traducción libre. Como su nombre lo indica, en este se expresa lo contenido en el texto, pero en una lengua utilizada hoy en día. Actualmente, y por el momento, *Maya Scripta* trabajará solamente con castellano, considerando la posibilidad de incluir otros idiomas en el futuro.
- Cronología: La última sección es aquella dedicada al tiempo. En esta no se habla de la época en la que fue realizada la inscripción sino a las fechas que contiene su narrativa. Así, cada evento descrito y para el cual se cuenta con una fecha, se coloca en un cuadro que incluye la fecha en cuenta larga (muchas veces reconstruida), la fecha del Tzolk'in, la fecha del Haab', su correlación con el calendario gregoriano y la ubicación de la cláusula que describe dicho evento dentro del texto.

Una vez se ingresan todos los datos disponibles, la ficha se publica en línea para que sea accesible a todo público. La página de *Maya Scripta* es parte del Centro de Documentación Sociocultural (CDS) de la UVG y se accede a ella desde el sitio del mismo.

F. Prueba piloto con estudio de caso

Al terminar de recopilar la información recuperada de esta prueba piloto, se procedió a comprobar la utilidad de la plataforma, comparando las opiniones de los usuarios seleccionados a través de una encuesta de experiencia de usuario con la plataforma *Survey Monkey*. Esta comprobación se basó directamente en lo dicho por los diferentes grupos. Con esta información, concluye el proceso de investigación para el lanzamiento de *Maya Scripta*.

En el proyecto piloto, se envió el enlace virtual a varias personas en los diferentes grupos objetivos: académicos, aficionados y estudiantes principiantes y avanzados. Este enlace fue acompañado de instrucciones sobre cómo funciona el sitio y sobre qué se esperaba. Además de la opinión recuperada, en esta etapa fue clave la vinculación con redes sociales de la que dispone *Maya Scripta*. En la parte inferior de cada ficha se encuentra una ventana habilitada para realizar comentarios vía Facebook. Este es un recurso que se ha comprobado útil en ocasiones anteriores dentro de grupos virtuales sobre escritura maya y en blogs de difusión como *Maya Decipherment*, *Ideas on Ancient Maya Writing and Iconography*, presidido por David Stuart. Además de Facebook, las fichas e imágenes pueden compartirse vía Twitter y correo electrónico, permitiendo así un mayor alcance y divulgación.

VI. Marco teórico

A. Arqueología pública

Para hablar de arqueología pública, primero se debe definir quién es el público. Para Merriman (2004), este es “la diversidad general de la población que no recibe un sueldo por una profesión de arqueología. Es simplemente su característica de no ser arqueólogo lo que le unifica” (Jiménez 2015). Las propuestas para trabajar con el público vienen ya desde los 70s, cuando McGimsey (1972) le dio fuerte importancia a compartir la información, o el conocimiento, con aquellos interesados y que cooperaban con la arqueología.

Más hacia nuestra época, la apertura al público responde a la necesidad que como arqueólogos señala Almansa (2013: 8), se tiene de buscar acercamientos contemporáneos a los datos para poder interactuar con la sociedad. Tradicionalmente, los arqueólogos se preocupan más por el pasado que por lo que el pasado puede decirnos sobre el presente (Hiltorf 2013: 13). Es por esto que a menudo la interacción con las personas puede dificultarse. Sin embargo, la esperanza está, para varios autores (Almansa 2013; Tarlow y Nilsson 2013; Svanberg 2013: 67) en que poco a poco nos transformemos en, o existan más, intelectuales públicos. Esto, sin lugar a dudas, es una habilidad que debe desarrollarse y no una capacidad innata (Svanberg 2013: 66). El camino a seguir para lograrlo lo delimitan Svanberg (2013) y Tarlow y Nilsson (2013). Un intelectual público es aquel que es un pensador brillante e intenta hablar a públicos diversos y sobre asuntos más amplios que los que los parámetros habituales sugieren (Tarlow y Nilsson 2013: 1). Para esto, es importante salir de la “Torre de marfil” que es la academia y comprometernos con el público (Svanberg 2013: 67). Para seguir hablando del tema, se vuelve sumamente importante marcar la diferencia entre la difusión y la divulgación. La primera se refiere a aquel compartir dentro del gremio. Aquí se incluyen los artículos científicos, las conferencias académicas, los congresos, etc. Por su lado, la segunda se refiere a hacer el conocimiento disponible para todos, para el público. Ejemplos de esto son las notas de prensa, los documentales, las exposiciones en museos y espacios familiares, redes sociales, etc. (Antonienta Jiménez, comunicación personal 2017).

Si el intelectual público es alguien que ve más allá, entonces este debe superar el esnobismo académico, tan a menudo característico del gremio arqueológico. Debemos entender que, aunque se ejerza una importante posición en la academia, esta no necesariamente se traduce a lo mismo entre el público. Es necesario ganarse ese derecho entre ellos (Svanberg 2013: 68). Debe comenzarse con pasos pequeños y estratégicos: construir la red de información y elevar el perfil con una corriente que cada vez sea mejor para el público (Svanberg 2013: 70).

El utilizar arqueología pública como herramienta de opinión en la sociedad no solo es una forma de interactuar con las personas. Requiere también un acercamiento radical crítico a la realidad en la que vivimos. Así, la arqueología pública no es solo una herramienta de comunicación y entendimiento, sino de opinión que puede marcar una diferencia a nivel local (Almansa 2013: 9), haciendo crecer la escuela de arqueología guatemalteca que tanto necesitamos.

B. Polifonía y multivocalidad

La multivocalidad es la metodología que explora la posibilidad de utilizar la inteligencia colectiva para producir conocimiento (Simeao y Miranda 2007: 1). Como su nombre lo indica, es una composición de muchas voces. Dentro de la multivocalidad, existen dos divisiones: Los tipos polifónicos y tipos dialógicos. El primero consiste en poner en escena diversas voces, intereses, significaciones y valoraciones. El segundo se basa en un intercambio de estas voces y de la contraposición de las mismas (Curtoni y Paredes 2014).

C. Knowledge Management

Knowledge management (KM) es el nombre que recibe, en inglés, la Gestión del Conocimiento. En sus inicios, Davenport (1994) lo definió como el proceso de obtener, distribuir y utilizar efectivamente el conocimiento. Sin embargo, esta definición comenzó a quedarse corta y Duhon (1998) la expandió a definirla como una disciplina, aunque lo circunscribió al ámbito empresarial. Para él, la Gestión de Conocimiento promueve un acercamiento integrado a la identificación, obtención, evaluación y compartir de toda la información. Esto incluye bases de datos, documentos, políticas, procedimientos y experiencias previas vividas y recolectadas por trabajadores individuales.

El concepto de KM actual comenzó entre firmas consultoras que se dieron cuenta del valor que había en el trabajar conjuntamente con otras firmas alrededor del mundo. Una vez comprendieron que la experiencia podía comercializarse, comenzaron a venderlo a diferentes organizaciones. Esto vino acompañado de esa transición en el vocabulario de “información” a “conocimiento”. Así, se definieron tres tipos de conocimiento: explícito, implícito y tácito. El primero se refiere a todo aquello expresado de manera tangible. El segundo lo componen todas aquellas cosas que no son tangibles, pero pueden volverse explícitas. Finalmente, lo tácito es aquello que muy difícilmente puede volverse tangible (Koeing 2018).

El movimiento de KM, según Koeing (2018) consta de tres dimensiones:

1. Lecciones aprendidas: Este elemento enfatiza en recopilar las vivencias de aquellos que conforman un grupo específico y hacerla explícita.
2. Ubicación de la experiencia: Esta parte de que el conocimiento reside solo en las personas. Si esto es cierto, una de las mejores formas de aprender es a través de pláticas con expertos. Así, la Gestión del Conocimiento debe incluir a aquellos que más conocen sobre los temas en cuestión. Incluso, manteniendo a los ya retirados al alcance de quienes se mantienen activos. Más que el conocimiento puro de los previamente involucrados, el valor de incluirlos radica en la interacción que puede tenerse con ellos.
3. Comunidades de práctica: Del mismo modo que debe incluirse a los expertos, la gente que trabaja día a día con ciertos temas va generando conocimiento práctico que resulta útil para todos. Las interacciones a través de las cuales surgen historias, discusiones de problemas y oportunidades constituyen un pilar fundamental a la Gestión de Conocimiento.

D. Humanidades Digitales

Las Humanidades Digitales (HD) son un movimiento que intenta abordar la plasticidad de las formas digitales y la manera en la que apuntan a un nuevo estilo de trabajo que se aproxima a la cultura de una manera radicalmente nueva (Berry 2011). La disciplina de HD y quienes la impulsan son principalmente jóvenes. Tal vez por esto la transformación hacia lo digital (y cada vez más a lo virtual) sea tan inminente. Pannacker (2009) estimaba que en el futuro cercano, la capacidad de utilizar tecnología sería tan importante como saber leer, comprender la información y tener pensamiento crítico. Nueve años después, ese futuro se ha convertido en el presente. La tecnología

se ha convertido en una necesidad. Con este mismo cambio, se ha llegado hoy al punto en el que desconocer acerca de o no poder utilizar la tecnología se ha convertido en un tipo de analfabetismo.

Teniendo esto en mente, parecería obvio que exista un movimiento que busque estudiar cómo la tecnología se aplica en las humanidades y, además, cómo las transforma. Surgidas desde la década de 1990, las Humanidades Digitales han pasado por dos etapas. La primera se trata de una mera digitalización de contenido. La segunda, también llamada Humanidades Digitales 2.0, ya se involucra con elementos que fueron creados digitalmente, generando herramientas que no existirían fuera del mundo digital (Berry 2011).

Hace algunos años se ha entrado a la etapa que Berry (2011) denomina la tercera ola. En esta etapa, se explora cómo las Humanidades Digitales pueden afectar la construcción epistemológica del campo en el que se apliquen. Algo que tomará mucho énfasis en la descripción realizada en el capítulo 8.

E. Library Information Systems

Los Sistemas de Bibliotecas de Información (LIS, por sus siglas en inglés) consiste de un movimiento iniciado ya hace algunas décadas que busca mejorar los servicios digitales de las bibliotecas. Parte de la motivación es que, con el paso del tiempo, la información crece, pero el dinero invertido en la divulgación de esa información, se reduce. Los sistemas de información (bibliotecas), en cierta medida, se han estancado pero las demandas de información aumentan (Broering 2007). La solución parece estar en construir y consolidar redes y recursos compartidos. En 1975, Richard de Gennaro proponía ya que el énfasis de las bibliotecas debía voltearse hacia el acceso y servicios a los consultantes y no tanto a la acumulación de información.

Para poder aumentar el alcance al público subsanando los cortos presupuestos, ya desde la década de los 90s, varias bibliotecas se dieron cuenta de que uniendo esfuerzos y recursos con otros sistemas podrían ofrecer mayor información que por sí mismas. Así, la Universidad de Tennessee en Memphis, la Universidad Médica de Carolina del Sur en Charleston, la Universidad Rush en Chicago y la Universidad de Texas en San Antonio, liderados por la Biblioteca Dahlgren de la Universidad de Georgetown en Washington DC, crearon un consorcio de base de datos compartida en línea (Broeing 2007). Este proyecto marcó la pauta para los LIS, estableciendo tres fases:

- I. Crear una base de datos compartida con acceso a internet
- II. Proveer acceso a imágenes digitalizadas.

III. Generar resultados y evaluaciones del proyecto.

Desde entonces, son muchos los proyectos que se suman a los LIS y que día a día trabajan para aumentar el conocimiento disponible y facilitar su difusión y divulgación.

F. Creative Commons (CC)

Commons es un acto colectivo de escala global. Nunca antes en la historia, la necesidad para acceder al conocimiento ha sido tan vital, urgente e importante como lo es ahora. Por esta razón, CC asiste en el compartir conocimiento y creatividad de una manera accesible e innovadora. A través de sus licencias, CC provee *copyright* (derechos de autor) gratuito que facilita y estandariza la manera en que el público puede compartir y utilizar el trabajo de los demás bajo ciertas condiciones (Creative Commons).

La versión más reciente de estas licencias es conocida como Creative Commons 4.0. Esta data del 2013 y se describe en el sitio principal de CC. Cada licencia presenta tres capas:

1. Código Legal: Esta primera capa consiste del instrumento legal tradicional que satisface las exigencias sobre leyes y cortes de cada país.
2. *Commons Deed*: Esta sección es en donde se explica la anterior. Dado que el lenguaje legal a menudo es complicado para aquellos ajenos al gremio, esta capa presenta el código legal de una manera comprensible para todos. Creative Commons lo llama “versión legible por humanos”.
3. *CC Rights Expression Language* (CC REL): Finalmente, esta es la capa llamada “versión legible por máquinas”. En ella, se presenta la licencia con formatos que los sistemas informáticos, motores de búsqueda y otras tecnologías pueden entender.

Bajo estos estándares, existen seis diferentes licencias. Estas son:

1. Atribución CC BY: permite hacer lo que sea con el trabajo registrado, incluyendo modificaciones y propósitos lucrativos, siempre y cuando se dé el crédito a la creación original. Es la licencia más flexible.
2. Atribución-CompartirIgual CC BY-SA: permite hacer lo que sea con el trabajo registrado, incluyendo modificaciones y propósitos lucrativos, siempre y cuando se dé el crédito a la creación original y el nuevo producto se registre bajo las mismas

condiciones de licencias. Esta licencia busca el replicar la difusión lo más posible. Se recomienda para espacios colaborativos como Wikipedia.

3. Atribución-SinDerivadas CC BY-ND: permite hacer lo que sea con el trabajo registrado, incluyendo propósitos lucrativos, siempre y cuando se dé el crédito a la creación original y esta circule sin ningún cambio.
4. Atribución-NoComercial CC BY-NC: permite hacer lo que sea con el trabajo registrado, incluyendo modificaciones, pero excluye los propósitos lucrativos. Debe darse el crédito a la creación original, pero no se exige que se implemente ningún tipo de licencia en los productos resultados.
5. Atribución-NoComercial-CompartirIgual CC BY-NC-SA: 2. permite hacer lo que sea con el trabajo registrado, incluyendo modificaciones, pero excluyendo propósitos lucrativos, siempre y cuando se dé el crédito a la creación original y el nuevo producto se registre bajo las mismas condiciones de licencia.
6. Atribución-NoComercial-SinDerivadas CC BY-NC-ND: Esta es la licencia que presenta mayores restricciones. Únicamente autoriza descargar y compartir los trabajos, pero no puede modificarse de ninguna manera ni utilizarse con fines de lucro.

Al final, como se dice en la página principal del sitio de CC, «Creative Commons es la comunidad global que derriba los muros que evitan que las personas compartan su conocimiento». Este es su fin último y es aquello que persiguen las licencias de CC que hoy en día registran más de 1.2 millones de trabajos alrededor del mundo, creciendo exponencialmente desde su creación en 2006 (Merkley 2017).

VII. Las inscripciones de “El Alto Pasión”

Este capítulo expone las características principales de los sitios investigados, así como un recuento de sus inscripciones jeroglíficas.

A. El área del Alto Pasión como región

La parte alta del río Pasión, conocido aquí como Alto Pasión (Figura 4), es una zona clave en la región de transición entre el Altiplano guatemalteco y la zona de Petén. Sus características físicas hacen que actualmente juegue un papel importantísimo en el comercio y en la economía en general. Paralelamente al río, corre una moderna carretera que cruza el país de este a oeste. A esta se le conoce como la Franja Transversal del Norte y ve, cada día, la circulación constante de cientos de contenedores destinados al intercambio de lo que hoy consideramos materiales y bienes valiosos, como madera, cultivos, entre otros. Esto no es muy diferente a como era en el periodo Clásico maya, cuando incluso existía competencia por determinar quién controlaba este punto.

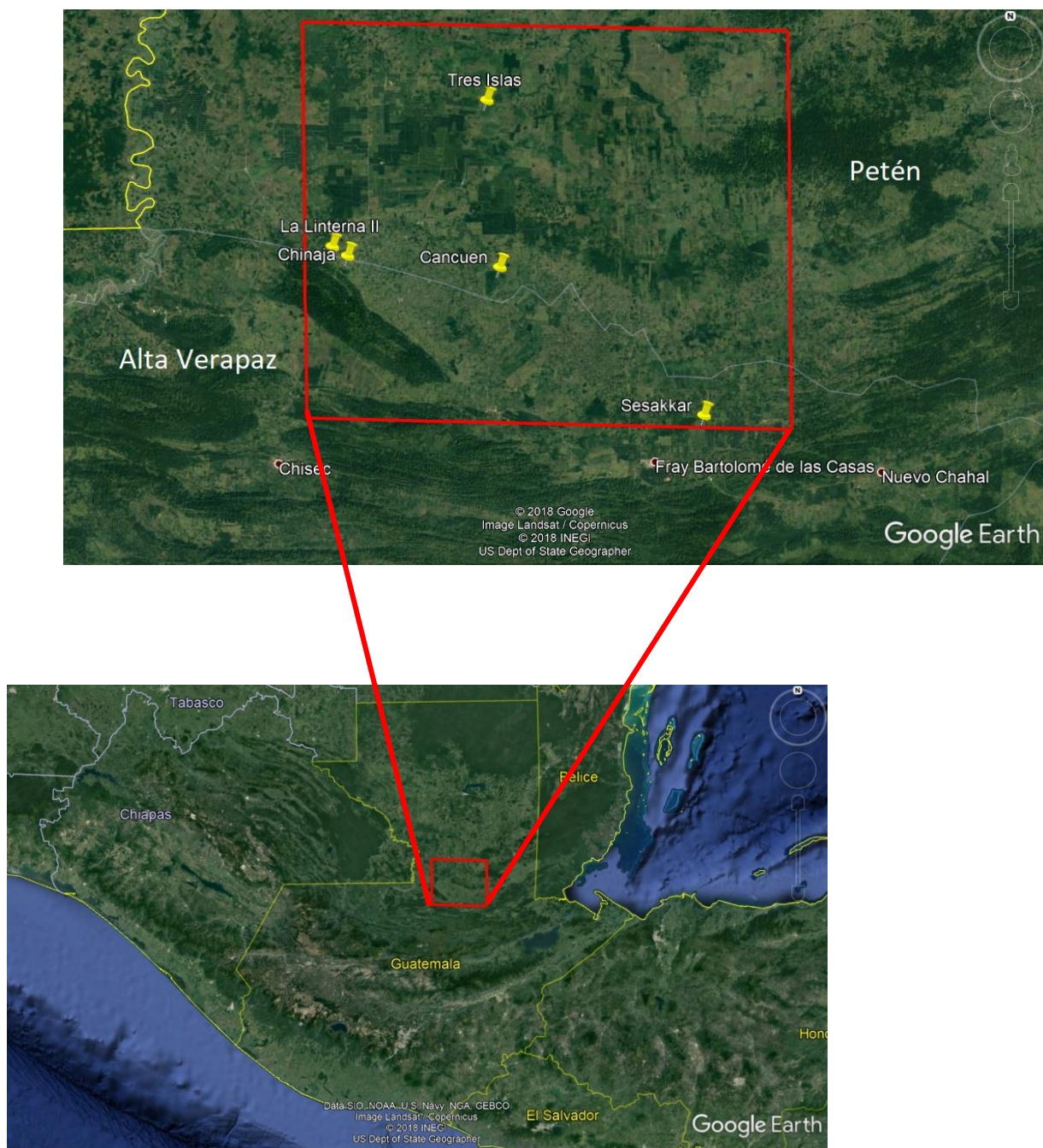
Desde el Clásico Temprano, es notorio el control del Petén Central sobre la ruta de La Pasión. La presencia de grandes cantidades de objetos foráneos en las cuevas y santuarios de la zona sugieren una relación vertical, mas no violenta, entre los mayas de las Tierras Bajas y los habitantes de Alta Verapaz (Demarest 2013). Las razones para esto son muchas. Puede mencionarse la abundancia de recursos en el área. Estudios etnohistóricos y actuales indican que tanto jade, como conchas y obsidiana venían del Valle de las Verapaces al Río La Pasión. Mientras que el algodón y el cacao eran, muy probablemente, cultivados en la zona de La Transversal (van Akkeren 2012; Martínez *et al* 2015). Se conoce de hace tiempo atrás que el jade jugaba un papel sumamente importante entre los mayas clásicos. Generalmente, se tiene como fuente de este importante suministro a los depósitos de la cuenca del río Motagua. Sin embargo, análisis de las máscaras de jade de Palenque y de depósitos del mismo material en Ceibal han revelado una composición química parecida a la del jade de Cancuen. Esta es diferente a la de los depósitos del Motagua y similar a los nuevos depósitos redescubiertos en Alta Verapaz (van Akkeren 2012: 27-28).

Esta zona, vista por las Tierras Bajas como la puerta de entrada a las Tierras Altas y su riqueza de recursos, sufrió varios esfuerzos por hacerse de ella. Más de una vez, la valiosa ruta cambió de manos entre entidades de El Petén Central y de las ciudades en el Alto Pasión. Estos cambios son atestiguados en arquitectura, cerámica y lítica. Además de ser conmemorados en diversos monumentos de varios sitios. Los principales momentos son:

1. En el Clásico Temprano (S. V y VI), Tikal asegura su posición en el Río La Pasión a través de relaciones con Tres Islas y Punta de Chimino.
2. Durante las guerras entre Tikal y Calakmul (S. VI y VII), una gran actividad política se da al intentar mantener control sobre sitios como Dos Pilas, Peru-Waka y Cancuen.
3. El establecimiento del “Camino Real” de Calakmul en el S. VII.
4. Tras la derrota de Calakmul a manos de Tikal en 695, Dos Pilas controla Petexbatun y se alía con Cancuen en La Pasión.
5. Tras el colapso en 761 de Dos Pilas, Cancuen alcanza su “independencia” y se establece como controlador de las rutas La Pasión y Transversal (Demarest *et al* 2014: 190).

Como se aprecia en esta breve línea de tiempo, la ciudad más representativa de la zona es la entidad política de Cancuen. A continuación, se profundiza un poco más acerca de la historia de este sitio y el papel que jugó en la historia maya.

Figura No. 4 . Ubicación aproximada de los sitios del Alto Pasión abordados en este trabajo



1. Cancuen como capital regional

Simplemente, sería imposible hablar del Alto Pasión sin hacer de Cancuen el elemento principal. Cancuen es probablemente el puerto más importante del área maya durante el Periodo Clásico Tardío a pesar de tratarse de un puerto fluvial y no marítimo (Demarest 2014: 201). Esta ciudad se

encuentra en un punto clave, no solo por la ruta Pasión-Usumacinta, sino por su posición dentro de la misma, pues se ubica justo en el punto donde el río cambia de sus abruptos rápidos de Tierras Altas a una corriente navegable. Esto hace que el sitio sea el “inicio de navegación”, un punto clave de encuentro entre las Tierras Altas y las Tierras Bajas (Demarest 2013; Demarest *et al* 2014: 192). Cancuen, como dinastía, existía ya en el Clásico Temprano, pero se encontraba en otra ciudad. Su establecimiento en el lugar donde alcanzó su máximo esplendor, se dio cuando Calakmul, en el 656 d.C. mueve la capital al punto de “inicio de navegación” como estrategia para controlar las rutas de comercio y dirigir su expansión en Petén (Demarest *et al* 2014: 192). La elección de este sitio responde a que se encuentra en un cruce de caminos interregional en el sudeste mesoamericano. No solo es una conexión entre ríos, sino también el centro de rutas terrestres que llegaban incluso hasta Palenque (Demarest 2014: 207). Además, en este punto, las rutas terrestres pueden pasar a fluviales y viceversa. Al sur, se conecta con las rutas de Kaminaljuyu, así como las del Valle del Motagua y la Costa Pacífica. Al norte, río abajo, conecta con el suroccidente de las Tierras Bajas Mayas. En adición, está la ruta transversal, que pasa hacia Chiapas para llegar a Tabasco y Veracruz por tierra (Demarest 2013).

Como ciudad, Cancuen es algo sumamente interesante. Podría clasificarse como un sitio de Tierras Bajas incrustado en una región con material cultural de Tierras Altas (Demarest 2013: 397; Martínez *et al* 2017). Ubicado en una península que durante la época lluviosa se convierte en casi una isla, Cancuen puede dividirse entre un epicentro y áreas aledañas que expanden la arquitectura del sitio 4 km a la redonda (Demarest *et al* 2014: 192). Como puede verse, se trata de un sitio pequeño, pero con ciertas particularidades. La primera que salta inmediatamente a la vista es que la ciudad no cuenta con templos *per se* (Demarest 2013; Demarest *et al* 2014). Para una ciudad maya con estilo de Las Tierras Bajas, esto es casi inconcebible. La segunda es el gran tamaño de su palacio, colosal en términos relativos a su tamaño. Este cubre un área casi equivalente a la ocupada por la acrópolis central de Tikal (Demarest 2013: 394; 2014: 213). Ambos elementos hablan fuertemente acerca de las características que permitieron a Cancuen ser lo que fue.

El caso de la ausencia de templos recuerda, en buena medida, a otros sitios ubicados en la zona. A lo largo de la Transversal, se encuentran varias cuevas y cerros cársticos con paredes casi verticales. Estos evocan, hasta cierto punto, los templos piramidales del Petén Central. Al realizar los rituales en estos recintos, las élites de Cancuen lograban mantener su legitimidad tanto ante sus patronos del norte (Tierras Bajas) como ante sus socios comerciales de la zona y del sur (Tierras Altas) cumpliendo con la ideología establecida por cada uno (Demarest 2013: 387- 388; Demarest

et al 2014: 202). Sin lugar a dudas, mantener esta legitimidad permitió a Cancuen moverse libremente en la política de ambas regiones con un papel dominante.

En cuanto al palacio, su función parece ser muy clara: demostrarle a los visitantes y pobladores locales quién estaba a cargo. Una red comercial como la establecida por Cancuen no se mantenía sola. Debía respaldarse con sistemas ideológicos fuertes. Además de la exuberancia decorativa del palacio, existía un sistema de agua corriente que se extendía por el epicentro del sitio. Este contaba con piscinas, nacimientos y canales que lo hacían comparable al de otros centros, pero le daban un carácter puramente ritual y un simbolismo más específico, dando que en Cancuen el acceso al agua no es un problema. Probablemente, dada la cercanía de este sistema al palacio, este rectifica el derecho divino del gobernante sobre el río (Demarest *et al* 2014: 206). El despliegue de grandeza en la parte exterior del palacio, más el sistema ritual de canales acuáticos y los juegos de pelota reforzaban la autoridad ideológica y reafirma la relación de la élite de Cancuen con los gobernantes peteneros. Estos sistemas ideológicos no evolucionaron gradualmente, sino se crearon rápidamente y se adaptaron a una población heterogénea, cambiante en su naturaleza (Demarest 2013: 377) para empoderar a las élites ante una población local que no leía y que pertenecía a patrones de intercambio de las Tierras Altas (Demarest 2013: 397).

Lo expuesto anteriormente habla de estrategias internas de Cancuen para legitimar su poder, así como del contexto regional que le permitió posicionarse de esa manera. Sin embargo, Cancuen no se funda como una gran capital regional. Aunque sí se establece en ese punto por la posición estratégica, no es sino hasta tiempo después que despega. Además del entorno, el que alcanzase este punto fue resultado de un ambiente político específico.

En el siglo VIII d.C., la influencia de Calakmul sobre el sitio fue más indirecta y las rutas comerciales de esta zona se vieron focalizadas de nuevo. En esta misma época, se dio el crecimiento de Dos Pilas y su alianza matrimonial con Cancuén lo que unificó nuevamente la ruta por el río. Esto le brindó a Cancuen legitimidad sobre el puerto de inicio de navegación, así como inmunidad militar, pues contaba con el respaldo de un centro muy bien preparado para la guerra (Demarest 2013). La relación es notoria por los distintos elementos de diseños arquitectónicos y artísticos de ambas ciudades en ambas vías. Al caer Peru Waka a manos de Tikal, en AD 743, las rutas se desestabilizaron de nuevo. Este proceso acabó con la destrucción de Dos Pilas en AD 761. Mientras Cancuén fue aliada de Dos Pilas, creció mucho. Sin embargo, luego de su destrucción, la ciudad de nuestro interés logró ubicarse como una potencia independiente, viviendo su mayor apogeo entre

750 y 800 d.C. (Demarest 2014: 204). Parte clave en este proceso fue el hecho de que *Tajal Chan Ahk* reconquistara Machaquila durante el colapso de Petexbatun y el bloqueo de Pasión-Usumacinta, abriendo una nueva ruta alternativa para el comercio al Petén Central (Martínez *et al* 2017: 16).

La época de oro de Cancuen va de 757 a 800 AD, cuando la mayoría de estados en el occidente de Petén colapsaban. Las migraciones de élite desde la región Petexbatun empujadas por las guerras endémicas de esta zona, pudieron haber propiciado el crecimiento de Cancuen. En esta época, durante el reinado de *Tajal Chan Ahk* y su hijo y sucesor *Kan Maax*, se aprecia un considerable aumento de tamaño en el palacio real alrededor de 770 d.C. (Demarest *et al* 2006: 826-828). Muy probablemente, al encontrarse la zona inmersa en serios conflictos, los miembros de la élite de las ciudades encontradas río abajo escapaban buscando un lugar seguro. Río arriba, alejado de los conflictos, Cancuen proporcionaba este refugio. Las élites, aunque desplazadas de sus sitios cabecera, mantenían relaciones y contactos a larga distancia de los que Cancuen se habría beneficiado al albergar a un buen número de personajes prominentes de las Tierras Bajas mayas.

A lo ya señalado, se debe añadir que Cancuen no parece ser un centro con gran poder militar. Tampoco tiene templos, como para hacerlo un sitio de peregrinación religiosa. Su fundación también es tardía, sin una larga historia de prestigio. Sin embargo, era un elemento clave en la economía interregional (Demarest 2013). Lo más probable es que su poder sobre este comercio, la legitimidad de su posesión sobre los bienes se basara en lo que Hirth (1996: 224) define como una economía “orientada a contexto” (Demarest 2013: 384). Los bienes comerciados a través de Cancuén eran tanto elementos de lujo, usados en ceremonias y patronatos, así como elementos cotidianos. Entre estos estaban: plumas, jade, pirita, conchas del Pacífico, obsidiana de El Chayal y sal de Salinas de los Nueve Cerros (Demarest 2014: 206).

Durante este periodo, el enfoque de comercio se dio a través de la transversal, en un eje este-oeste-norte, abandonando la ruta convulsa de Pasión-Usumacinta. Otra alternativa fue hacia el noreste, por el Río Machaquilá, evitando también los conflictos de Petexbatun. Todo esto se dio durante el reinado de *Tajal Chan Ahk*, cuando fue el apogeo de Cancuen. En esta época, prolifera la arquitectura de gran escala, aumenta la producción e intercambio masivo de obsidiana e incluso se crea un taller de preformas de jade (Demarest *et al* 2014: 194). Estas preformas se exportaban luego para ser terminadas en su lugar de destino o, incluso, durante la navegación río abajo (Andrieu y Forné 2010). Además, Cancuen parece haber sido uno de los centros de producción y transporte

de obsidiana más importantes de las Tierras Bajas, probablemente el más grande durante el Clásico Tardío. Los depósitos y escondites masivos sugieren que las élites controlaban esta producción (Demarest *et al* 2014: 204). Debe tenerse claro que por élites no entendemos únicamente la familia real. Siendo Cancuen un centro económico tan importante, los comerciantes de alto rango probablemente configuraban un estrato de nobles quienes jugaban, en definitiva, un papel bastante protagónico en las dinámicas sociales de la ciudad.

Una gran cantidad de nobles son claramente identificables en la epigrafía e iconografía del sitio. El que tantos de ellos compartan con el gobernante en los monumentos sugiere que el poder del *K'uhul Ajaw* se había comenzado a debilitar. Barrientos (2014) propone que el palacio incorporaba actividades colaborativas como un *popolna*, acentuando la relevancia de que los nobles compartían importancia y poder con el gobernante al final del periodo Clásico. Por tratarse de un centro de intercambio, Cancuen se encontraba en la transición a una economía y política de estilo Postclásico antes que otras entidades (Demarest *et al* 2014: 210). Los cambios en la distribución política, ahora mucho más diversa, hicieron que Cancuen necesitase del comercio a larga distancia que se describió anteriormente. Cambios parecidos se observan al norte de Yucatán, en sitios como Xcambó, así como en áreas de Belice, Tabasco y el Altiplano Guatemalteco (Martínez *et al* 2017). Probablemente esto haya sido lo que permitió a Cancuen extender su apogeo hacia una época caracterizada por colapsos y crisis, el estar mejor adaptado a un mundo cambiante. El dar mayor énfasis al comercio y a los roles de aquellos que lo hacían posible y restar, en cierta medida, el poder absoluto del gobernante. Sin embargo, aunque efectiva por algún tiempo, estas transformaciones terminaron convirtiéndose en la ruina de la ciudad. Cabe la posibilidad de que los cambios, tan positivos en otras regiones pocos años después hayan fallado aquí por tratarse de una adaptación prematura. A pesar de ser una estrategia que se probó efectiva, en este momento tumultuoso, el sistema no estaba completamente listo para recibir estos cambios.

Así, la ciudad de Cancuen llega a su fin alrededor del 800 d.C. Cerca de esta fecha, el sitio fue destruido y totalmente abandonado, sin que haya rastros de una reconquista o reocupación. La arquitectura y monumentos presentan rituales de terminación y se registraron dos masacres, una de 31 y otra de 20 nobles asesinados y colocados en las cisternas pintadas de rojo. Esto sugiere una actividad fuertemente simbólica. Este enigma parece responderse con que grupos de la región de Verapaz terminaron de manera dramática, pero respetuosa, la ocupación del sitio a través de cierto ritual (Demarest *et al* 2014: 211).

Para el final del siglo VIII, Cancuen presentaba una mezcla interregional de estilos cerámicos, arquitectónicos y de artefactos que hablaban de su impresionante alcance para realizar conexiones por toda Mesoamérica (Demarest *et al* 2014). Su calidad de punto de transferencia e intercambio se refleja en las características mixtas en arquitectura, cerámica, obsidiana, entre otras. Estas deben de haberle permitido mantener este rol en su posición estratégica. Con la crisis económica, el poder principal de Cancuen se hubiese visto disminuido y al no poder mantener su asombrosa presentación, su poder también (Demarest *et al* 2014: 211).

Todas estas características, elementos y procesos se ven reflejados en los textos jeroglíficos de Cancuen. La gran mayoría de ellos se dedicaron en el apogeo de la ciudad, durante el reinado del poderoso *Tajal Chan Ahk* y su sucesor e hijo *Kan Max*. Sin embargo, en ellos hay material retrospectivo que habla del principio de Cancuen, ofreciendo una rica narración histórica. A continuación, se presentan estos textos acompañándolos de sus características principales.

a. Las inscripciones de Cancuen

Escalinata Jeroglífica

Bloque 1

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
A1	GISI	¿?	Glifo introdutorio de Serie Inicial

Figura No. 5 Bloque 1 de la Escalinata Jeroglífica de Cancuen

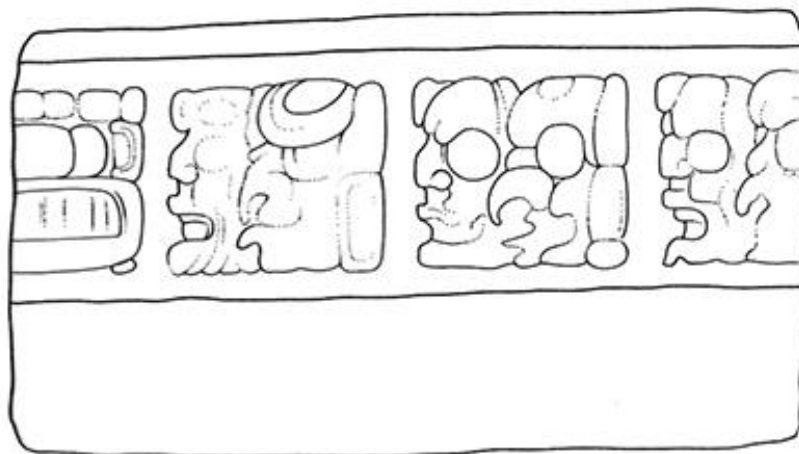
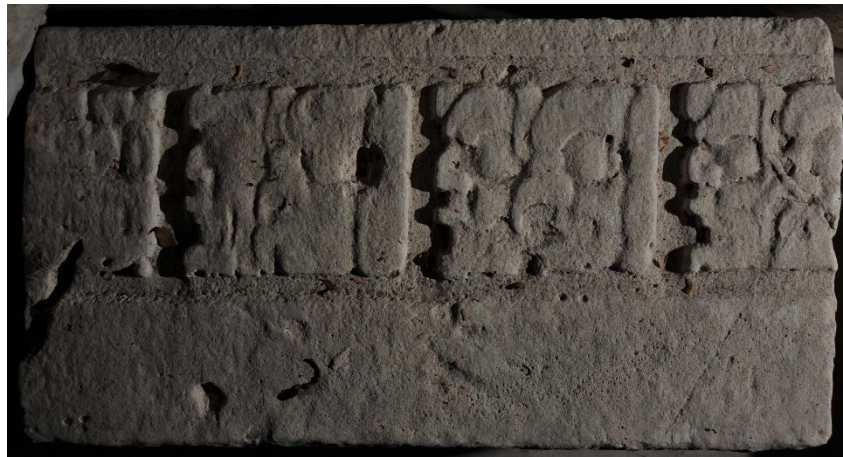


(Fotografía de Luis Luin)

Bloque 2

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
A1 (mitad)	GISI	¿?	Glifo introductorio de Serie Inicial
B1	9-PIK	<i>b'alun pik</i>	Glifo de periodo
C1	14-WINIKHAB'	<i>chanlaju'n winikhaab'</i>	Glifo de periodo
D1 (mitad)	14-HAB'	<i>chanlaju'n haab'</i>	Glifo de periodo

Figura No. 6 Bloque 2 de la Escalinata Jeroglífica de Cancun

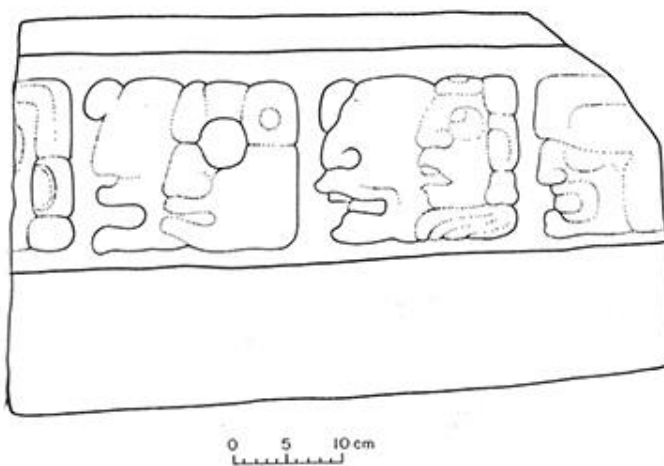


(Fotografía de AEP; Dibujo de Luis Luin).

Bloque 3

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
D1 (mitad)	HAB'	<i>haab'</i>	Glifo de periodo
E1	6-WINIK	<i>wak winik</i>	Glifo de periodo
F1	0-K'IN	<i>mih k'in</i>	Glifo de periodo
G1 (mitad)	5-'AJAW	<i>ho' 'ajaw</i>	Fecha tzolk'in

Figura No. 7 Bloque 3 de la Escalinata Jeroglífica de Cancun

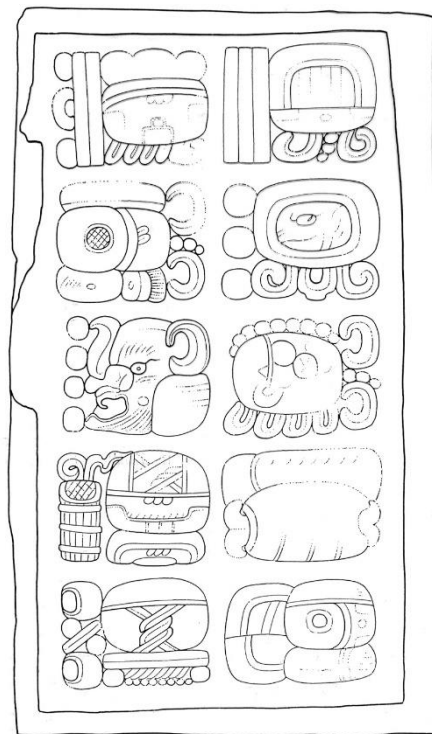


(Fotografía de AEP; Dibujo de Luis Luin).

Bloque 4

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
H1	12-8-WINIK-ji-ya	<i>lajchan [k'in] waxak winikjiy</i>	Número de distancia
I1	15-HAB'-ya	<i>ho 'laju'n haab'iiy</i>	Número de distancia
H2	'u-ti-ya	<i>'uhtiiy</i>	Verbo
I2	3-CHAM?	<i>'ux ¿chamiiy?</i>	Fecha tzolk'in
H3	4-SUTZ'	<i>chan suutz'</i>	Fecha haab'
I3	SIH-ya-ji	<i>sihyaji[iy]?</i>	Verbo
H4	TAJ-CHAN-na	<i>taj[al] chan</i>	Antropónimo
I4	'a-'AK	<i>'a[h]k</i>	Antropónimo
H5	'u-TZ'AK-AJ	<i>'utz'akaj</i>	Predicado
I5	'i-'u-ti	<i>'i u[h]ti'</i>	Verbo

Figura No. 8 Bloque 4 de la Escalinata Jeroglífica de Cancun



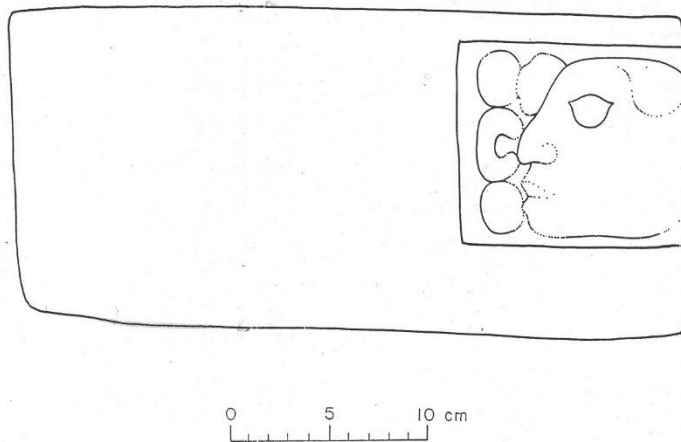
0 5 10 cm

(Fotografía de AEP; Dibujo de Luis Luin).

Bloque 5

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
J1	2-'AJAW?	<i>cha' 'ajaw</i>	Fecha tzolk'in (Probablemente 9.16.0.0.0)

Figura No. 9 Bloque 5 de la Escalinata Jeroglífica de Cancuen

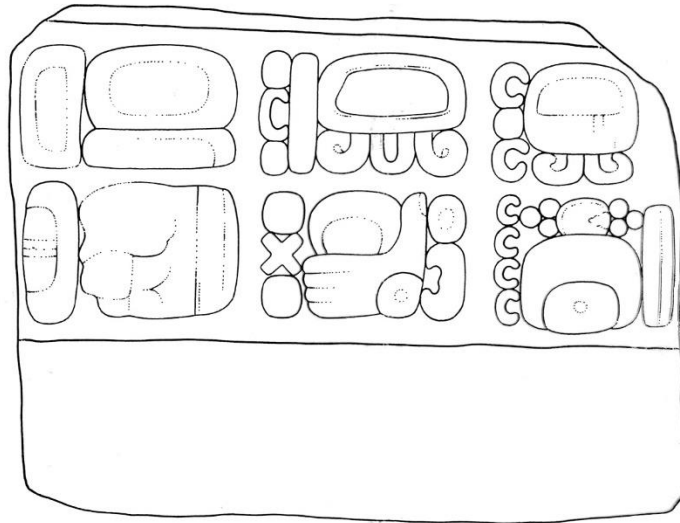


(Dibujo de Luis Luin).

Bloque 6

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo Semántico
K1	¿?	¿?	¿?
K2	¿?-'u?	¿?	¿?
L1	7-['ETZ'NAB']	<i>huk 'etz'nab'</i>	Fecha tzolk'in
M1	1-'UN-wa	<i>ju'n 'uniiw</i>	Fecha haab'
L2	'u-CH'AM-wa	<i>'uch'amaw</i>	Verbo
M2	xo-t'o-TE'	<i>xot' te'</i>	Objeto

Figura No. 10 Bloque 6 de la Escalinata Jeroglífica de Cancuen



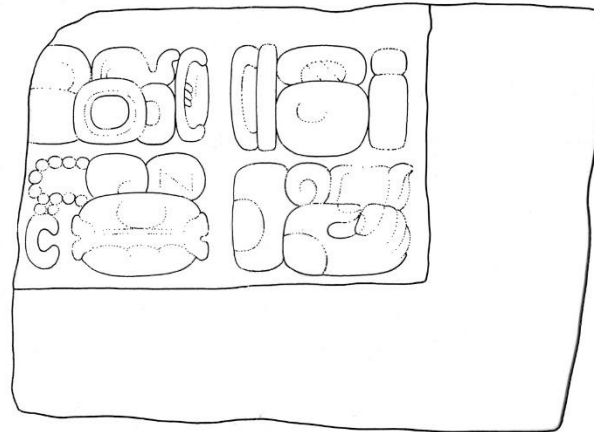
0 5 10 cm

(Fotografía de AEP; Dibujo de Luis Luin).

Bloque 7

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
N1	K'AK'-HUN-na	<i>k'a[h]k' hu'n</i>	Atavío
O1	'AJ?-CHAK?-JU'-TE?	<i>'aj chak ju' te'?</i>	Título
N2	K'UH-ya-	<i>k'uh[ul] ya[h]k? k'in?</i>	Título
	'AK?[K'IN?]-'AJAW	<i>'ajaw</i>	
O2	yi-chi-NAL	<i>yichnal</i>	Frase relacional

Figura No. 11 Bloque 7 de la Escalinata Jeroglífica de Cancuen



0 5 10 cm

(Fotografía de AEP; Dibujo de Luis Luin).

Bloque 8

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
P1	K'AWIL-la-CHAN-na	<i>k'awiil chan</i>	Parte de antropónimo
Q1	K'INICH-chi-ni	<i>k'inich</i>	Parte de antropónimo
P2	'u-CHAN-na	<i>'ucha'n</i>	Título
Q2	'AK-lu-'AJAW	<i>'a[h]kul 'ajaw</i>	Título
R1	K'UH-MUT/KUK-la-'AJAW	<i>k'uh[ul] mut[u'l]/kuk[u'l] 'ajaw</i>	Título
S1	'u-ti-[ya]	<i>'u[h]tiy</i>	Verbo
R2	T369-HA'-la	<i>¿? (Dos Pilas)</i>	Topónimo
S2	[K'IN]?'-HA'-ni-NAL?	<i>¿k'in ha'nal?</i>	Topónimo

Figura No. 12 Bloque 8 de la Escalinata Jeroglífica de Cancun

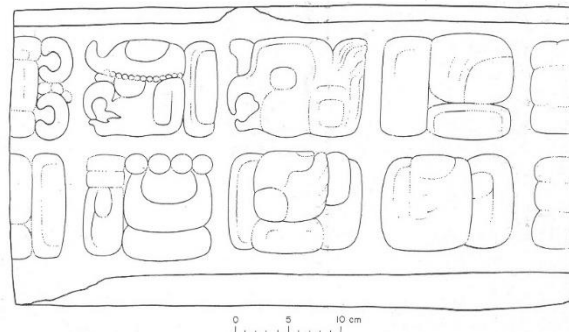


(Fotografía de AEP; Dibujo de Luis Luin).

Bloque 9

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
S1 (mitad)	['u-ti]-ya	'u[h]tiy (<i>continuación</i>)	Verbo
S2 (mitad)	[K'IN]?-HA'-ni-NAL?	¿k'in ha'nal?	Topónimo
T1	CHAN-na?	chan?	Topónimo
U1	CH'E'N?	ch'e'n?	Topónimo
T2	tu-4-la-ta	tu chan lat	Número de distancia
U2	i-HUL-li	'i huli'	Verbo
V1	TAHN?-CH'E'N-na	tahn ch'e'n?	¿Lugar?
X1	ha?	ha'?	Topónimo
V2	lu-mi?	luum?	Topónimo
X2	¿?	¿?	¿?

Figura No. 13 Bloque 9 de la Escalinata Jeroglífica de Cancuen

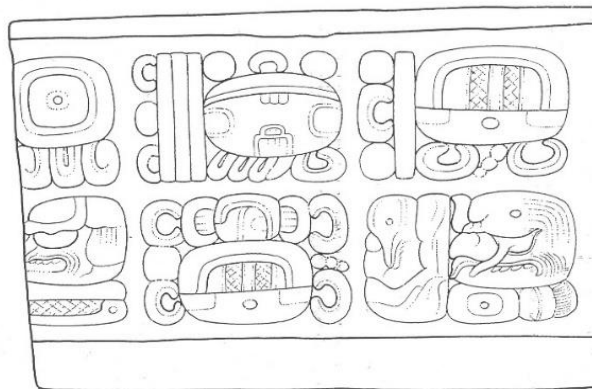


(Fotografía de Karl H. Mayer; Dibujo de Luis Luin).

Bloque 10

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
Y1	#-MULUK?	¿? <i>Muluk</i>	Fecha tzolk'in
Y2	#-TZ'AK-aj	['u]tz'akaj	Predicado
Z1	16-2-WINIK-ji-ya	<i>waklaju'n cha' winikjiy</i>	Número de distancia
AA1	7-HAB'-ya	<i>huk haab'iiy</i>	Número de distancia
Z2	1-WINIKHAB'-ya	<i>ju'n winikhaab'iiy</i>	Número de distancia
AA2	'i-'u-ti	'i 'u[h]ti'	Verbo

Figura No. 14 Bloque 10 de la Escalinata Jeroglífica de Cancuen



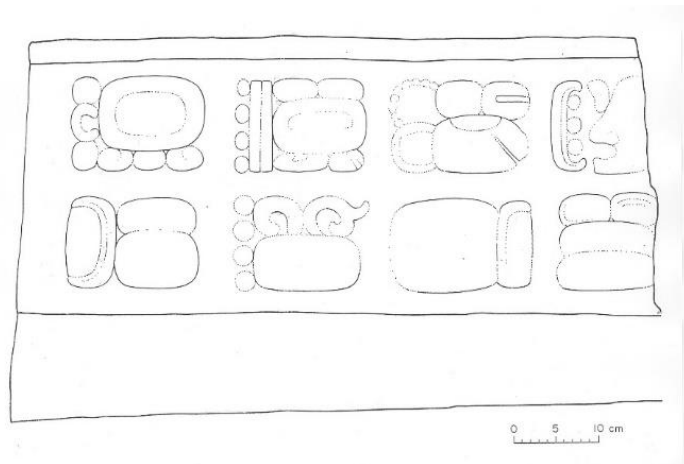
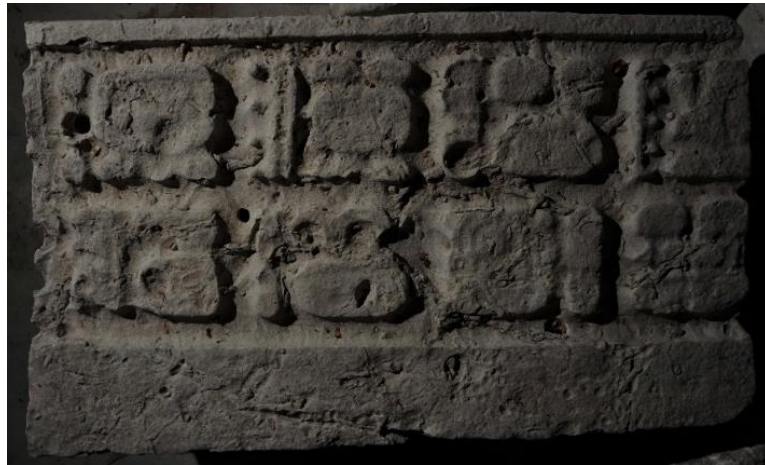
0 5 10 cm

(Fotografía de AEP; Dibujo de Luis Luin).

Bloque 11

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
BB1	2-¿?	<i>cha' [cimi?]</i>	Fecha tzolk'in
CC1	14-ka-se-wa	<i>chanlaju'n kasew</i>	Fecha haab'
BB2	na-¿?-ja?	<i>na...j?</i>	Verbo
CC2	'u-K'AK'?	<i>'uk'a[h]k'?</i>	Sustantivo?
DD1	K'UH-ya- 'AK?[K'IN?]- 'AJAW	<i>k'uh[ul] ya[h]k k'in</i> <i>'ajaw</i>	Título
EE1	'u-MAM?	<i>'umam</i>	Relación de parentesco
DD2	¿?	<i>¿?</i>	Antropónimo?
EE2	¿?-¿'AJAW?	<i>¿?</i>	Título

Figura No. 15 Bloque 11 de la Escalinata Jeroglífica de Cancun

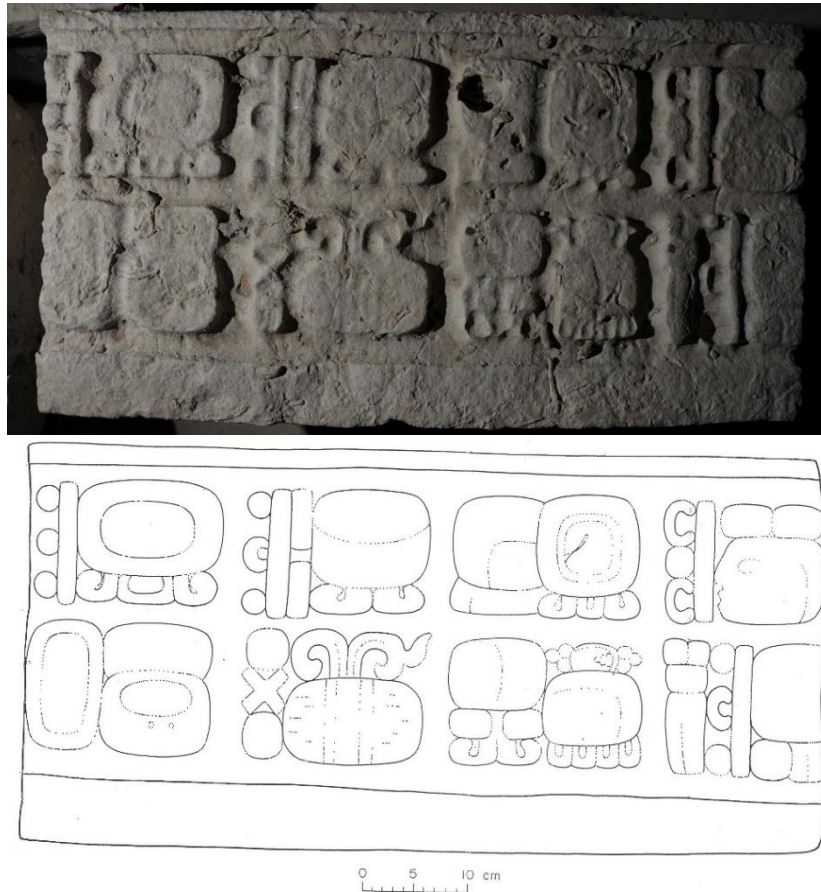


(Fotografía de AEP; Dibujo de Luis Luin).

Bloque 12

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
FF1	8-HIX?	<i>waxak hix</i>	Fecha tzolk'in
GG1	12-[K'AN]JAL-wa?	<i>lajchan k'anjalaw</i>	Fecha haab'
FF2	na?-¿?-ja?	<i>na...j</i>	Verbo
GG2	'u-K'AK'	<i>'uk'a[h]k'</i>	Ceremonia
HH1	¿?-¿?-¿?-la?	<i>¿?</i>	Personaje?
II1	6-KAB'?- 'AJAW?/NAL?	<i>wak kab'? nal/'ajaw?</i>	Título
HH2	'u-ti-ya-¿?/¿?-ji?	<i>'u[h]tiy?</i> <i>[Machaquila?]</i>	Lugar o Verbo
II2	ta-7-WITZ?-li	<i>ta' huk witzil</i>	Topónimo

Figura No. 16 Bloque 12 de la Escalinata Jeroglífica de Cancun



(Fotografía de AEP; Dibujo de Luis Luin).

Traducción de la Escalinata Jeroglífica de Cancuen

[En la fecha] 9.14.14.6.0, 5 ‘Ajaw [3? B’ixohl] (18 de enero 726 d.C.) ... (Evento desconocido uno).

[9.14.15.5.14 8 Hix 12 K’anasiy (7 de enero 727 d.C.)] (Evento desconocido dos).

Habían pasado 172 días y 15 años desde que ocurrió [la fecha] 3 Kimi 4 Sutz’ (9.15.10.14.6, 10 de abril 742 d.C.) [cuando] nació Tajal Chan ‘Ahk.

Es su ordenamiento. Entonces ocurrió la fecha 2 ‘Ajaw... ¿? (evento desconocido tres).

¿...? [En la fecha] 7 ‘Etz’nab 1 ‘Uniiw (9.16.6.9.18, 20 de octubre 757 d.C.) sujeta [la] corona de fuego con pedazos de madera ‘Aj Chak ju’ te’, señor sagrado de Cancuen, en presencia de K’awiil Chan K’inich, señor sagrado de Dos Pilas, el captor del señor de ‘Ahkul. Ocurrió [en] Dos Pilas, [en] el cielo [y en] la cueva. En cuatro días, entonces, llegó [a aquí], en medio de la cueva en Cancuen.⁴

¿...? Muluk. Su ordenamiento. Habían pasado 56 días y 27 años [cuando] entonces ocurrió... ¿? (evento desconocido 4).

¿...? 2 Kimi 14 Kasew (9.17.5.6.6, 1 de mayo 763 d.C.) ... ¿? [por el] señor sagrado de Cancuen, el nieto de

¿...?

¿...? [La fecha] 8 Hix 12 K’anjlaw (9.17.15.4.14, 6 de febrero 786 d.C.) Entonces ocurrió la ceremonia de fuego del señor de Wak Kab’. Ocurrió en Machaquila, en el lugar de las siete montañas.

⁴ La traducción de esta sección y el reordenamiento de bloques se realizó con los consejos de Alexandre Tokovinine y su publicación “Distance and Power in Classic Maya Texts” (en prensa).

Panel 1

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
A1	yi-chi-NAL	<i>Yichnal</i>	Frase relacional
B1	yu[ku]-CH'EN	<i>yu[h]k[no'm] ch'e'en</i>	Antropónimo
A2	K'UH-ka-KAN-'AJAW	<i>k'uh[ul] kan[u'l] 'ajaw</i>	Glifo emblema
B2	'u-TZ'AK-AJ	<i>'utz'akaj</i>	Nominalización
A3	7-5-WINIK-ji-ya	<i>huk ho' winikjiy</i>	Número de distancia
B3	2-HAB'-ya	<i>cha' haab'iiy</i>	Número de distancia
A4	'i-'u-ti	<i>'i 'uhti'</i>	Adverbio y verbo
B4	12-'IMIX?	<i>lajchan 'imix</i>	Fecha tzolk'in
A5	4-ka-se-wa	<i>chan kasew</i>	Fecha haab'
B5	'OCH-B'IH-ja	<i>'och b'ihaj</i>	Frase verbal
A6	K'INICH-k'a[pa]	<i>k'i[h]nich k'ap/pak'</i>	Parte de antropónimo
B6	K'AY?/ne-la-a-ku	<i>k'ay[al]/ne'l ahk</i>	Parte de antropónimo
A7	9-'OTOT-ti	<i>b'alun otoot</i>	Título real
B7	'u-ti-ya	<i>'u[h]tiy</i>	Verbo
A8	chi-ku-NAB'	<i>chiik naa[h]b'</i>	Topónimo
B8	'u-TZ'AK-AJ	<i>'utz'akaj</i>	Predicado
A9	19-10-WINIK-ji-ya	<i>b'alunlaju'n laju'n winikjiy</i>	Número de distancia
B9	3-HAB'-ya	<i>'ux haab'iiy</i>	Número de distancia
A10	'i-'u-ti	<i>'i 'uhti'</i>	Adverbio y verbo
B10	11-'AJAW	<i>b'uluch 'ajaw</i>	Fecha tzolk'in
C1	8-MUWAN-ni	<i>waxak muwaan</i>	Fecha haab'
D1	K'AL-ja	<i>k'a[h]laj</i>	Verbo

C2	K'AK'-?-?-wa	<i>k'a[h]k' ?</i>	Atributo real
D2	XOK-HUN	<i>xook hu'n</i>	Atributo real
C3	tu-B'AH	<i>tu b'a[a]h</i>	Frase preposicional
D3	k'i-b'a-'AJAW	<i>k'iib 'ajaw</i>	Antropónimo
C4	K'UH-ya- 'AK?[K'IN?]-'AJAW	<i>k'uh[ul] ya[h]k k'in 'ajaw</i>	Glifo emblema
D4	yi-NAL-chi	<i>Yichnal</i>	Frase relacional
C5	KAL-TE'	<i>kal[o'm]te'</i>	Título real
D5	ya-MAN-na-'AJAW	<i>yaman 'ajaw</i>	Teónimo
C6	5-KOKAN-K'UH	<i>ho' kokan k'uh</i>	Teónimo
D6	YAX-HA'	<i>yaxha'[al]</i>	Teónimo
C7	CHAK-ki	<i>chaa[h]k</i>	Teónimo
D7	'u-KAB'-ji-ya	<i>'ukab'jiy</i>	Frase relacional
C8	yu[ku]-CH'EN-na	<i>yu[h]k[no'm] ch'een</i>	Antropónimo
D8	3-TE-TUN-ni	<i>'ux te' tuun</i>	Topónimo
C9	KAL-TE'	<i>kal[o'm]te'</i>	Título real
D9	'u-TZ'AK-ja	<i>'utz'akaj</i>	Predicado
C10	2-5-WINIK-ji-ya	<i>cha' ho' winikjiy</i>	Número de distancia
D10	'i-'u-ti	<i>'i 'u[h]ti'</i>	Adverbio y verbo
E1	9-'IK'	<i>b'alun 'ik'</i>	Fecha tzolk'in
F1	5-'IK'-?-'AT	<i>ho' ik'at</i>	Fecha haab'
E2	HUL-li	<i>huli'</i>	Verbo
F2	ma-ka-na	<i>makan</i>	Topónimo
E3	wi-tzi	<i>witz</i>	Topónimo
F3	7-9-so?-ni	<i>huk b'alun soon</i>	Título?
E4	6-12-k'a	<i>wak lajchan k'a</i>	Título?
F4	ju-so?	<i>ju...</i>	Título?
E5	'a-'AK'-no-ma	<i>'a[h]k'no'm</i>	Título?
F5	k'i-b'a-'AJAW	<i>k'iib' 'ajaw</i>	Antropónimo
E6	K'UH-ya- 'AK?[K'IN?]-'AJAW	<i>k'uh[ul] ya[h]k k'in 'ajaw</i>	Glifo emblema
F6	4-?	<i>chan ¿?</i>	Título?

E7	CHAK-ka-ja-li-bi	<i>chakajlib'</i>		Título?
F7	'a-ni	<i>'aan</i>		Antropónimo
E8	?-[CHAN]'AK	<i>chan 'a[h]k</i>		Antropónimo
F8	'AJ-XAN?-na	<i>'aj xan</i>		Parte de título de origen
E9	MO'	<i>mo'</i>		Parte de título de origen
F9	'u-TZ'AK-AJ	<i>'utz'akaj</i>		Predicado
E10	17-7-WINIK	<i>huklaju'n winik[jiiy]</i>	<i>huk</i>	Número de distancia
F10	'i-'u-ti	<i>'i 'u[h]ti'</i>		Adverbio y verbo
G1	10-KAWAK	<i>laju'n kawak</i>		Fecha tzolk'in
H1	2-YAX-SIHOM	<i>cha' yaxsihom</i>		Fecha haab'
G2	HUL-li	<i>huli'</i>		Verbo
H2	k'i-b'a-'AJAW	<i>k'iib' 'ajaw</i>		Antropónimo
G3	KAJ [yi]	<i>kajaay</i>		Verbo
H3	WAL?-'AK?/'AKAN?	<i>wal 'a[h]k</i>		Topónimo
G4	WAL?-ma-ka	<i>wal mak</i>		Topónimo
H4	WAL?-NAB'	<i>wal naa[h]b'</i>		Topónimo
G5	3-'AK	<i>'ux 'a[h]k</i>		Topónimo
H5	PET-ne	<i>peten</i>		Topónimo
G6	WAL?-yo-'OL	<i>wal yo'l</i>		Preposición
H6	'a-ku	<i>'a[h]k</i>		Topónimo
G7	yu-lu	<i>yul</i>		Adjetivo?
H7	CHAN-na-HA'?	<i>chan ha'</i>		Topónimo?
G8	ha'	<i>ha'</i>		Topónimo
H8	lu-mi	<i>luum</i>		Topónimo
G9	'u-TZ'AK-AJ	<i>'utz'akaj</i>		Predicado
H9	2-12-WINIK-ji-ya	<i>cha' lajchan winikjiiy</i>		Número de distancia
G10	19-HAB'-ya	<i>b'alunlaju'n haab'iiy</i>		Número de distancia
H10	'i-'u-ti	<i>'i 'u[h]ti'</i>		adverbio y verbo
I1	7-'IMIX	<i>huk 'imix</i>		Fecha tzolk'in

J1	9-[K'AN]a-si-ya	<i>b'alun k'anasiy</i>	Fecha haab'
I2	CHUM[mu]-wa-ni	<i>chumwaan</i>	Verbo
J2	ti-'AJAW-le	<i>ti' 'ajawlel</i>	Preposición y locativo
I3	'ITZAM?- [CHAN]'AK-wi	<i>'itzam chan 'a[h]k wi'</i>	Antropónimo
J3	TAK-na	<i>taakan</i>	Antropónimo
I4	CHAY-ya	<i>chay</i>	Antropónimo
J4	'u-KAB'-ji-ya	<i>'ukab'jiy</i>	Frase relacional
I5	yu[ku]-no-CH'EN-na	<i>yu[h]kno['m] ch'e'n</i>	Antropónimo
J5	K'UH-ka-KAN-'AJAW	<i>k'uh[ul] kan[u'l] 'ajaw</i>	Glifo emblema
I6	'u-TZ'AK-AJ	<i>'utz'akaj</i>	Predicado
J6	19-6-WINIK-ji-ya	<i>b'alunlaju'n [k'in] wak winikjiy</i>	Número de distancia
I7	5-HAB'-ya	<i>ho' haab'iy</i>	Número de distancia
J7	'i-'u-ti	<i>'i 'u[h]ti'</i>	Adverbio y verbo
I8	9-'AJAW	<i>b'alun 'ajaw</i>	Fecha tzolk'in
J8	18-SUTZ'	<i>waxaklaju'n suutz'</i>	Fecha haab'
I9	'u-TZAK-wa	<i>'utzakaw</i>	Verbo
J9	K'AWIL	<i>k'awiil</i>	Teónimo
I10	'ITZAM?- [CHAN]'AK-wi	<i>'itzam chan 'a[h]k wi'</i>	Antropónimo
J10	TAK-ki-cha-ya	<i>taak[an] chay</i>	Antropónimo
K1	HUL-li	<i>huli'</i>	Verbo
L1	1-'OK?-ki?-CHAN-na	<i>ju'n 'ok chan</i>	Antropónimo/Teónimo
K2	1-'OK?-li? JU'-la	<i>ju'n 'ok jul</i>	Antropónimo/Teónimo
L2	¿?-ya-'AJAW-CHAN	<i>¿? yajaw chan</i>	Título
K3	¿?-ta	<i>¿?</i>	Título
L3	'ITZAM?-[CHAN]'AK	<i>chan 'a[h]k [wi taak'an kay]</i>	Antropónimo
K4	PAT-wa-ni	<i>patwaan</i>	Frase verbal

L4	¿?	¿?	¿?
K5	ha-lu-mi	ha' luum	Topónimo
L5	TZ'AK-ka-ja	tz'a[h]kaj	Verbo
K6	1-ya-AL[CHAN]	jun yal chan	Relación de parentesco
L6	'a-TAK-ki-'AJAW	taak 'ajaw	Título
K7	'u-B'AH-hi-ja	ub'a[a]h	Demostrativo
L7	'u-CH'AB'-ya- 'AK'AB'	'uch'a[h]b yak'baal	Título
K8	ch'a-ho-ma	ch'ajoom	Título
L8	'ITZAM?- [CHAN]'AK-WI	'itzam chan a[h]k wi'	Parte de antropónimo
K9	TAK-ki-cha-ya	taakan chay	Parte de antropónimo
L9	'u-TZ'AK-AJ	'utz'akaj	Predicado
K10	16-4-WINIK-ya	waklaju'n chan winikjiy	Número de distancia
L10	6-HAB'-ya	wak haab'iiy	Número de distancia
M1	4-WINIKHAB'	chan winikhaab'[iiy]	Número de distancia
N1	'i-'u-ti	'i 'u[h]ti'	Adverbio y verbo
M2	8-KIB'?	waxak kib'?	Fecha tzolk'in
N2	9-CHIK?-ni	b'alun chikin?	Fecha haab'
M3	'u-TZAK-wa	'utzakaw	Verbo
N3	K'AWIL	k'awiil	Teónimo
M4	TAJ-[CHAN]'AK-na	taj[al] chan 'a[h]k	Antropónimo
N4	'AJ-CHAK-JU'-TE	'aj chak ju' te'	Título
M5	'u-PAT-na- ¿?	'upat[waa]nij	Frase verbal
N5	KAB'-?	kab' ?	?
M6	CHUM[mu]-la-ja	chumlaj	Verbo
N6	4-'ITZAM-TUN	chan 'itzam tuun	Teónimo
M7	4-XIW-wa-TUN-ni	chan xiiw tuun	Teónimo
N7	HUL-li	huli'	Verbo

M8	¿?	¿?	Topónimo
N8	wi-WINIK-ki	winik	Título
M9	PET-ta-ja	petaj	Adjetivo
N9	‘u-mu-lu-la-ja	‘umulaj	Locativo
M10	¿?-na	¿?	Locativo
N10	¿?	¿?	Topónimo
O1	‘u-TZ’AK-AJ	‘utz’akaj	Predicado
P1	18-1-WINIK-ji-ya	waxaklaju ‘n ju ‘n winikjiy	Número de distanica
O2	12-HAB’-ya	lajchan haab ‘[ii]y	Número de distancia
P2	1-WINIKHAB’	ju ‘n winikhaab ‘[ii]y	Número de distancia
O3	‘u-ti-ya	‘u[h]tiy	Verbo
P3	‘i-‘u-ti	‘i ‘u[h]ti’	Adverbio y verbo
O4	9-HIX	b’alun hix	Fecha tzolk’in
P4	12-B’IX?-'OL	lajchan b’ixol	Fecha haab’
O5	‘IL-la-ja	‘ilaj	Verbo
P5	5-JANAB’	ho’ janaab’	Topónimo
O6	wi-tzi	witz	Topónimo
P6	CHAK-?	chak ?	Topónimo
O7	‘u-MUK-NAL	‘umuknaal	Locativo
P7	‘ITZAM?- [CHAN]‘AK-wi	‘itzam chan ‘a[h]k wi’	Parte de Antropónimo
O8	TAK-ki-CHAY-ya	taakan chay	Parte de Antropónimo
P8	‘u-KAB’-ji-ya	‘ukab’jiy	Frase relacional
O9	TAJ-[CHAN]‘AK-na	taj[al] chan ‘a[h]k	Antropónimo
P9	‘AJ-CHAK-JU-TE’	‘aj chak ju’ te’	Título
O10	K’UH-ya- ‘AK?[K’IN?]-‘AJAW	k’uh[ul] ya[h]k k’in ‘ajaw	Glifo emblema
P10	K’UH-?-‘AJAW	k’uh[ul] ¿? (Machaquila) ‘ajaw	Glifo emblema

Traducción del Panel 1 de Cancuen

¿...? en presencia de Yuhkno'm Ch'e'en, sagrado señor de K'aanu'l [Hix 12 ? B'ixol] (9.10.18.5.14, 14 de febrero 651 d.C.).

Su ordenamiento: Habían pasado 107 días y 2 años. Entonces ocurrió [la fecha] 12 'Imix 4 Kasew (9.11.0.11.1, 21 de mayo 653 d.C.) [cuando] entró en el camino (murió) K'ihnich K'ap/Pak' K'ayal 'Ahk, el de las 9 casas. Sucedió en Chiik Naahb' (Calakmul).

Su ordenamiento: [Habían pasado] 219 días y 3 años. Entonces ocurrió [la fecha] 11 'Ajaw 8 Muwaan (9.11.4.4.0, 10 de diciembre 656 d.C.) [cuando] K'iib' 'Ajaw, sagrado señor de Cancuen amarra su corona tiburón en su frente en presencia del kalo'mte', Yaman 'Ajaw, Ho' Kokan K'uh y Yax Ha' Chaak. Lo había ordenado el kalo'mte' de Calakmul, Yuhkno'm Ch'e'en.

Su ordenamiento: [Habían pasado] 102 días. Entonces ocurrió [la fecha] 9 Ik' 5 Ik'at (9.11.4.9.2, 22 de marzo 657 d.C.) [cuando] llegó a Makan Witz el donador, K'iib' 'Ajaw, sagrado señor de Cancuen.

Su ordenamiento: [Habían pasado] 157 días. Entonces ocurrió [la fecha] 10 Kawak 2 Yaxsihom (9.11.4.16.19, 26 de agosto 657 d.C.) [cuando] llegó K'iib' 'Ajaw. Se funda [Cancuen] en el lugar de los juncos en el río, dentro del caparazón, dentro del mar, las tres islas de tortugas, en el corazón de la tortuga, el agua que es atole del cielo, la tierra del agua (Cancuen).

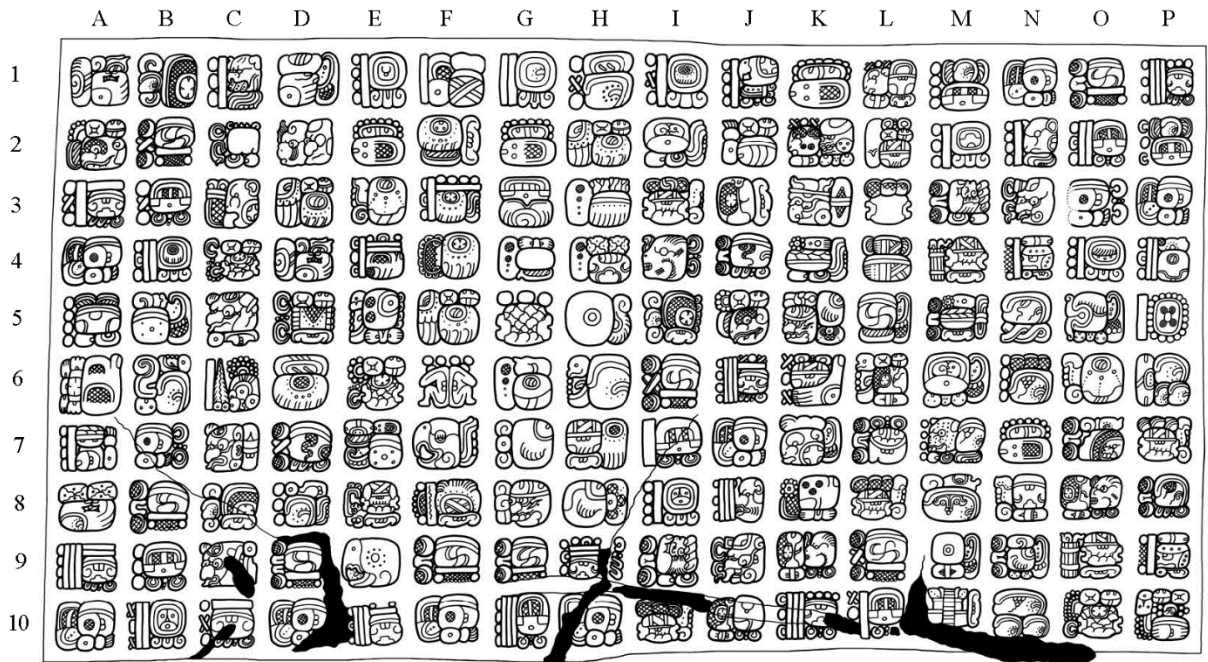
Su ordenamiento: [Habían pasado] 242 días y 19 años. Entonces ocurrió [la fecha] 7 'Imix 9 K'anasiy (9.12.4.11.1, 15 de enero 677 d.C.) [Cuando] se entroniza 'Itzam Chan 'Ahk Wi' Taakan Chay. Lo había ordenado Yuhkno'm Ch'e'en, señor sagrado de Kaanu'l.

Su ordenamiento: [Habían pasado] 139 días y 5 años. Entonces ocurrió [la fecha] 9 'Ajaw 18 Sutz' (9.12.10.0.0, 8 de mayo 682 d.C.) [cuando] 'Itzam Chan 'Ahk Wi Taakan Chay conjura a K'awiil. Ju'n Ok Chan, Ju'n Ok 'Uhiill, señores del cielo e 'Itzam Chan 'Ahk [Wi' Taak'an Chay] arriban y se crea ¿una estructura? en la tierra del agua (Cancuen). Fueron puestos en orden Ju'n Tayal Chan, los señores del cielo. Es la imagen de la creación, de la oscuridad del varón 'Itzam Chan 'Ahk Wi' Taakan Chay.

Su ordenamiento: [Habían pasado] 96 días y 86 años. Entonces ocurrió [la fecha] 8 K'ib 9 Chik'in (9.16.16.4.16, 19 de mayo de 767 d.C.) [cuando] Tajal Chan 'Ahk, 'Aj Chak Ju' Te', conjura a K'awiil y creó ¿una estructura? Se sentó en Chan 'Itzam Tun Chan Xiw Tun. La persona (Tajal Chan 'Ahk) llegó al lugar de la piedra y las estrellas a su amontonamiento (hacer el edificio redondo y amontonado).

Su ordenamiento: [Habían pasado] 38 días y 32 años. Entonces sucedió [la fecha] 9 Hix 12 B'ixohl (9.18.8.6.14, 9 de enero 799 d.C.) [cuando] fue vista la Montaña Florida, el lugar de las tres piedras, la tumba de 'Itzam Chan 'Ahk Wi' Taakan Chay. Había sido ordenado por Tajal Chan 'Ahk, 'Aj Cha Ju' Te', Señor sagrado de Cancuen y Machaquila.

Figura No. 17 Panel 1 de Cancuen



(Fotografía de Ashley Kistler; Dibujo de Yury Polyukhovych).

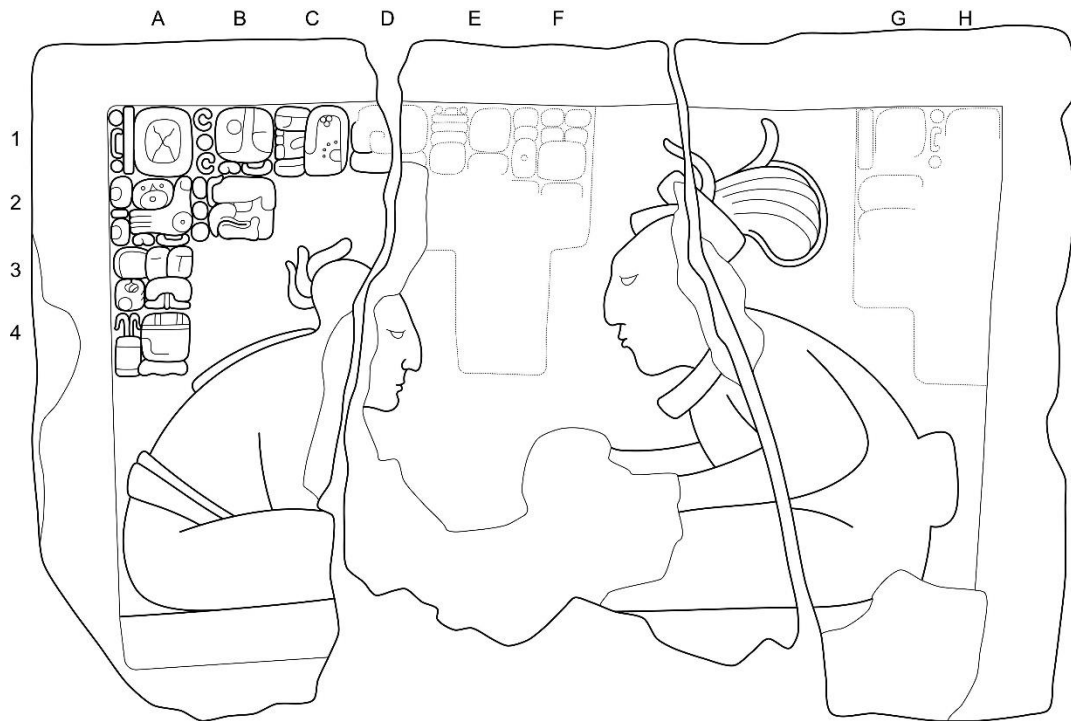
Panel 2

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
A1	7-‘ETZ’NAB	<i>huk ‘etz’ nab</i>	Fecha tzolk’in
B1	1-‘UNIW-wa	<i>ju’n ‘uniiw</i>	Fecha haab’
A2	‘u-CH’AM-wa	<i>‘uch’amaw</i>	Verbo
B2	3-HU’N	<i>‘ux hu’n</i>	Atavío
A3	pa-chi-PIT-‘AJAW	<i>paach pit ‘ajaw</i>	Atavío
A4	TAJ-CHAN-na	<i>taj[al] chan</i>	Parte de antropónimo
C1	‘a-ku	<i>‘a[h]k</i>	Parte de antropónimo
D1	¿?	¿?	¿?
E1	7/12/17?-¿?-b’a?-¿?	¿?	¿Número de distancia?
F1	SAK?/si?-¿?	¿?	¿?
G1	#	¿?	¿?
F2	#	¿?	¿?
G2	#	¿?	¿?
H1	5?/‘AJ-¿?	¿?	¿?
I1	2?-¿?	¿?	¿?
H2	¿?	¿?	¿?
I2	#	¿?	¿?
H3	#	¿?	¿?
I3	#	¿?	¿?
I4	#	¿?	¿?

Traducción del Panel 2 de Cancuen

[En la fecha] 7 ‘Etz’nab’ 1 ‘Uniiw (9.16.6.9.18, 20 de octubre 757 d.C.) Tajal Chan ‘Ahk agarró el toldo y el palanquín de tres papeles. ¿?...

Figura No. 18 Panel 2 de Cancuen



(Fotografía de AEP; Dibujo de Phillip Galeev)

Panel 3

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
A1	yu-xu-lu	yuxul	Firma del escultor
A2	¿?	¿?	¿?
A3	CHAN?-na?	chan	Parte de antropónimo
A4	SAK?-#-wa?	sak ¿?	Título
A5	‘u-B’AH?-che’?-b’u’?	‘ub’a[a]h che’b’?	Título
A6	‘AJ-CHAK? –JU-TE	‘aj chak ju’ te’?	Título
B1	‘AJ-3-TOK’?-na	‘aj ‘ux tok’ na	Título o nombre
B2	sa-ja-la	sajal	Título
C1	4-‘AJAW	chan ‘ajaw	Fecha tzolk’in
D1	13-CHAK-SIHOM	‘uxlaju’n chaksihom	Fecha haab’
C2	‘u-NAH-5-TUN-ni	‘unaah ho’ tuun	Marcador temporal
D2	9-‘AJAW	b’alun ‘ajaw	Fecha tzolk’in
E1	18-mo-lo	waxaklaju’n mol	Fecha haab’
E2	T’AB’[yi]	t’ab’aay	Verbo
E3	PAN?[HA’]?	panha?	Locativo/nombre del edificio
F3	yo-‘OTOT-ti	yotoot	Locativo
E4	TAJ-[CHAN]‘AK	taj[al] chan ‘a[h]k	Antropónimo
F4	‘AJ-CHAK?-JU’-TE’	‘aj chak ju’ te’?	Título
E5	K’UH-ya- ‘AK?[K’IN?]-‘AJAW	k’uh[ul] ya[h]k k’in ‘ajaw	Título
F5	K’UH-¿?-‘AJAW	k’uh[ul] ¿? (machaquila) ‘ajaw	Título
E6	‘AJ-TZ’AK-b’u	‘aj tz’akb’u	Título
F6	‘AJ-K’UH-na	‘aj k’uhu’n	Título

Traducción del Panel 3 de Cancuen

[En la fecha] 4 'Ajaw 13 Chaksihom (9.18.5.0.0, 13 de septiembre, 795 d.C.) Fue el quinto tun (quinto año del Winikhaab'). [En la fecha] 9 'Ajaw 18 Mol (9.16.7.5.0, 9 de julio 758 d.C./9.19.0.0.0 26 de junio 810 d.C.) se construyó la estructura en la plaza de Tajal Chan 'Ahk, 'Aj Chak Ju' Te', señor sagrado de Cancuen y señor sagrado de Machaquila.

'Aj 'Ux Tok'an, Sajal.

[El] Sucesor, Sacerdote.

[Esto es lo] esculpido por ¿? Chan Sak, su imagen de pluma, 'Aj Chak Ju' Te'.

Figura No. 19 Panel 3 de Cancuen



(Fotografía de AEP; Dibujo de Luis Luin)

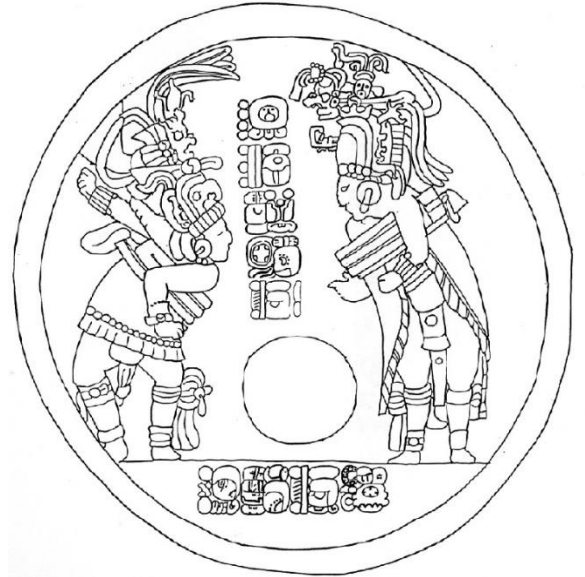
Marcador de juego de pelota 1

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
A1	4-‘AJAW	<i>chan ‘ajaw</i>	Fecha Tzolk’in
A2	13-CHAKSIHOM	<i>‘uxlajun chaksihom</i>	Fecha Haab’
A3	ta-2-¿?-na	<i>ta ¿? ‘</i>	Frase verbal y locativo
A4	K’AN-ni-ma-xi	<i>k’an maax</i>	Antropónimo
A5	‘AJ-CHAK?-JU?-TE?	<i>‘aj chak ju’ te’?</i>	Título
B1	‘u- KAB’-ji-ya	<i>‘ukab’jiy</i>	Verbo
C1	TAJ-CHAN-na-a-ku	<i>taj[al] chan ‘a[h]k’</i>	Antropónimo
D1	‘AJ-CHAK-JU-TE	<i>‘aj chak ju’ te’?</i>	Título
E1	K’UH-ya- ‘AK?[K’IN?]-‘AJAW	<i>k’uh[ul] ya[h]k k’in ‘ ajaw</i>	Título

Traducción del Marcador de juego de pelota 1

[En la fecha] 4 ‘Ajaw 13 Chaksihom (9.18.5.0.0, 13 de septiembre 795 d.C.) en el Juego de Pelota, K’an Maax [dedica el altar/ está jugando] por mandato de Tajal Chan ‘Ahk, ‘Aj Chak Ju’ Te’, señor sagrado de Cancuen.

Figura No. 20 Marcador de juego de pelota 1 de Cancuen



(Fotografía de Harry Kettunen; Dibujo de Federico Fahsen, modificado por Rubén Morales Forte).

Marcador de juego de pelota 2

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
A1	6-¿?	wak ¿?	Fecha Tzolk'in
B1	12-¿?	lajchan ¿?	Fecha Haab'
A2	PAT-wa-ni	patwaan	Verbo
B2	su?-tu?-jo-t'o?	¿?	¿?
A3	'u-KAB-ji-ya	'ukab'jiiy	Frase relacional
B3	TAJ-CHAN-ja	taj[al] chan	Antropónimo
A4	'a-ku	'a[h]k	Antropónimo
B4	'AJ-CHAK-JU-TE	'aj chak ju' te'?	Título
A5	K'UH-ya-	k'uh[ul] ya[h]k k'in	Título
	'AK?[K'IN?]-'AJAW	'ajaw	
B5	yi-ta-ji	yitaaj	Frase relacional
C1	'u-CHAN-na	'ucha'n	Título
D1	'AJAW-wa	'ajaw	Título
E1	SAK-TE'-AJAW	sak te' 'ajaw	Título

F1	‘u-CHAN-na	<i>‘ucha’n</i>	Título
G1	CHAK-XAN?- B’ALAM-ma	<i>chak xan b’a[h]lam</i>	Antropónimo
H1	K’UH-¿?-'AJAW	<i>k’uh[ul] (machaquila) ‘ajaw</i>	Título
I1	11-NAB’-b’a	<i>b’uluch na[h]b’</i>	Medida

Traducción del Marcador de juego de pelota 2

[En la fecha] 6 Hix 12 Wo' (9.17.19.6.14, 25 de febrero 790 d.C.) / 6 Kawak 12 Sek (9.18.4.10.19, 25 de abril 795 d.C) Se construyó ¿? por Tajal Chan ‘Ahk, ‘Aj Chak Ju’ Te’, señor sagrado de Cancuen. [Sucedió] en compañía del guardián/captor del señor de Sak Te’ y de Chaak B’ahlam, señor sagrado de Machaquila.

Once palmas [mide la pelota].

Figura No. 21 Marcador de juego de pelota 2 de Cancuen



(Fotografía de Harry Kettunen; Dibujo de Luis Luin).

Marcador de juego de pelota 3

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
A1	#	¿?	¿?
B1	#	¿?	¿?
C1	#	¿?	¿?
D1	¿?-chi-NAL-la	[yi]chnal	Frase relacional
E1	K'AN-na?-ma-xi	k'an maax	Antropónimo
D2	K'UH-ya-AK?[K'IN?]- 'AJAW	k'uh[ul] ya[h]k k'in 'ajaw	Título
E2	K'UH-¿?-'AJAW	k'uh[ul] (machaquila) 'ajaw	Título
D3	ye-ta-ji-pi?-tzi?	¿? pitz?	Título
E3	'AJAW	'ajaw	Título
F1	#	¿?	¿?
F2	#	¿?	¿?
F3	#	¿?	¿?
F4	#	¿?	¿?
G1	#	¿?	¿?
H1	#	¿?	¿?
I1	#	¿?	¿?
J1	#	¿?	¿?
K1	#	¿?	¿?
L1	10-NAB'-b'a	lajun na[h]b'	Medida

Traducción del Marcador de juego de pelota 3

¿...? En presencia de K'an Maax, señor sagrado de Cancuen y señor sagrado de Machaquila, con el señor del juego de pelota... ¿?

Diez palmas [mide la pelota].

Figura No. 22 Marcador de juego de pelota 3 de Cancuen



(Fotografía de Harry Kettunen; Dibujo de Luis Luin).

Altar 4

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
A1	4-‘AJAW	<i>chan ‘ajaw</i>	Fecha tzolk’in

Traducción del Altar 4 de Cancuen

[En la fecha] 4 ‘Ajaw [13 Chaksihom? Posiblemente se conmemora el final del periodo 9.18.5.0.0, (13 de septiembre, 795 d.C.)]

Figura No. 23 Altar 4 de Cancuen



(Fotografía de AEP).

Altar 6

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
A1	#-CHAY-yi	<i>[taakan] chay</i>	Antropónimo
B1	‘u-KAB’?-ji-ya	<i>‘ukab’jiy</i>	Frase relacional
C1	ta?-ja-la	<i>Tajal</i>	Antropónimo
D1	CHAN-na	<i>Chan</i>	Antropónimo
E1	‘a-ku	<i>‘a[h]k</i>	Antropónimo
F1	2-#	<i>cha’</i>	¿?

Traducción del Altar 6 de Cancuen

¿...? Chay, por mandato de Tajal Chan 'Ahk... ¿?

Figura No. 24 Altar 6 de Cancuen



(Fotografía de PAC).

2. Tres Islas

Tres Islas consiste de un grupo ceremonial con tres estelas y un altar y un grupo (Grupo 1) de cuatro estructuras largas de baja altura (1.5 m) (Quintanilla y Barrios 2008: 214). La ocupación en este sitio parece haber iniciado desde el Preclásico Temprano y haberse extendido hasta el Posclásico Temprano (Tomasic *et al* 2005: 7). Al repasar la historia de Tres Islas, se ve cómo su fundación responde, al igual que Cancuen, a la ubicación clave y privilegiada que ocupaba en la zona. Según Adams (1978), este es el camino más rápido para llegar de Kaminaljuyu (Tierras Altas) a Tikal (Tierras Bajas) utilizando solamente entre 15 y 30 días. Mientras la mayoría de ciudades de la zona están a dos días de viaje entre sí, casi todas las ciudades están a un solo día de Tres Islas. Esta ubicación estratégica, parece haber sido aprovechada por la élite local, asegurando su posición gracias al gran flujo de personas y materiales (Quintanilla y Barrios 2008: 220). Aun cuando la región había estado ocupada desde el Preclásico Medio (900-400 a.C.) por actores con fuertes intereses comerciales, fue en el Preclásico Tardío que el crecimiento poblacional de las Tierras Bajas demandó un aumento en la cantidad de bienes. Principalmente, aunque no exclusivamente, de artículos de prestigio de los cuales la región carecía (Quintanilla y Barrios 2008: 222). Esto habría hecho posible el aprovechamiento de esa ubicación. A mayor demanda de bienes, mayor oportunidad para comerciar. En toda ruta, principalmente cuando es concurrida, se vuelve importante contar con una escala, una parada para abastecerse y descansar. Tres Islas parecer haber sido el punto que ofrecería esto. En adición, al encontrarse justo en la ruta obligada, los viajeros y comerciantes prácticamente no tenían alternativa a detenerse allí o buscar rutas alternativas que resultaban más largas y, por ende, más costosas.

Además de la ubicación de Tres Islas en el Alto Pasión, esta ciudad realza por haber sido, muy probablemente, la capital del reino de Cancuen durante el Clásico Temprano. (Tomasic *et al* 2005). Tres Islas cuenta con inscripciones jeroglíficas muy vistosas que presentan el glifo emblema que posteriormente se aprecia en Cancuen durante el Clásico Tardío. Lo cual apoya esta hipótesis.

Del mismo modo que Calakmul buscó controlar las rutas en el Alto Pasión al incorporar a Cancuen a su red comercial durante el Clásico Tardío, Tikal tenía estos intereses en el Clásico Temprano. Durante este periodo, la tendencia expansionista de Tikal parece haberlos llevado a controlar entidades cercanas, por medio de conquista, y otras áreas lejanas, en donde les interesaba controlar las fuentes de suministros y las rutas comerciales (Quintanilla y Barrios 2008: 222). Para ello, parece haber establecido una fuerte relación, incluso de vasallaje, con Tres Islas. Algo que

respalda este argumento es la gran similitud que tienen las estelas de este sitio con la Estela 31 de Tikal. Así como el material cerámico que se halló en contextos relacionados a las estelas (ibíd. 219). Para comprender mejor esto, en el siguiente apartado (6.1.3.1), se presentan las tres estelas con las respectivas lecturas de sus inscripciones.

Durante la transición al Clásico Tardío, con la preminencia de Tikal sustituida por la de Calakmul y el establecimiento de Cancuen, Tres Islas se vio deteriorada. Sin embargo, continuó siendo ocupada, aunque en menor densidad, hasta el colapso del flujo comercial (ca. 830-95 d.C.). Aquí, sufrió de nuevo de abandono. Sin embargo, durante el Postclásico (1000-1697 DC), algunos grupos itinerantes habrían utilizado ocasionalmente el río para trasladarse en búsqueda de nuevos bienes y de lugares ricos y sanos para vivir (Quintanilla y Barrios 2008: 223). Esto, en ninguna forma constituyó un regreso a la ocupación original o al lugar prominente que la ciudad ocupaba otrora. Únicamente significó que la actividad humana continuó, de manera más esporádica y dejando menos rastros, demostrando así lo importante que fue esta región en todo momento, incluso después del llamado “Colapso Maya”.

El caso de Tres Islas encaja con el modelo planteado por C. Renfrew (1975:4-20), en el cual uno de los efectos del comercio, la emulación, indica que el comercio externo lleva artículos exóticos de prestigio, tal como las ofrendas de las estelas, así como nexos simbólicos, como las representaciones de los personajes retratados en ellas, lo que confiere estatus a aquellos individuos que controlan el suministro de productos (Quintanilla y Barrios 2008: 223).

a. Las inscripciones de Tres Islas

Estela 1⁵: frente

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
A1-B2, C1-D2	GISI	¿?	GISI
A3	#		
B3	15-WINAL-la	<i>ho' lajun winal</i>	Número de distancia
A4	18-HAB'	<i>waxaklajun haab'</i>	Número de distancia
B4	K'AL-TUN-ja-ji-ya	<i>k'altuunjiy</i>	Expression verbal
A5	12-'AJAW	<i>lajchan 'ajaw</i>	Fecha Tzolk'in
B5	'a-'ALAY?-ya-la	<i>'alay</i>	Demostrativo
A6	6-	<i>wak ['ajaw]</i>	Fecha Tzolk'in
B6	18-	<i>waxaklajun ['uniw]</i>	Fecha Haab'
A7	CHAM-ya	<i>chamiiy</i>	verbo
B7	TAJ/TAY-YAL?-la- CHAN	<i>tayal chan</i>	Antropónimo
A8	K'INICH	<i>k'i[h]nich</i>	Antropónimo
B8	ya-AK?[K'IN?]- 'AJAW	<i>ya[h]k k'in 'ajaw</i>	Glifo emblema
A9	3-WINAL-la	<i>'ux winal</i>	Número de distancia
B9	1-HAB'	<i>ju'n haab'</i>	Número de distancia
A10	K'AL-TUN-ja	<i>k'a[h]laj tuun</i>	Frase verbal
B10	10-'AJAW	<i>laju'n 'ajaw</i>	Fecha Tzolk'in
C3	yi-'IL-'a-ji	<i>yilaaj</i>	Frase verbal
D3	#	¿?	¿?
C4	3-TE'-WINAL-la	<i>'uxte' winal</i>	Número de distancia
D4	1-TE'-HAB'	<i>junte' haab'</i>	Número de distancia
C4	3-TE'-WINAL-la	<i>'uxte' winal</i>	Número de distancia
D4	1-TE'-HAB'	<i>junte' haab'</i>	Número de distancia
C5	3-TE'-WINIKHAB'	<i>'uxte' winikhaab'</i>	Número de distancia
D5	#-pa	¿?	¿?
C6	ji-ya	<i>pajiiy</i>	Frase verbal

⁵ Lectura de Dmitri Beliaev *et al* (2017).

D6	‘i-tz’a		
C7	paa-ja	<i>itz’a[h]paj</i>	Frase verbal
D7	‘u-LAKAM-TUN-li	<i>ulakam tuunil</i>	Objeto
C8	ta-4-AJAW	<i>ta’ chan ‘ajaw</i>	Fecha de final de periodo
D8	‘u-KAB’-ji?	<i>‘ukab’ji[iy]</i>	Frase relacional
C9	MAM?	<i>mam</i>	Adjetivo nominal
D9	YAX-tzu?	<i>yax tzu</i>	Antropónimo
C10	CHAK	<i>chaak</i>	Antropónimo
D10	‘AJAW?	<i>‘ajaw</i>	Título
E1	4-‘u-TZ’AK-bu-li?	<i>chan ‘utzakb’ul</i>	Título
E2	3-NAH-	<i>‘ux naah</i>	Edad
E3	¿?- ka?-‘AJAW	<i>ka’ ‘ajaw</i>	Título

Traducción de la Estela 1 de Tres Islas

[En la fecha] 12 ‘Ajaw [8 Suutz’] (8.18.0.0.0, 9 de julio 396 d.C.) (Serie inicial).

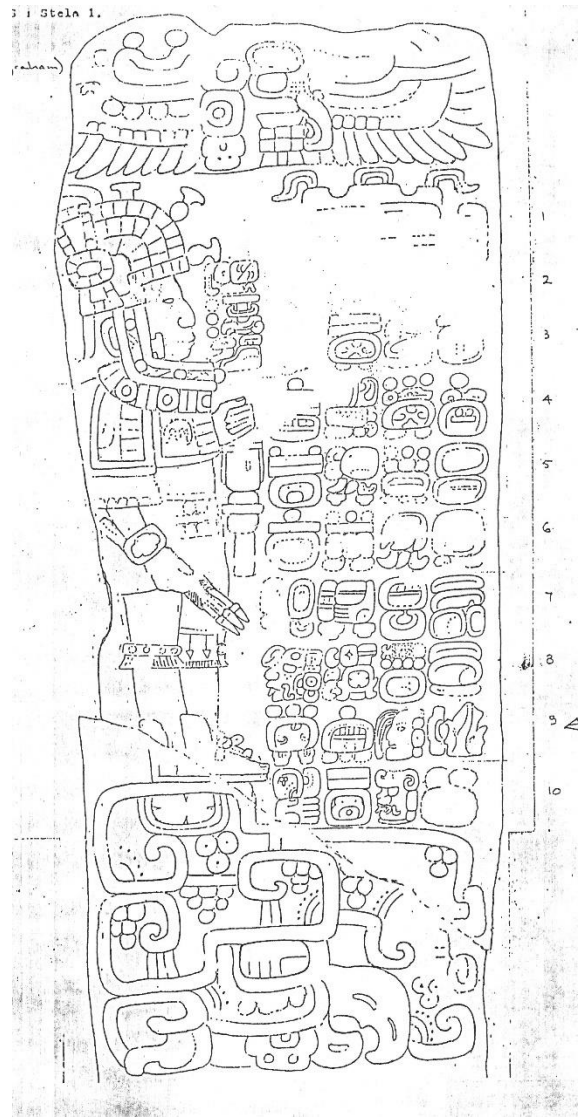
15 veintenas, 18 años desde que se había dedicado la estela en el día 12 Ajaw, este 6 ‘Ajaw 18 ‘Uniiw (8.18.18.15.0, 28 de enero 415 d.C.), murió Tayal Chan K’ihnich, señor sagrado de Tres Islas.

[Pasaron] 3 winal y 1 haab’. [Entonces] él dedicó la piedra (estela) 10 ‘Ajaw [13 K’anasiy] (8.19.0.0.0, 26 de marzo 416 d.C.).

Lo vio ... [Pasaron] 3 winal, 1 haab’ y 3 winikhaab y después fue plantada la piedra (estela) en el día 4 ‘Ajaw 13 Ik’at] (9.2.0.0.0, 16 mayo 475 d.C.), por mandato del ancestro Yax Tzu Chaak ‘Ajaw.

Etiqueta: El sucesor de..., el señor de K’a.

Figura No. 25 Estela 1 de Tres Islas



(Fotografía compuesta por AEP; dibujo de Ian Graham)

Estela 2: frente

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
A1-B2	GISI	<i>¿?</i>	GISI
A3	9-TE'?-PIK	<i>b'alunte' pik</i>	Glifo de periodo
B3	2?-WINIKHAB'	<i>cha' winikhaab'</i>	Glifo de periodo
A4	0-HAB'-WINIK-K'IN?	<i>mih haab' winik k'in</i>	Glifo de periodo
B4	4?-'AJAW	<i>chan 'ajaw</i>	Fecha Tzolk'in
A5	G9-F	<i>¿?</i>	Señor de la serie lunar
B5	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
A6	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
B6	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
A7	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
B7	'ALAY-ya	<i>'alay</i>	demostrativo
A8	'u-K'AL-TUN-wa	<i>'uk'alaw tuun</i>	Frase verbal
B8	YAX-tzu-CHAK	<i>yax tzu chahk</i>	Antropónimo
A9	T1036b	<i>¿?</i>	Antropónimo
B9	XAN?-ta?-b'u	<i>xan ta'b'</i>	Antropónimo
A10	so/xu/SUTZ'	<i>¿?</i>	Antropónimo
B10	¿?-'UNEN?	<i>'unen?</i>	Antropónimo
A11	'u-MIJIN?	<i>'umijin</i>	Frase relacional
B11	¿?	<i>¿?</i>	Antropónimo
C1	#	<i>¿?</i>	Antropónimo/Título
D1	#	<i>¿?</i>	Antropónimo/Título
C2	KALOMTE'tza?-ya	<i>kaloomte'</i>	Título
D2	K'UH-ya- 'AK?[K'IN?]-'AJAW	<i>k'uh[ul] ya[h]k k'in 'ajaw</i>	Glifo emblema
C3	TAY-YAL?-ya	<i>Tayal</i>	Antropónimo
D3	K'INICH	<i>k'inich</i>	Antropónimo
E1	HAB'?	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
F1	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
E2	#-LAKAM?-#	<i>Lakam</i>	Adjetivo
F2	K'INICH-¿?	<i>k'inich</i>	Antropónimo

E3	19-u-TZ'AK-b'u	<i>b'alunlaju'n utz'akb'u</i>	Título
F3	K'UH-¿?-'AJAW?	<i>k'uh[ul] [Machaquila]</i> <i>'ajaw</i>	Glifo emblema
G1	'u-B'AH	<i>'ub'a[a]h</i>	Demostrativo
G2	YAX-#	<i>yax [tzu chaak]</i>	¿?
G3	wi-#-¿?	¿?	Topónimo
G4	#	¿?	¿?
G5	#	¿?	¿?
G6	#	¿?	¿?
G7	K'UH-ya- 'AK?[K'IN?]-'AJAW	<i>k'uh[ul] ya[h]k k'in</i> <i>'ajaw</i>	Glifo Emblema
H1	4-TZ'AK-b'u-li	<i>chan tz'akb'ul</i>	Título
H2	¿?	¿?	Topónimo
H3	'a-'AJAW-wa	<i>'ajaw</i>	Título

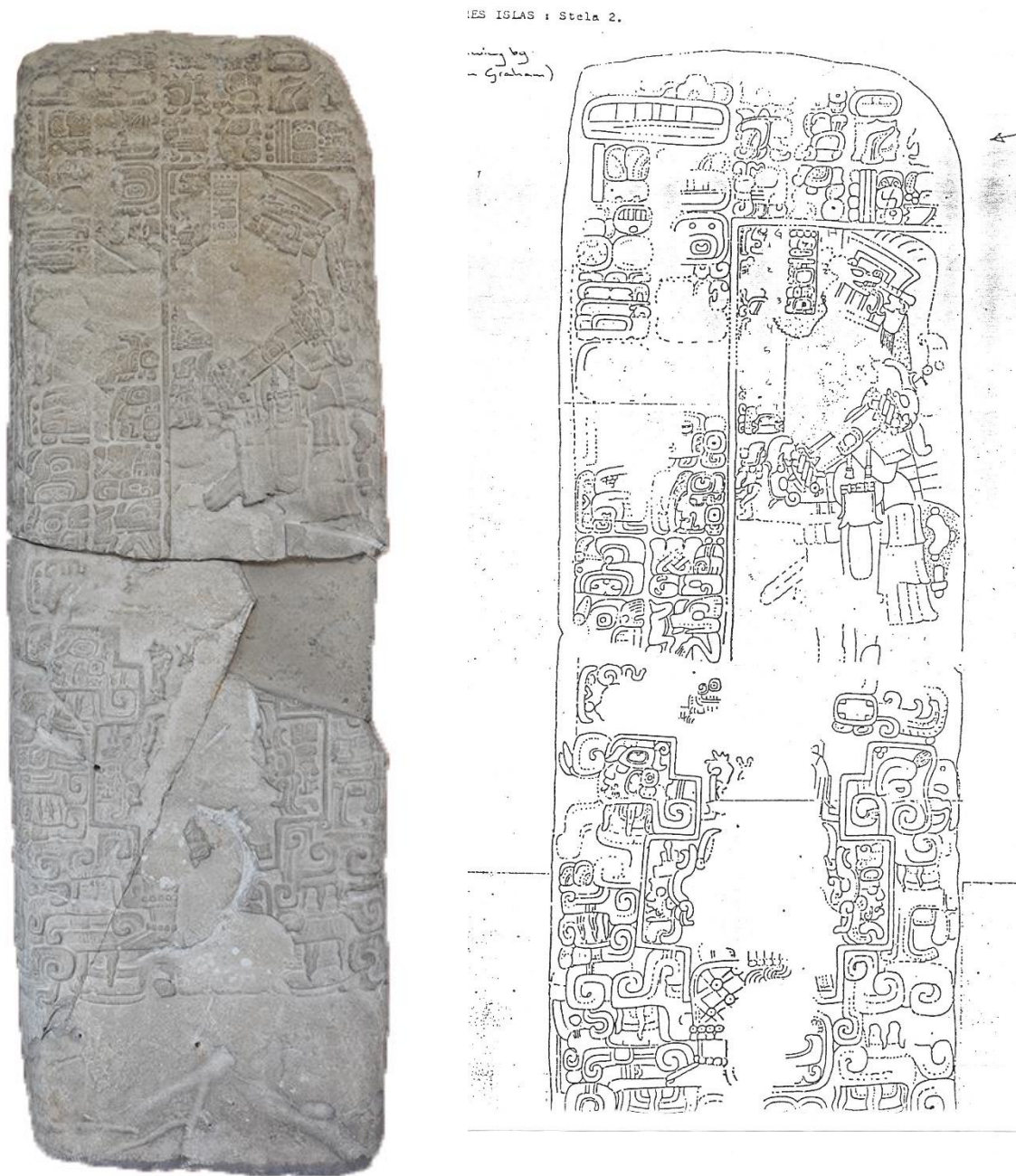
Traducción de la Estela 2 de Tres Islas, Frente

[La fecha] 9.2.0.0.0 4 'Ajaw [13 Ik'at] (16 de mayo, 475 d.C.). Aquí Yax tzu Chahk, T1036b Xan ta'b', hijo de ... ¿?, señor sagrado de Tres Islas Tayal [Chan] K'inich, amarra la piedra (estela).

¿...? El gran K'inich, décimo noveno sucesor, señor sagrado de Machaquila.

[Esta es] la imagen de Yax [Tzu Chahk 'Ajaw], señor [de]' Nah, señor sagrado de Tres Islas.

Figura No. 26 Estela 2 de Tres Islas, frente



(Fotografía de AEP; dibujo de Ian Graham).

Estela 2: izquierdo

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
I1-J1	GISI	GISI	GISI
I2	7-#	<i>huk ¿?</i>	Fecha Tzolk'in
J2	G5-F	<i>¿?</i>	Glifo GyF de la Serie Lunar
I3	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
J3	K'AL- C1?	<i>k'a[h]aj ¿?</i>	Glifo C de la Serie Lunar
I4	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
J4	11-WINIK-ki-¿?	<i>winiklaju'n</i>	Glifo A de la Serie Lunar
I5	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
J5	5-6?-HAB?	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
I6	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
J6	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
I7	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
J7	'u-8-¿?-li?	<i>'uwaxak [tz'akbuul]</i>	Título
I8	B'AH?-...	<i>b'a[a]h</i>	<i>¿?</i>
J8	¿-K'AK'	<i>k'a[h]k'</i>	<i>¿?</i>
I9	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
J9	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
I10	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
J10	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
I11	11-'AJAW	<i>b'uluch 'ajaw</i>	Fecha Tzolk'in
J11	8-YAXK'IN	<i>waxak yaxk'in</i>	Fecha Haab'
I12	2-¿?-6-¿?	<i>cha' ¿? wak ¿?</i>	Número de distancia
J12	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
I13	'i-K'AL-ja-TUUN	<i>ik'a[h]aj tuun</i>	Frase verbal
J13	6-'AJAW?	<i>wak 'ajaw</i>	Fecha Tzolk'in
I14	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
J14	6?-¿-¿-ja-ya	<i>¿?</i>	Verbo

I15	?-tz'a?-TUN-ja	<i>[u]tz'a[hpa]j tuun</i>	Frase verbal
J15	5-4-WINIKHAAB-4- 'AJAW	<i>ho' [haab'] chan winikhaab'chan 'ajaw</i>	¿Número de distancia? Fecha de Tzolk'in

Traducción de la Estela 2 de Tres Islas, Izquierdo

¿...?

[En la fecha] 11 'Ajaw 8 Yaxk'in (8.18.4.4.0, 3 de septiembre 400 d.C./9.0.16.17.0 11 'Ajaw 8 Yaxk'in', 21 de agosto 452 d.C.) ... (evento desconocido 1)

... Entonces amarra/ó la piedra (estela) de [el año] 6 Ajaw [13 Sek (8.17.15:0.0, 5 de agosto 391 d.C.)]

Cinco haab y cuatro winikhaab [después], [llega la fecha] 4 Ajaw [13 Wo' (9.2.0:0.0, 16 de mayo 475 d.C.)].

Figura No. 27 Estela 2 de Tres Islas, Izquierdo



(Fotografía de AEP; Dibujo de Ian Graham)

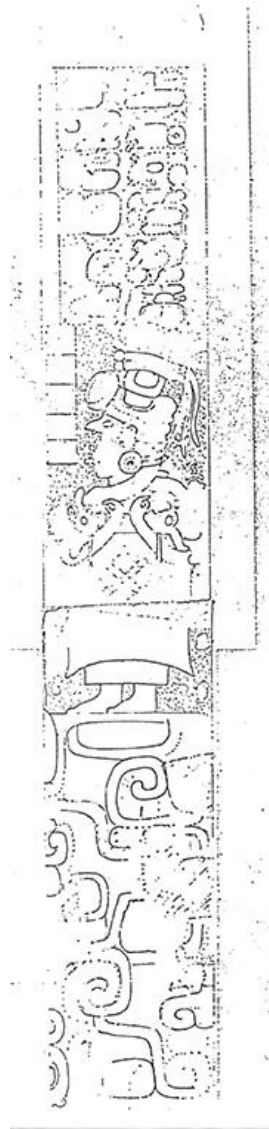
Estela 2: derecho

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
K1-L1	#	¿?	¿?
K2	#	¿?	¿?
L2	#	¿?	¿?
K3	#	¿?	¿?
L3	#	¿?	¿?
K4	#	¿?	¿?
L4	CHAK	<i>Cha[h]k</i>	¿?
K5	#	¿?	¿?
L5	#	¿?	¿?
K6	#	¿?	¿?
L6	#	¿?	¿?
K7	#	¿?	¿?
L7	#	¿?	¿?

Traducción de la Estela 2 de Tres Islas, Derecho

¿...? Cha[h]k ¿...?

Figura No. 28 Estela 2 de Tres Islas, Derecho



(Fotografía de AEP; Dibujo de Ian Graham).

Estela 3

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
A1- B1	GISI		
A2	2-‘ETZ’NAB?	<i>cha’ ‘etz’nab’</i>	Fecha Tzolk’in
B2	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
A3	1-#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
B3	#-8-YAXK’IN	<i>waxak yaxk’in</i>	Fecha Haab’
A4	a-	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
B4	#-tu?-#-ya?	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
A5	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
B5	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
A6	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
B6	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
A7	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
B7	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
A8	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
B8	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
A9	#	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
B9	K’UH-ya- ‘AK?[K’IN?]-‘AJAW	<i>k’uh[ul] ya[h]k k’in</i> <i>‘ajaw</i>	Título

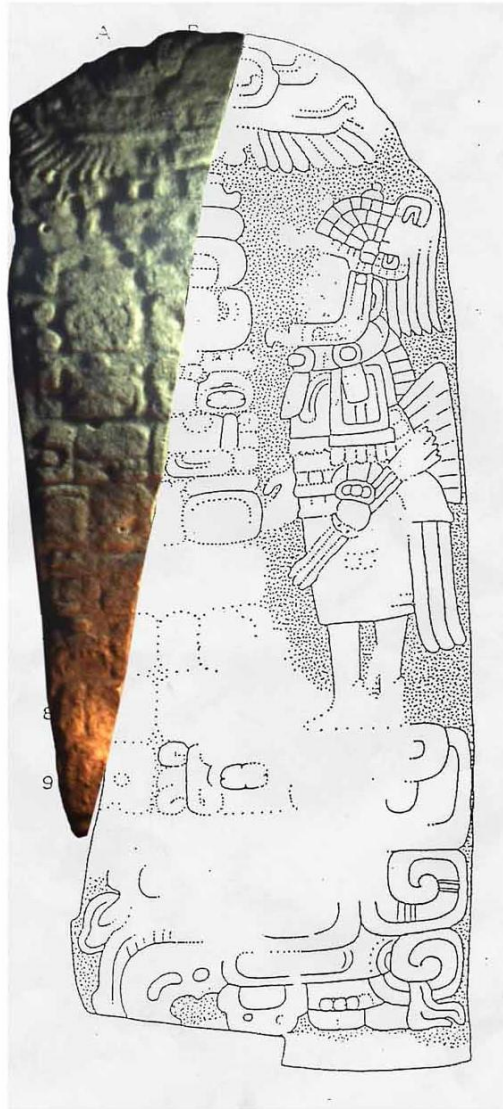
Traducción de la Estela 3 de Tres Islas

[En la fecha] 7 Etz’ab’ ... ¿?

[En la fecha] 11 ‘Ajaw? 8 Yaxk’in (8.18.4.4.0, 3 de septiembre 400 d.C./9.0.16:17.0 11 ‘Ajaw 8 Yaxk’in’, 21 de agosto 452 d.C.) ...

¿...? señor sagrado de Tres Islas.

Figura No. 29 Estela 3 de Tres Islas



(Fotografía de PAC; Dibujo de Ian Graham; Composición por PAC).

3. Otros sitios: Chinaja, Sesakkar, La Linterna II

La escasa investigación en estos sitios no permite entender claramente su rol dentro de la sociedad de la época. Más allá de lo indicado en el capítulo de antecedentes (sección IV-A-3), solo puede indicarse que se encuentran en una posición privilegiada, la ya discutida zona del Alto Pasión, jugando papeles importantes en las rutas de comercio Pasión-Usumacinta y por la Transversal.

a. Las inscripciones de Chinaja

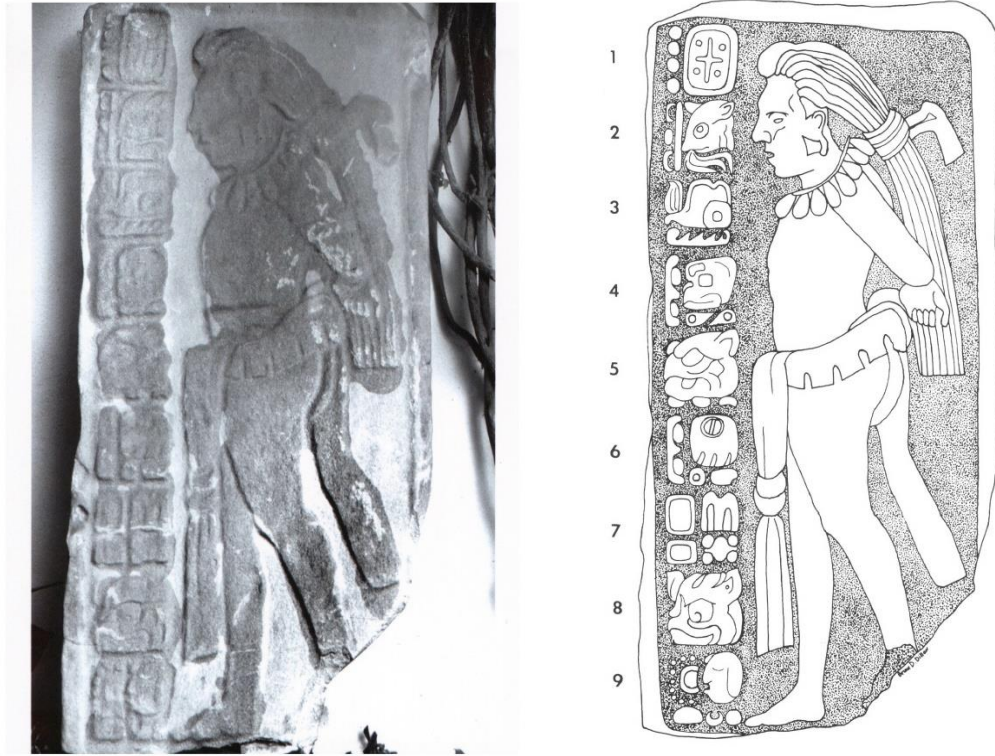
Estela 1

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
A1	4-LAMAT?	<i>chan lamat</i>	Fecha Tzolk'in
A2	6-TZIKIN-ni	<i>wak tzikin</i>	Fecha Haab'
A3	chu-ka	<i>chu[h]ka[j]</i>	Verbo
A4	'u-CHAN-nu	<i>'uchan</i>	Título
A5	B'ALAM-ma	<i>b'a[h]lam</i>	Título
A6	'u-b'a-TE'	<i>'ub'a[ah]te'</i>	Título
A7	¿?	<i>¿?</i>	<i>¿?</i>
A8	SUTZ'/tz'i/xu	<i>suutz'</i>	Título
A9	K'UH-'AJAW-wa	<i>k'uh[ul] 'ajaw</i>	Título

Traducción de la Estela 1 de Chinaja

[En la fecha] 4 Lamat 6 Tzikin (9.16.15.4.8, 16 de mayo 766 d.C./ 9.19.7.17.8, 3 de mayo 818 d.C.), el guardián de B'ahlam, la primera lanza del señor divino ¿? Sutz', fue capturado.

Figura No. 30 Estela 1 de Chinaja



(Fotografía de Karl H. Mayer; Dibujo de Brian Dillon).

Estela 2

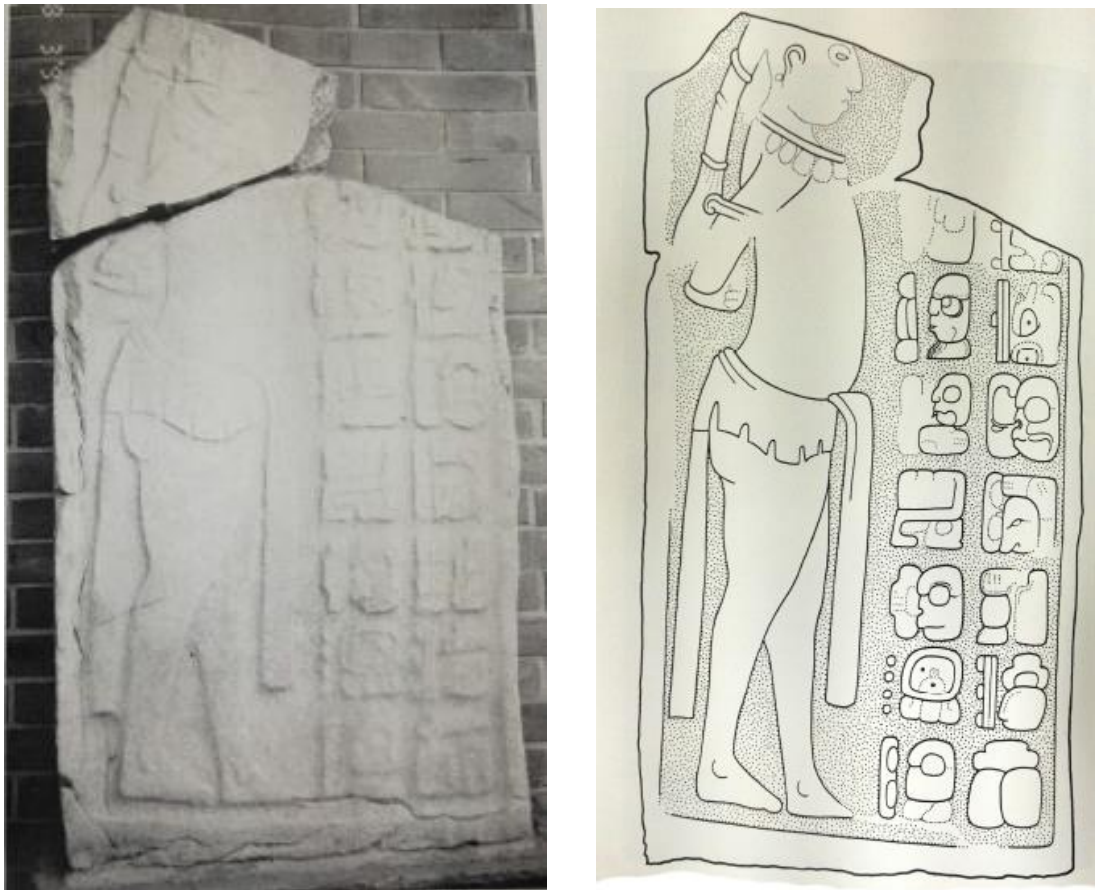
Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
A1- B1	#	[GISI]	GISI
A2	#	[b'olon pik]	Periodo Cuenta Larga
B2	#	[ho'lajun winikhaab']	Periodo Cuenta Larga
A3	0-HAB'	mih winikhaab'	Periodo Cuenta Larga
B3	8-WINIK	waxak winik	Periodo Cuenta Larga
A4	0-K'IN-ni	mih k'in	Periodo Cuenta Larga
B4	11-HUL-li	buluch huli	Glifos E y D de la Serie Lunar
A5	'u?-NAH-K'AL-¿?	'unah k'al	Glifo C de la Serie Lunar
B5	20-10	k'aal laju'n	Glifo A de la Serie Lunar
A6	X4a	¿?	Glifo X de la Serie Lunar
B6	'u-ch'o-K'AB'A	'uch'o[k] k'ab'a'	Glifo B de la Serie Lunar
A7	YAX-WINIKHAB'?	yax winikhaab'	Periodo conmemorativo
B7	K'AN-TUN-ni-EB'	k'an tuun e[h]b'	Objeto
A8	4-'AJAW	chan 'ajaw	Fecha Tzolk'in
B8	13-YAX-SIHOM	'uxlaju'n yaxsihom	Fecha Haab'
A9	'u-CHAN-nu	'uchan	Título
B9	YAX?-PIK?/pi	¿?	¿?

Traducción de la Estela 2 de Chinaja

[En la fecha] 9.15.0.8.0 (8 ‘Ajaw 13 B’ixohl, 27 de enero 732 d.C.). Once días pasaron desde que llegó/había llegado la primera lunación de 30 [días]. X4a es su joven nombre.

En el nuevo winikhaab’ [de fecha] 4 ‘Ajaw 13 Yaxsihom (19.15.0.0.0, 20 de agosto 731 d.C.) [es] la escalinata de piedras planas la guardiana de Yax ... ¿?⁶

Figura No. 31 Estela 2 de Chinaja



(Fotografía de Karl H. Mayer; Dibujo de Christian Prager).

⁶ La lectura y traducción de este monumento se realizó siguiendo los consejos de Sergey Vepretsky y su manuscrito sobre el Panel 2 de Chinaja (2016).

b. Las inscripciones de Sesakkar

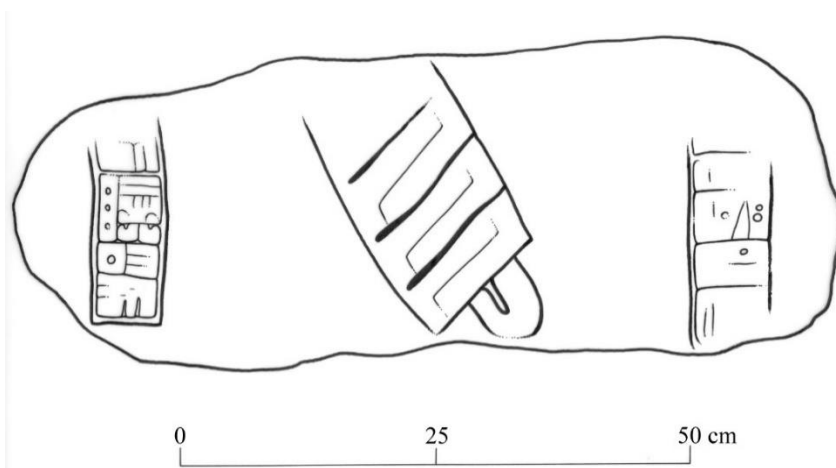
Altar 9

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
A1	#	¿?	¿?
A2	4?/3?-ka?-se?-wa?	<i>chan kasew</i>	¿?
A3	TE'?'-TAN?	¿?	¿?
B1	#	¿?	¿?
B2	'AJAW	<i>'ajaw</i>	Fecha Tzolk'in
B3	#	¿?	¿?

Traducción del Altar 9 de Sesakkar

[En la fecha] ¿? 4/3 Kasew... 'Ajaw... (Podría tratarse de la fecha 9.19.15.0.0 1 Ajaw 3 Kasew, 11 de abril de 825 d.C.)

Figura No. 32 Altar 9 de Sesakkar



(Fotografía de Luis Luin; Dibujo de Fernando Luin).

c. Las inscripciones de La Linterna II

Escalinata jeroglífica

Bloque 1

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
A1	4-‘AJAW	<i>chan ‘ajaw</i>	Fecha Tzolk’in

Figura No. 33 Bloque 1 de la Escalinata jeroglífica de La Linterna II



(Fotografía de Luis Luin).

Bloque 2

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
B1	tu-B'AH-hi	<i>tu b'a[a]h</i>	Preposición y sujeto

Figura No. 34 Bloque 2 de la Escalinata jeroglífica de La Linterna II



(Fotografía de Luis Luin).

Bloque 3

	Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
C1		CHAK?-HA'?- 'AJAW?	<i>chak ha'? 'ajaw</i>	Título

Figura No. 35 Bloque 3 de la Escalinata jeroglífica de La Linterna II



(Fotografía de Luis Luin).

Bloque 4

	Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
D1		¿?	¿?	¿?

Figura No. 36 Bloque 4 de la Escalinata jeroglífica de La Linterna II



(Fotografía de Luis Luin)

BLOQUE 5

	Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
E1	¿?	¿?	¿?	¿?

Figura No. 37 Bloque 5 de la Escalinata jeroglífica de La Linterna II



(Fotografía de Luis Luin)

Bloque 6

	Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
F1	¿?	¿?	¿?	¿?

Figura No. 38 Bloque 6 de la Escalinata jeroglífica de La Linterna II



(Fotografía de Luis Luin).

Bloque 7

Ubicación	Transliteración	Transcripción	Tipo semántico
G1	3-WINIKHAB'	<i>ux winikhaab'</i>	Título

Figura No. 39 Bloque 7 de la Escalinata jeroglífica de La Linterna II



(Fotografía de Luis Luin).

Traducción de la Escalinata Jeroglífica de La Linterna II

[En la fecha] 4 'Ajaw [13 Chaksihom] (9.18.5.0.0, 16 de septiembre 795 d.C.) ... en su frente/
en su imagen ... el señor de Chak Ha'... ¿? ... [de] 3 Winikhaab' (entre 60 y 80) [años de edad].

VIII. Resultados

El principal resultado fue la generación final de *Maya Scripta*, la base de datos anclada en la página del CDS dentro de los servidores de la Universidad del Valle de Guatemala. Se accede a ella desde la página <https://cds.uvg.edu.gt/cds/index.php?title=Categor%C3%ADa:MayaScripta>

Construir *Maya Scripta* no fue un proceso corto ni sencillo. Desde 2015 y hasta la fecha, se le ha invertido un total de 134 horas de desarrollo de software. Por cada hora de desarrollo, debe considerarse un mínimo de dos horas de ajuste y dos para aplicación de cambios. Adicionalmente, hay que considerar las horas de instalación del servidor, que fueron aproximadamente 13. Todo esto se dio en varias reuniones durante los tres años transcurridos, siendo estas un total de 53.

Su logo (Figura 40) se alcanzó tras discutir varias posibilidades. Finalmente, se eligió utilizar el texto **u-TZ'IB yu-xu-lu**, leído como *utz'ihb yuxul*. Esto se traduce al castellano como “su escritura (pintada) y sus inscripciones”. El nombre parece adecuado para referirse a textos mayas, ya que existen tanto inscritos como pintados. Además, combina bien con el nombre del proyecto *Maya Scripta*, traducido como “los escritos mayas”.

Figura No. 40 Logotipo de *Maya Scripta*



Utilizar *Maya Scripta* es simple. Aquí se detalla su uso, paso por paso:

A. Navegación a través de *Maya Scripta*

Primero, debe accederse a la página inicial del CDS (cds.uvg.edu.gt) y seleccionar la pestaña de *Maya Scripta* (Figura 41).

Figura No. 41 Página de inicio del CDS



En ese momento, se despliega la página de inicio de *Maya Scripta*, en donde puede apreciarse qué sitios cuentan con al menos un monumento en la base de datos. Estos se encuentran ordenados alfabéticamente (Figura 42). Es en esta etapa, también, de donde puede accederse a la Búsqueda Avanzada.

Para visualizar el contenido de un sitio, se presiona el botón del mismo y se despliega cada inscripción registrada de la que disponga el sitio. Estas aparecen como una imagen miniatura del dibujo o fotografía de la inscripción (Figura 43).

Figura No. 42 Página de inicio de *Maya Scripta*



Una vez dentro de la página de un sitio específico, puede elegirse qué monumento visualizar. Estos se encuentran ordenados alfabéticamente y según sus numerales. Además, en la parte superior, se encuentra una brevísima descripción del sitio arqueológico de donde provienen las inscripciones desplegadas.

Figura No. 43 Página con monumentos de Cancuen

The screenshot shows the website interface for the 'Centro de Documentación Sociocultural' at the 'Universidad del Valle de Guatemala'. The header includes the center's name, the university logo, and navigation links like 'Inicio', 'Acerca de CDS', 'Cerrar Sesión', and 'Ayuda'. A search bar and 'Búsqueda avanzada' button are also present. The main content area is titled 'Cancuen' and contains a grid of monument entries. Each entry consists of a small image of the monument, a label (e.g., 'CNC-ALT-4'), and a caption (e.g., 'Altar 4 de Cancuen'). A yellow arrow points to the 'CNC-PAN-3' entry, which is labeled 'Panel 3 de Cancuen'.

Al seleccionar una inscripción específica, la base desplegará un visor que permite observar un dibujo y una fotografía de cada cara del monumento. Adicionalmente, cada una de estas fichas cuenta con información útil sobre la inscripción seleccionada. Esta se compone de su descripción iconográfica, sus datos generales, su lectura y su cronología (Figura 44).

La descripción iconográfica es la primera pestaña en aparecer (Figura 44). La intención de este espacio es hacer la imagen un tanto más familiar con el usuario, ya que muchas veces este será alguien completamente ajeno a los estudios mayas. Describir lo que se observa es tan importante como realizar la lectura, pues es sabido que la iconografía y la escritura guardan una estrecha relación. Esto no solamente en el desarrollo histórico de cada una, sino también en cada

monumento. Las imágenes representadas suelen ir muy de la mano con la narrativa de los textos. En ocasiones siendo complementos y, otras veces, solo acompañantes.

Al elegir cualquiera de las otras tres pestañas, el visor se traslada al contenido que el usuario desea.

Figura No. 44 Página con dibujo y descripción iconográfica del Panel 3 de Cancuen

The screenshot shows a digital viewer interface for 'CNC-PAN-3'. At the top, there is a navigation bar with 'Maya Scripta > Cancuen > CNC-PAN-3' and a 'Compartir' button. Below this is a toolbar with options like 'Pantalla Completa', 'Mostrar comentarios', and 'Zoom: 29'. The main area displays a drawing of a Maya panel with a ruler and labels A-F and 1-6. A yellow arrow points to the 'Metadata [esconder]' section, which contains a description of the panel's iconography.

Metadata [esconder]

Descripción | Datos generales | Lectura | Cronología

Panel 3 de Cancuen

Al centro se aprecia a *Taj Chan Ahk*, cuyo nombre se lee en el tocado, probablemente tomando el trono de Machaquila. Al lado derecho, hay un sacerdote, cuyo nombre aparece en la cláusula cuatro. Al lado izquierdo, aparece un *Sajal* cuyo nombre se lee en la cláusula dos. Presumiblemente, ambos son instituidos como gobernantes en nombre de *Taj Chan Ahk* en Machaquila.

Toda esta escena se encuentra dentro de un cuatrifoliar que parece representar el cuerpo de agua del que habla el texto en E3. Adicionalmente, hay motivos de un monstruo acuático y algunos peces en el marco.

Los datos generales, por ejemplo, llevarán al usuario a una sección con la información mínima que debe conocerse acerca del monumento (Figura 45). En esta sección se encuentran cuestiones técnicas como en dónde fue encontrado el monumento, qué se sabe de él, su material y algunas referencias bibliográficas que pueden consultarse al respecto. Además de la sumamente importante sección de créditos para reconocer el trabajo de fotógrafos y dibujantes como es debido.

Figura No. 45 Pestaña con datos generales del Panel 3 de Cancuen

The screenshot shows a web interface with four tabs: 'Descripción', 'Datos generales', 'Lectura', and 'Cronología'. The 'Datos generales' tab is active and highlighted with a yellow arrow. The content of this tab includes the following information:

- Dibujo de:** Luis Luín
- Fotografía de:** Proyecto Cancuen
- Sitio:** Cancuen
- Temporalidad:** Clásico Tardío
- Región:** Tierras bajas
- Tipo de monumento:** Panel
- Pais de ubicación:** Guatemala
- Material:** Piedra caliza
- Contexto:** Frente a la estructura M7-1, cara exterior del juego de pelota
- Colección:** Estatal
- Ubicación actual:** MUNAE
- Número de patrimonio:**
- Observaciones:**
- Bibliografía:** Demarest, Arthur A., Tomás Barrientos y Federico Fahsen 2006 El apogeo y el Colapso del reinado de Cancuen: Resultados e interpretaciones del Proyecto Cancuen, 2004-2005. En XIX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2005 (editado por J.P. Laporte, B. Arroyo y H. Mejía), pp.826-837. Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala (versión digital).

La sección de lectura, por su parte, es el centro de la herramienta *Maya Scripta*. En esta sección se presenta la lectura de la inscripción en sus diferentes etapas. Se incluye la transliteración, que sigue las reglas de logogramas y silabogramas, la transcripción y una traducción libre. Como complemento, se presenta la ubicación en la que puede hallarse cada renglón dentro del monumento y una casilla de “tipo semántico”, la cual explica qué tipo de palabra es cada una de las presentes (Figura 46).

Figura No. 46 Pestaña con la lectura del Panel 3 de Cancuen



Descripción
Datos generales
Lectura
Cronología

Transliteración:

Ubicación	Transliteración	Tipo semántico
C1	4 - AJAW	Fecha de Tzolk'in
D1	13 - CHAKSIJOM	Fecha de Haab'
C2	u - NAH - 5 - TUN - ni	Marca temporal
D2	9 - AJAW	Fecha de Tzolk'in
E1	18 - MOL	Fecha de Haab'
E2	TAB [yi]	Verbo
E3	FRAN? [HA?]	Lugar
F3	yo - DID1 - 3	Lugar
E4	TAJ - [CHAN] AHK	Nombre
F4	AJ - CHAK? - UH - TE'	Título
E5	KUH - ya - AHK [KIN] - AJAW	Título
F5	KUH - ¿? - AJAW	Título
B1	AJ - 3 - TOK' - na	Título o nombre
B2	ni - ja - la	Título
E6	AJ - TZAK - tu	Título
F6	AJ - KUH - na	Título
A1	yu - tu - lu	Firma del escultor
A2	#	¿?
A3	CHAN - na	Parte de antropónimo
A4	SAK? - # - wa?	Título
A5	u - BAH? - chw? - tu?	Título
A6	AJ - CHAK? - UH - TE'	Título

Inscripción: *chan ajaw uxlolaju'n chaksijom unah' ho' tuun b'olon ajaw mazaklaju'n mol' t'ab'lay panha? yootot Taj Chan Ahk aj chakuhte? k'uh[ul] c? (cancuen) ajaw*
k'uh[ul] c? (machaquila) ajaw
Aj uxtok' na sajal
Aj tz'akb'u Aj k'uhu'n
yuxul c? chan sak ajaw? c? aj chakuhte?

Traducción: *Clausula Principal (C1-F5): En la fecha 9.18.5.0.0, 4 Ajaw 13 Chaksijom (11 de septiembre de AD 795) Tajchamahk, Señor Sagrado de Cancuen y de Machaquila conmemoró el final de su quinto Tuun. En la fecha 9.19.0.0.0, 9 Ajaw 18 Mol (26 de junio de AD 810) Tajchamahk dedicó su casa, Panha'.*
Etiqueta 1 (B1-B2): El señor Tres Podernal, Sajal.
Etiqueta 2 (E6-F6): El Sucesor, sacerdote.
Firma (A1-A6): Esta es la firma de Chan Sak Ajaw, ... Ajchakuhte'.

Observaciones de lectura: *Se eligió leer primero el texto principal, después las etiquetas y por último la firma del escultor. Sin embargo, la distribución física en el monumento dio la posición de cada glifo.*
Para la segunda fecha, se ofrece como alternativa 9.19.0.0.0. (26 de junio 810 d.C.).


Finalmente, aparece la pestaña de cronología. Esta ubica cada acontecimiento narrado en el monumento dentro de la concepción general del tiempo para los Mayas del Clásico. Esto significa que indica en qué fecha de Cuenta Larga, Tzolk'in y Haab' sucedió cada evento. Adicionalmente, para tener una presentación más familiar, se coloca una conversión de la fecha al calendario gregoriano (Figura 47).

Figura No. 47 Pestaña con la cronología del Panel 3 de Cancuen y sección de comentarios

Descripción Datos generales Lectura **Cronología** ←

Cuenta larga	Tz'olk'in	Haab'/Ha'ab'	Fecha Gregoriana	Evento	Ubicación
9 . 18 . 5 . 0 . 0	4 Ajaw	13 Chaksiho'm	13 Septiembre 795 d.C.	Conmemoración de quinto tun	C1-C2
_ . _ . 15 . 0 . 0					
9 . 19 . 0 . 0 . 0	9 Ajaw	18 Mol	26 Junio 810 d.C.	Dedicación de Panha'	D2-F5

0 comentarios Ordenar por **Más antiguos** ▾



Lastimosamente, son muchos los casos en los que los eventos no pueden correlacionarse a una fecha específica por falta de información. En dicha situación, solamente se incluye la información que se conoce dentro de la pestaña de lectura, pero no dentro de la pestaña de cronología (Figura 48). Esto sucede en el caso, por ejemplo, del Altar 9 de Sesakkar. En dicha inscripción se aprecia la fecha 3/4 Kasew, perteneciente al Haab'. Sin embargo, dado que no se tiene más contexto para vincularlo a una fecha completa, la cronología queda en blanco y este dato se registra en la lectura. Finalmente, en la sección inferior, aparece el espacio de comentarios, el cual permite que los diferentes usuarios expresen lo que piensan al respecto de las lecturas. Como se mencionó en el capítulo de Metodología, esta herramienta es sumamente útil para generar discusión y llegar a nuevas lecturas. Además, en este caso, la sección de comentarios también permite a todos los usuarios intercambiar opiniones respecto al sitio y a las inscripciones.

Figura No. 48 Pestaña con la lectura del Altar 9 de Sesakkar y la cronología vacía

Altar 9 de Sesakkar 2015 (Dibujó F. Luján)

Metadata [esconder]

Descripción Datos generales Lectura Cronología

Transliteración:

Ubicación	Transliteración	Tipo semántico
A1	¿?	¿?
A2	4 - ka - se - wa	Fecha Haab'
A3	TE' - TAN?	
B1	¿?	
B2	AJAW	
B3	¿?	

Transcripción: ¿? chan kasew te tan ajaw
Traducción:
Observaciones de lectura:

Descripción Datos generales Lectura Cronología

Cuenta larga	Tz'olk'in	Haab'/Ha'ab'	Fecha Gregoriana	Evento	Ubicación

0 comentarios Ordenar por Más antiguos

B. Utilización de la búsqueda avanzada de *Maya Scripta*.

Una de las principales características de *Maya Scripta* es su poderoso motor de búsqueda avanzada. A través de él, el usuario puede encontrar inscripciones que cumplan con ciertos criterios específicos.

Para poder acceder a esta funcionalidad, en la página de inicio de *Maya Scripta* debe seleccionarse el botón de búsqueda avanzada ubicado al lado derecho de la página (Figura 49). Este desplegará la lista de todos los monumentos disponibles en la plataforma en orden alfabético. Cabe

resaltar que el despliegue en esta ocasión no se hace agrupado por sitios, sino por monumento individual.

Figura No. 49 Inicio de búsqueda avanzada de Maya Scripta



Esta búsqueda cuenta con diferentes filtros utilizados para agrupar inscripciones (Figura 50). Los filtros existen tanto de tipo cerrado como de tipo abierto. Los cerrados son aquellos que permitirán solamente valores previamente establecidos.

Figura No. 50 Campos de búsqueda avanzada de Maya Scripta

En todos estos casos, la página cuenta con opciones específicas que el usuario puede elegir, pero no le permite ingresar cualquier palabra, ya que la cantidad de opciones es limitada y manejable.

Ejemplo de estos filtros cerrados son:

- **Sitio:** Cualquier sitio que cuente con al menos un monumento. Las opciones, sin embargo, contemplan aquellos sitios que presentan monumentos, pero no han sido ingresados a la página de *Maya Scripta*. Esta lista es la proporcionada por el CMHI en el Anexo 3, además de algunas adiciones hechas por el presente proyecto.
- **Tipo de monumento:** Cualquier soporte utilizado para preservar inscripciones jeroglíficas. El principio que incluye lo existente, aunque no esté presente, se mantiene. Aquí se utilizan los soportes propuestos por Erik Boot en el Anexo 4.
- **Periodo cronológico:** Hace referencia a en qué momento de la historia maya se produjo dicha inscripción. Este filtro respeta la terminología cronológica académica, comenzando en el Preclásico Temprano y terminando en la Época Republicana. En esta última se contemplaría incluir inscripciones realizadas por pueblos modernos. Aunque hasta ahora es sabido que la escritura maya más temprana data del Preclásico Tardío, las opciones de Preclásico Temprano y

Preclásico Medio se incluyen. Esto porque se contempla la posibilidad hallar ejemplos más tempranos y de incluir inscripciones, en algún futuro, del área olmeca o zapoteca, cuya datación es anterior.

- **Región:** Expone en qué región geográfica del área maya se produjo la inscripción. Estas regiones, claramente, son arbitrarias y en ningún momento hacen referencia a una concepción del espacio tenida por los mayas.
- **Ubicación:** En este filtro se expone en qué país se encuentra actualmente la inscripción. Dado que muchas piezas han ido pasando entre diferentes museos y el coleccionismo privado ilegal conserva muchas piezas, se hace importante conocer en dónde podría consultarse cada monumento.
- **Fecha del Tzolk'in:** A través de esta sección de búsqueda, el usuario puede revisar cada fecha de Tzolk'in que se encuentre en el monumento. El buscador cuenta con la posibilidad de realizar búsquedas con “medias fechas”. Esto se refiere a buscar únicamente un número del Tzolk'in, un día o la combinación completa.
- **Fecha del Haab':** A través de esta sección de búsqueda, el usuario puede revisar cada fecha de Haab' que se encuentre en el monumento. El buscador cuenta con la posibilidad de realizar búsquedas con “medias fechas”. Esto se refiere a buscar únicamente un número del día del Haab', un mes en particular o la combinación completa.
- **Fecha gregoriana:** La fecha gregoriana funciona únicamente cuando se conoce la cronología, total o parcial, de cierto monumento. En este filtro, el usuario provee un rango de dos fechas del calendario gregoriano. Los resultados de la búsqueda incluirán cualquier monumento que incluya una fecha acontecida dentro del rango establecido.

Ejemplos de filtros abiertos son:

- **Transcripción:** En esta sección puede buscarse cualquier glifo que aparezca en los monumentos. Este filtro respeta las convenciones de mayúsculas para logogramas y minúsculas para silabogramas. Dicho de otra forma, si se quieren encontrar todos los monumentos con el logograma CHAM, este debe buscarse con mayúsculas, ya que la búsqueda de cham no devolverá ningún resultado. Lo mismo sucede con desear buscar la sílaba k'a e intentarlo como K'A. Esto debe tenerse muy presente a la hora de usar este filtro.

- **Transliteración:** A través de este filtro pueden buscarse palabras ya reconstruidas, como las hubiera escrito o leído una persona que vio los monumentos en la época en la que se erigían.
- **Cuenta Larga:** Esta sección funciona de la misma manera que la fecha gregoriana. De nuevo, solo funciona con aquellos monumentos de los cuales se conoce una cronología precisa, al menos parcial. El usuario tiene la opción de ingresar dos fechas en cuenta larga y el motor de búsqueda desplegará todos los resultados que contengan una fecha acontecida entre las dos indicadas.
- **Búsqueda general:** Esta sección es la única diferente a los filtros. Su utilidad radica en que cualquier término indicado en esta barra de búsqueda se tratará de ubicar en todos los campos de la metadata. Esta búsqueda es muchísimo menos estricta que las demás. Dado que busca por coincidencias, no discrimina diferencia entre mayúsculas y minúsculas. Incluso, en ocasiones, corrige errores ortográficos o de mal ingreso de datos. Esta es la sección más útil para aquellos investigadores que no sean profesionales.

C. Creación de una ficha nueva de *Maya Scripta*

La creación de una ficha no debe tomarse a la ligera. Lo último que se desea con el proyecto es propagar información falsa, dudosa o confusa. Por esta razón, aunque todos tienen acceso a *Maya Scripta*, no cualquier persona puede generar una ficha. El primer requisito para hacerlo es tener credenciales con los cuales poder iniciar sesión en la plataforma. Estas credenciales los generará *Maya Scripta* y los asignará a personas interesadas en contribuir con el tema que además hayan demostrado ser competentes en el área de la epigrafía maya.

Primero, en la página de inicio del CDS debe iniciarse sesión, presionando el botón destinado para esto (Figura 51). En esta sección se ingresa un usuario y una contraseña que da acceso a gestionar información dentro de la plataforma (Figura 52).

Figura No. 51 Botón de inicio de sesión



Figura No. 52 Ingreso de credenciales



Habiendo iniciado la sesión, se retorna automáticamente a la página de inicio y se busca, en la esquina superior izquierda, un botón negro con el texto “create”. Este despliega los tipos de ficha que pueden generarse en el CDS. Para continuar, debe elegirse la opción de “crear entrada de Maya Scripta” (Figura 53).

Figura No. 53 Creación de ficha de Maya Scripta



La ficha de *Maya Scripta* comienza eligiendo a qué sitio pertenece la inscripción que va a incluirse. Si no se conoce el sitio, se selecciona la opción de “desconocido”. Seguidamente, se debe elegir en qué soporte se registró la inscripción. Aquí se habla de si es un altar, una estela, un panel, etc. Por último, se agrega el correlativo correspondiente que lo ordena dentro de la lista de monumentos del sitio (Figura 54).

Figura No. 54 Parámetros de nueva ficha de Maya Scripta



Como siguiente paso, se elige la imagen que será la que el usuario verá como referencia del monumento. Idealmente, se espera que esta sea un dibujo. Sin embargo, es claro que en ocasiones no existirá un dibujo y deberá utilizarse una fotografía. En esta etapa se utiliza la opción elegir y subir un archivo. Inmediatamente después, se selecciona el botón azul con texto “create” y se generará la ficha (Figura 55). En ese momento, se creará un espacio en el que puede alimentarse la ficha con toda la información contenida. Primero la respectiva a la creación y luego al monumento per sé. En este mismo espacio, una vez se completa la información, se almacena utilizando el botón “guardar” ubicado en la esquina inferior izquierda de cada una de las dos páginas, e inmediatamente después estará disponible para la visualización pública (Figura 56).

Figura No. 55 Seleccionar un archivo para ficha de Maya Scripta

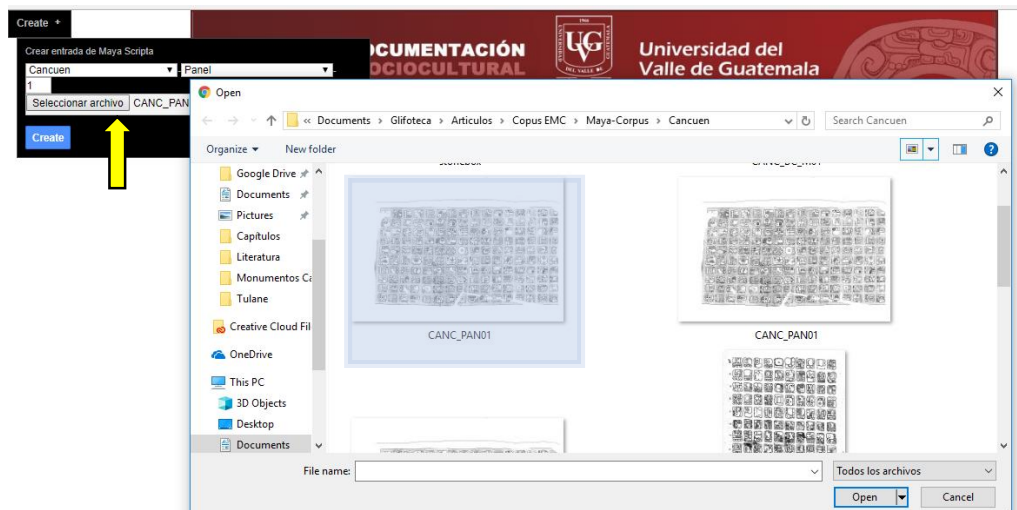
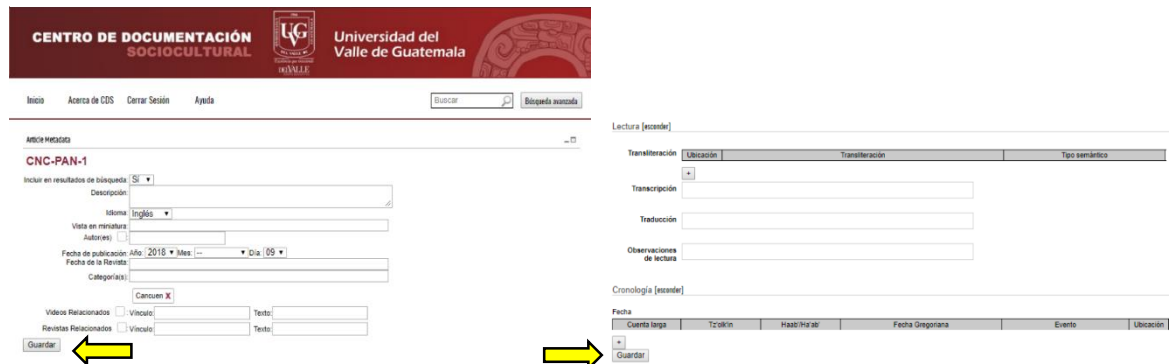


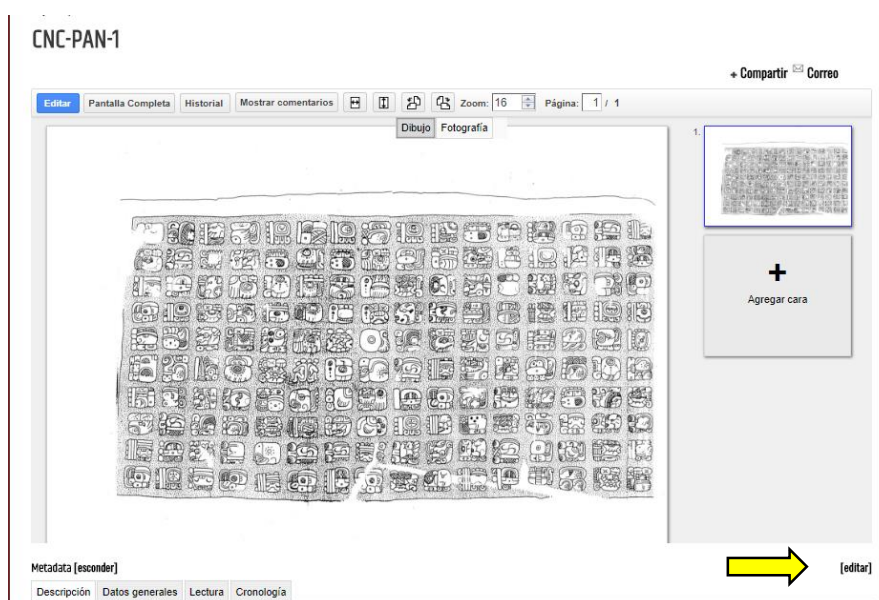
Figura No. 56 Guardar la metadata para hacer pública una ficha de Maya Scripta



D. Edición y eliminación de una ficha existente

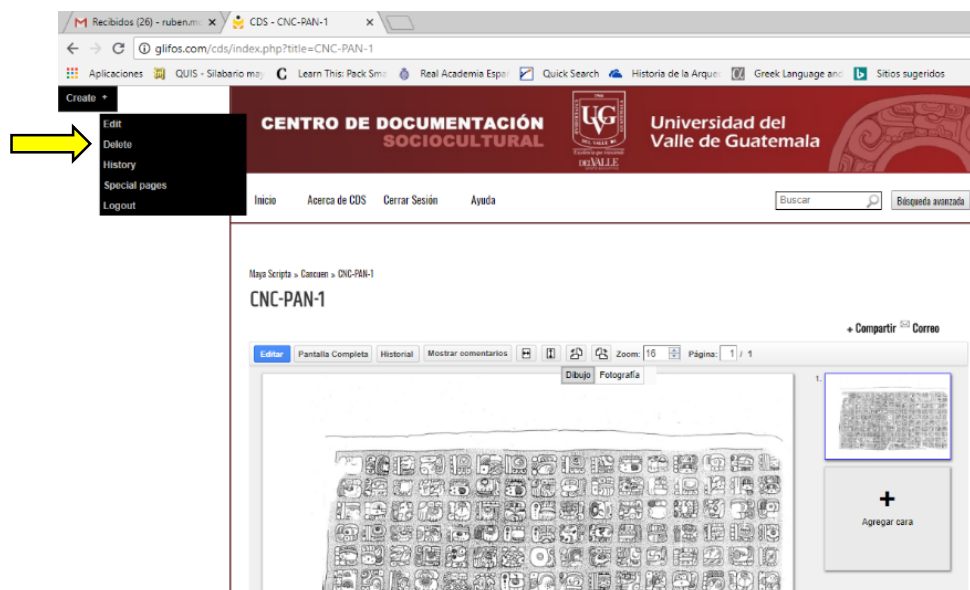
El editar las fichas que han sido creadas previamente es sumamente sencillo. Esta acción, al igual que la creación de fichas y por las mismas razones, requiere de un inicio de sesión. Una vez hecho esto, se selecciona la ficha que se desea modificar, se ingresa a su metadata y se selecciona el botón de “[editar]” en el lado derecho (Figura 57). Una vez realizados los cambios pertinentes, se selecciona el mismo botón de “guardar” que se utilizó en la creación de ficha y listo, los cambios se hacen efectivos.

Figura No. 57 Edición de una ficha existente de Maya Scripta.



De nueva cuenta, eliminar una ficha es sencillo, pero se requiere un permiso para hacerlo. Una vez se inicia sesión con credenciales que poseen la autorización, se selecciona la ficha que desea eliminarse. Una vez dentro de esta página, se utiliza el botón “+” al lado derecho del botón negro “créate” en la esquina superior izquierda. Este desplegará opciones y debe elegirse la que presenta el texto “delete” (Figura 58). Una vez realizado esta acción, la ficha dejará de estar disponible para el público.

Figura No. 58 Eliminación de una ficha existente de Maya Scripta



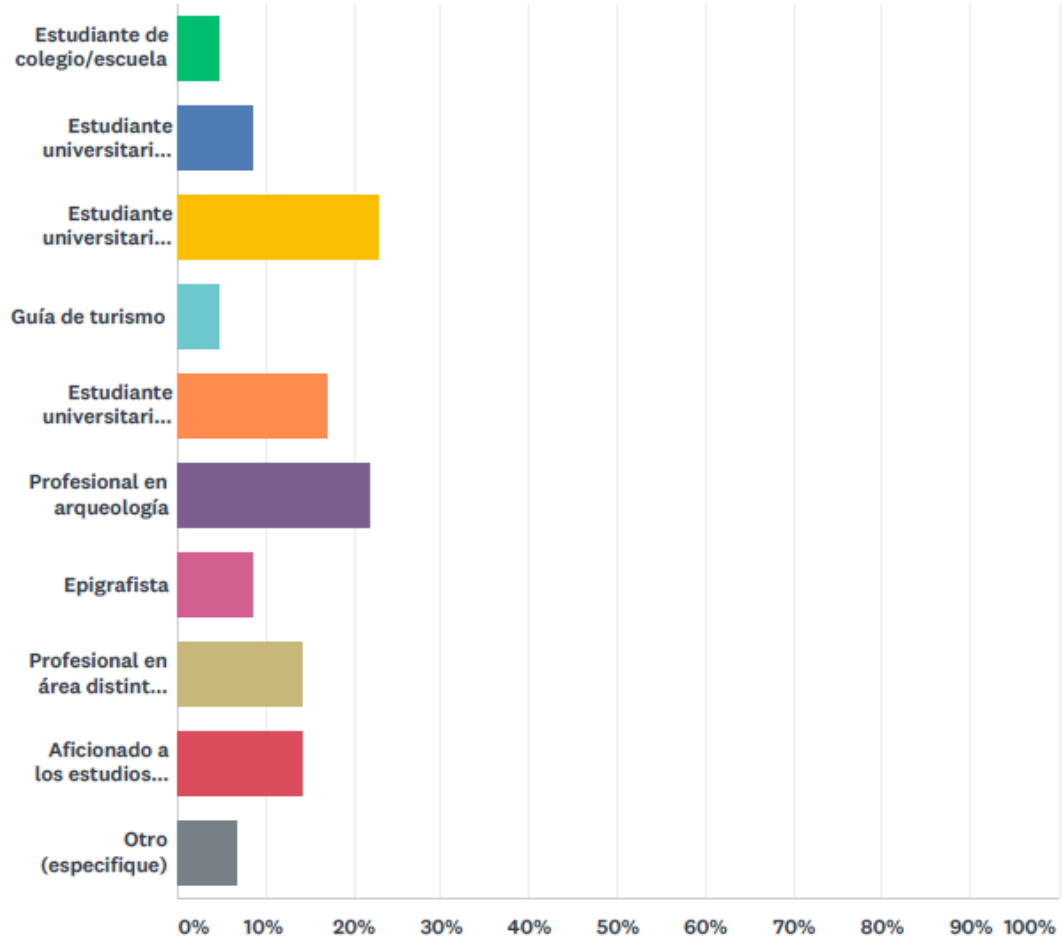
Para mantener un buen control de todo el trabajo realizado en *Maya Scripta*, la página mantiene un registro de todos los cambios realizados en cada ficha y permite restituir versiones anteriores. Este sistema despliega qué cuenta (sesión) realizó qué cambios y cuándo los hizo efectivos. La monitorización del trabajo resulta sumamente útil para darle seguimiento al trabajo de colaboradores y estudiantes. Además, funciona como un respaldo que soluciona problemas de modificaciones erróneas o eliminaciones de fichas.

E. Resultados generales de encuesta experiencia de usuario de *Maya Scripta*

Para probar la funcionalidad de *Maya Scripta*, se realizó una encuesta de experiencia de usuario. En total se recopilaron 105 respuestas pertenecientes a los grupos para quienes se ha pensado enfocar *Maya Scripta*. La mayor cantidad de respuestas se obtuvo del grupo “Estudiantes universitarios de pregrado avanzado” (22.86 %), seguido muy de cerca por “Profesionales en arqueología” (21.90 %) y “Estudiantes universitarios de posgrado” (19.14 %). La menor cantidad de respuestas vino del grupo “Guías de turismo” (4.76 %) y “Estudiantes de colegio/escuela” (4.76 %) (Figura 59). Del mismo modo, la mayor cantidad de respuestas se obtuvo de personas mayores

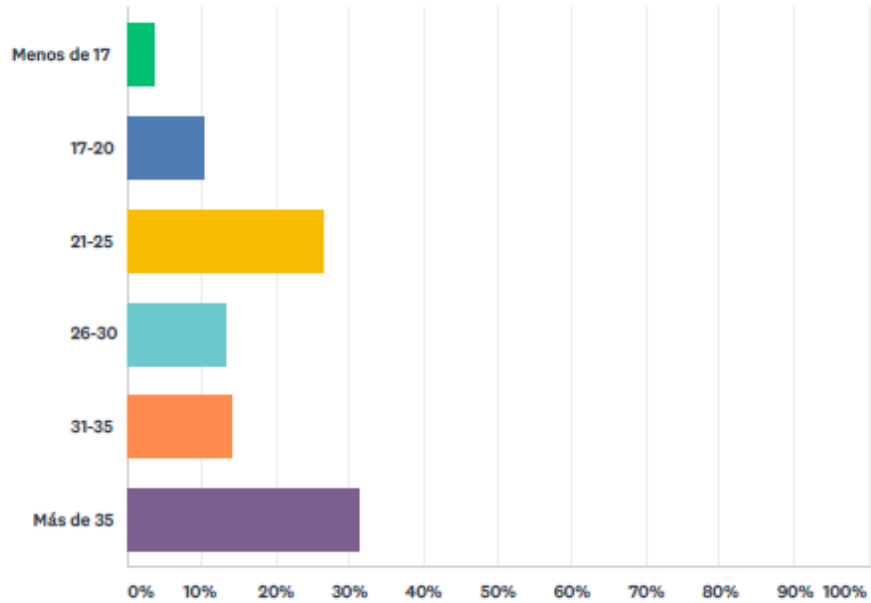
a 35 años (31.43 %), seguidas del grupo 21-25 años de edad (23.67 %). La edad menos recurrente fue la de menores de 17 años (3.81 %) (Figura 60).

Figura No. 59 Frecuencias de grupos encuestados



ANSWER CHOICES	RESPONSES	
Estudiante de colegio/escuela	4.76%	5
Estudiante universitario de pregrado iniciando (Año 1 y 2)	8.57%	9
Estudiante universitario de pregrado avanzado(Año 3 en adelante)	22.86%	24
Guía de turismo	4.76%	5
Estudiante universitario de posgrado	17.14%	18
Profesional en arqueología	21.90%	23
Epigrafista	8.57%	9
Profesional en área distinta a la arqueología	14.29%	15
Aficionado a los estudios mayas	14.29%	15
Otro (especifique)	6.67%	7
Total Respondents: 105		

Figura No. 60 Frecuencias de edades encuestadas



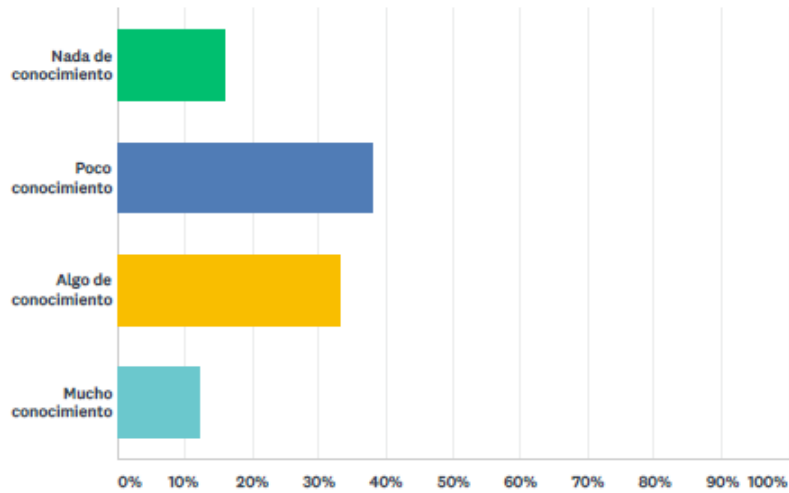
ANSWER CHOICES	RESPONSES	
Menos de 17	3.81%	4
17-20	10.48%	11
21-25	26.67%	28
26-30	13.33%	14
31-35	14.29%	15
Más de 35	31.43%	33
TOTAL		105

Después de estas preguntas de perfil general, se le preguntó a los encuestados sobre su conocimiento acerca de la epigrafía maya. Esto para comprender cómo los diferentes usuarios entendían la disciplina y evaluar la utilidad de la herramienta de acuerdo a este conocimiento. Según se había previsto, la mayoría de encuestados respondieron saber poco sobre la epigrafía maya y la categoría con menor frecuencia fue la de mucho conocimiento (Figura 61).

Figura No. 61 Escalas de conocimiento sobre la epigrafía maya

Q3 ¿Cuál es su conocimiento sobre la epigrafía maya?

Answered: 105 Skipped: 0



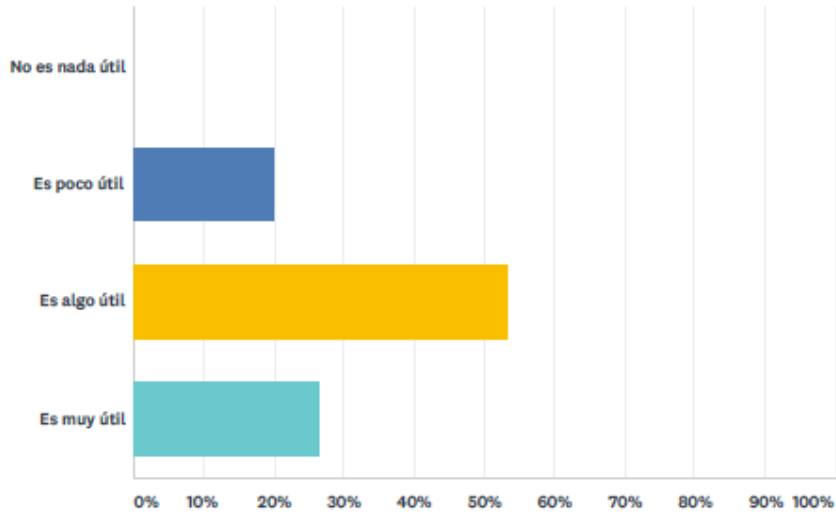
ANSWER CHOICES	RESPONSES
Nada de conocimiento	16.19% 17
Poco conocimiento	38.10% 40
Algo de conocimiento	33.33% 35
Mucho conocimiento	12.38% 13
TOTAL	105

Seguidamente, luego de cumplir con ciertas instrucciones, los usuarios opinaron sobre ciertas funciones de *Maya Scripta*. La primera función en ser evaluada fue la de poder compartir comentarios a través de la red social de Facebook. Gratificadamente, ningún usuario considera esta funcionalidad como “nada útil” y la mayoría (53.33 %) la encontraron algo útil (Figura 62). En línea con esta pregunta, se cuestionó la utilidad de poder compartir contenido en redes sociales o correo electrónico. Esta funcionalidad tuvo incluso una mejor aceptación dentro de los encuestados, ya que 65.71 % la encontraron “muy útil” y menos de 1 %, únicamente una entrevistada, considera que no es “nada útil” (Figura 63).

Figura No. 62 Opinión acerca de la utilidad de comentar en a través de Facebook

Q5 ¿Qué opina de la funcionalidad de comentar a través de Facebook?

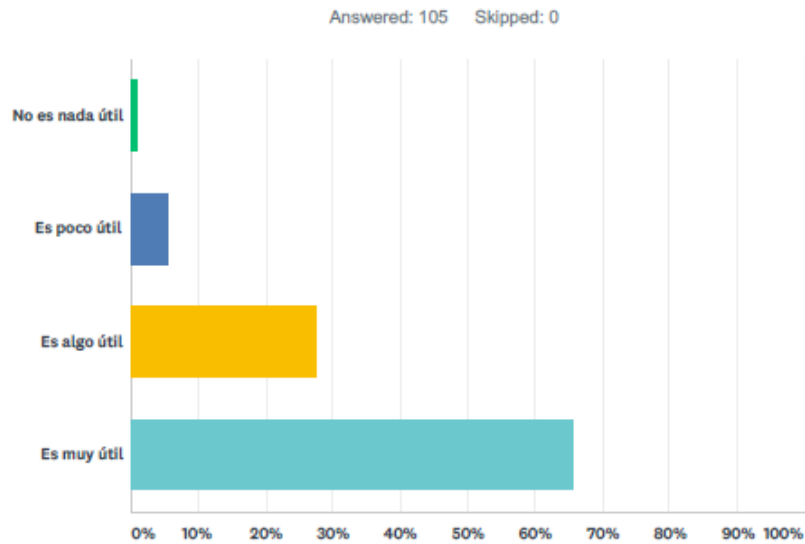
Answered: 105 Skipped: 0



ANSWER CHOICES	RESPONSES	
No es nada útil	0.00%	0
Es poco útil	20.00%	21
Es algo útil	53.33%	56
Es muy útil	26.67%	28
TOTAL		105

Figura No. 63 Opinión acerca de la utilidad de compartir contenido a través de redes sociales y correo electrónico

Q6 ¿Qué opina de la funcionalidad de poder compartir contenido por correo electrónico o redes sociales?



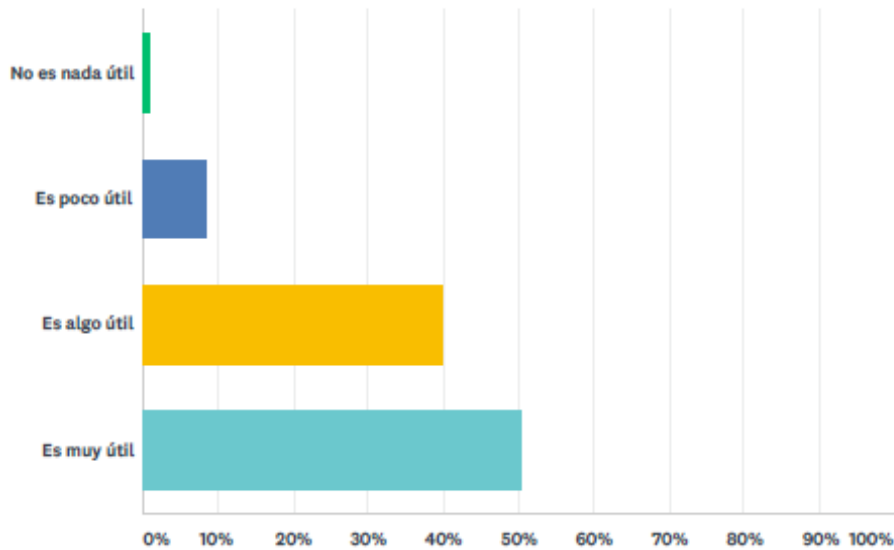
ANSWER CHOICES	RESPONSES
No es nada útil	0.95% 1
Es poco útil	5.71% 6
Es algo útil	27.62% 29
Es muy útil	65.71% 69
TOTAL	105

Tras las preguntas de socialización, aparecían las que involucran aspectos más académicos y de investigación. La primera función con fines educativos en ser evaluada fue el etiquetado, que permite ver sobre el dibujo la lectura de cada glifo. De nueva cuenta, solo una persona consideró “nada útil” la función y la mayoría (50.48 %) pensó que esto era algo “muy útil” (Figura 64).

Figura No. 64 Opinión acerca de la utilidad de la funcionalidad de etiquetado

Q7 ¿Qué opina de la funcionalidad de etiquetado?

Answered: 105 Skipped: 0

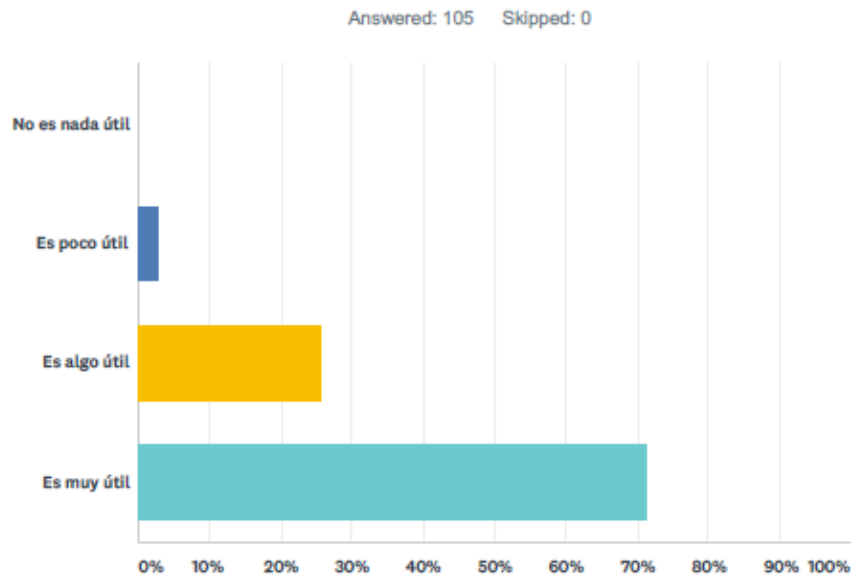


ANSWER CHOICES	RESPONSES	
No es nada útil	0.95%	1
Es poco útil	8.57%	9
Es algo útil	40.00%	42
Es muy útil	50.48%	53
TOTAL		105

Como se mencionó anteriormente, el motor de búsqueda avanzada de *Maya Scripta* es uno de sus atributos más sobresalientes. La mayoría de personas entrevistadas (71.43 %) coincidió en que esta era “muy útil” y nadie la consideró “nada útil” (Figura 65).

Figura No. 65 Opinión acerca de la utilidad de la funcionalidad de búsqueda avanzada

Q9 ¿Cuán útil le parece la funcionalidad de búsqueda avanzada?



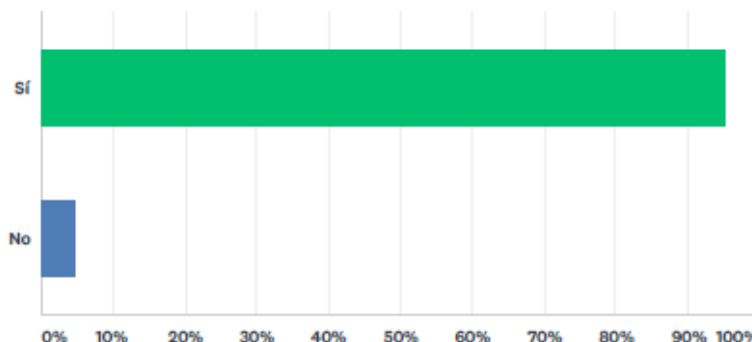
ANSWER CHOICES	RESPONSES	
No es nada útil	0.00%	0
Es poco útil	2.86%	3
Es algo útil	25.71%	27
Es muy útil	71.43%	75
TOTAL		105

Anteriormente, se habló de la importancia de la arqueología pública y de cómo *Maya Scripta* pretendía ser una herramienta para facilitar el acceso a las inscripciones jeroglíficas mayas. Por lo mismo, se preguntó por sus posibles utilidades fuera de la estricta investigación epigráfica. Así, el 95.24 % de los entrevistados consideran que *Maya Scripta* puede facilitar la visita a Museos y sitios (Figura 66).

Figura No. 66 Opinión acerca de la utilidad de Maya Scripta para visitar museos y sitios

Q10 ¿Puede esta plataforma facilitar la visita a museos y sitios?

Answered: 105 Skipped: 0



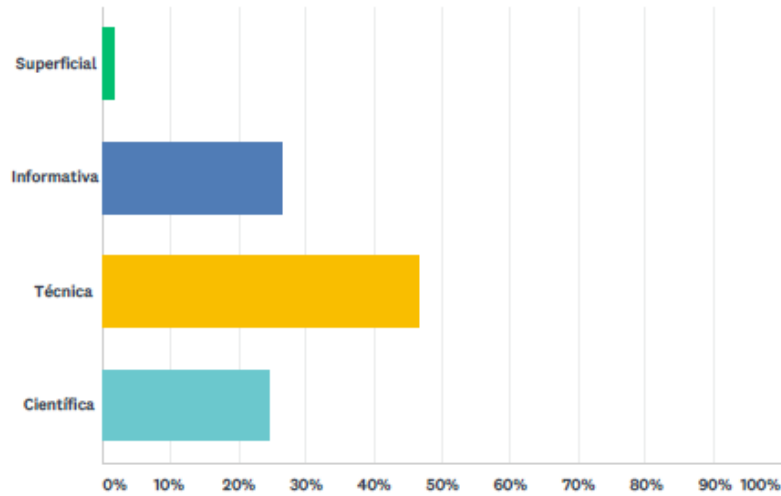
ANSWER CHOICES	RESPONSES	
Sí	95.24%	100
No	4.76%	5
TOTAL		105

Debido a que se busca que *Maya Scripta* sea útil para todos, se quiso explorar cuán específica era la información en la página. Aunque solo dos personas (1.90%) consideraron que la información desplegada era superficial, 46.67 % la consideraron técnica sin llegar a ser científica (Figura 67). Una vez evaluada la calidad de la información, se preguntó cuánto podía servir la plataforma para la enseñanza de la epigrafía maya (Figura 68) y para su difusión y divulgación (Figura 69). Ambas preguntas arrojaron resultados positivos con más del 70 % considerando que, en ambos casos, podía ser “muy útil”.

Figura No. 67 Opinión acerca de la especialización de la información en Maya Scripta

Q13 ¿Cuán especializada considera que es la información en esta plataforma?

Answered: 105 Skipped: 0

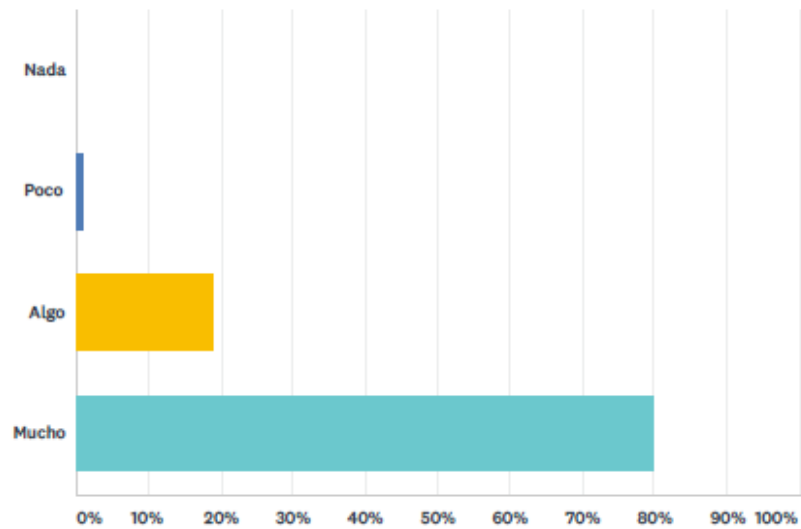


ANSWER CHOICES	RESPONSES	
Superficial	1.90%	2
Informativa	26.67%	28
Técnica	46.67%	49
Científica	24.76%	26
TOTAL		105

Figura No. 68 Opinión acerca de la utilidad de Maya Scripta para la enseñanza de la epigrafía maya

Q14 ¿Cuánto considera que puede servir esta plataforma para la enseñanza de la epigrafía maya?

Answered: 105 Skipped: 0

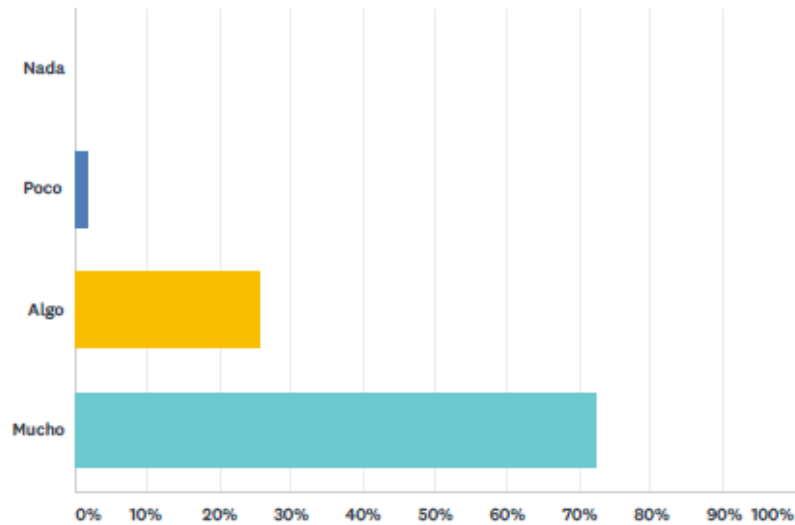


ANSWER CHOICES	RESPONSES	
Nada	0.00%	0
Poco	0.95%	1
Algo	19.05%	20
Mucho	80.00%	84
TOTAL		105

Figura No. 69 Opinión acerca de la utilidad de Maya Scripta para la difusión y divulgación de la epigrafía maya

Q15 ¿Cuánto considera que puede servir esta plataforma para la difusión y divulgación de la epigrafía maya?

Answered: 105 Skipped: 0



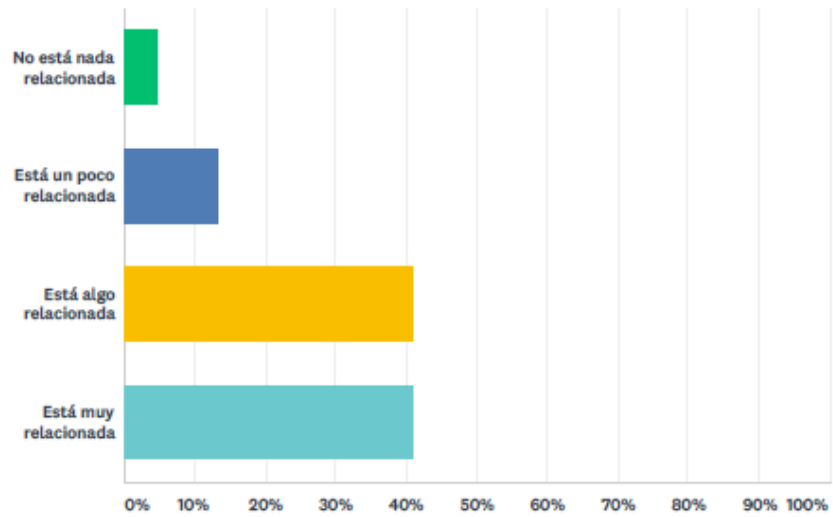
ANSWER CHOICES	RESPONSES	
Nada	0.00%	0
Poco	1.90%	2
Algo	25.71%	27
Mucho	72.38%	76
TOTAL		105

Una pregunta realizada para efectuar análisis cruzado fue cuánta relación existía entre la temática de la plataforma y los intereses de cada persona. El interés resultó ser bastante alto, ya que el 82 % dijo encontrar algo de relación, o mucha, entre su interés y edad y la plataforma *Maya Scripta* (Figura 70). Luego, se cuestionó la utilidad de un espacio como este para el trabajo de los entrevistados. Aquí, 39.01 % de los encuestados encontraron la página “muy útil” para su trabajo (Figura 71). Finalmente, se hizo la pregunta sobre cuán amigable es la navegación dentro de la plataforma para saber cuán cómodo es moverse en este espacio digital para los usuarios. Aunque hubo quienes la encontraron poco amigable, la mayoría coincide en que es “algo amigable” o “muy amigable” (Figura 72) sugiriendo comodidad en el sitio.

Figura No. 70 Opinión acerca de la relación de Maya Scripta con la edad e interés del encuestado

Q11 ¿Cuán relacionado está la temática de esta plataforma a su edad y su interés?

Answered: 105 Skipped: 0

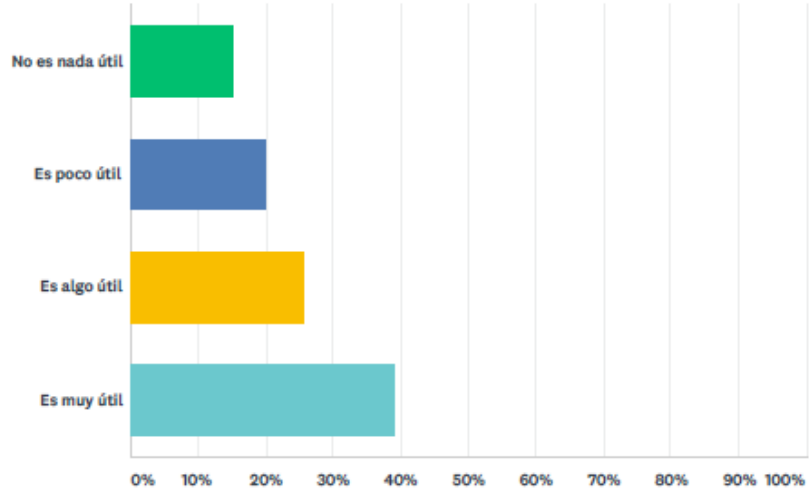


ANSWER CHOICES	RESPONSES	
No está nada relacionada	4.76%	5
Está un poco relacionada	13.33%	14
Está algo relacionada	40.95%	43
Está muy relacionada	40.95%	43
TOTAL		105

Figura No. 71 Opinión acerca de la utilidad de Maya Scripta para el trabajo del encuestado

Q12 ¿Cuán útil es una plataforma como esta para su trabajo?

Answered: 105 Skipped: 0

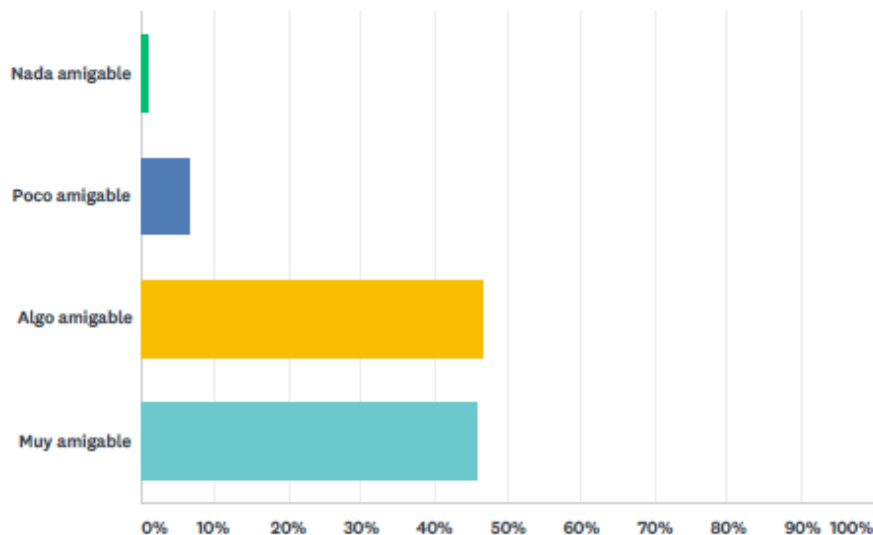


ANSWER CHOICES	RESPONSES	
No es nada útil	15.24%	16
Es poco útil	20.00%	21
Es algo útil	25.71%	27
Es muy útil	39.05%	41
TOTAL		105

Figura No. 72 Opinión acerca de cuán amigable resulta la navegación en Maya Scripta

Q16 ¿Cuán amigable es la navegación en la plataforma?

Answered: 105 Skipped: 0



ANSWER CHOICES	RESPONSES	
Nada amigable	0.95%	1
Poco amigable	6.67%	7
Algo amigable	46.67%	49
Muy amigable	45.71%	48
TOTAL		105

Como se aprecia en el Anexo VI, hubo cuatro preguntas abiertas:

17. ¿Qué fue lo que más le gustó de la plataforma?
18. ¿Qué fue lo que menos le gustó de la plataforma?
19. ¿Qué le añadiría a la plataforma?
20. Comentarios adicionales.

Debido a la cantidad de respuestas y su extensión, estas solo se discutirán superficialmente en el capítulo siguiente y para ahondar en ellas se puede consultar un documento adicional generado por el investigador que contiene cada respuesta de la encuesta realizada.

IX. Discusión

A. *Maya Scripta* y la arqueología (epigrafía) pública

Lo primero que una base de datos como *Maya Scripta* trae a la mente es cuestionarse para qué y para quién se está haciendo epigrafía en estos días. Como menciona Svanberg (2013), los pasos a tomarse para acercarse al público son construir una red de información y elevar el perfil con una corriente adecuada a aquellos que no trabajan con la disciplina, pero sí se interesan en ella. En el caso particular de *Maya Scripta*, estos pequeños pasos son el comenzar a alimentar la base con estudiantes y, a medida que los datos aumenten y el proyecto se difunda más, comenzar a incluir a otros proyectos arqueológicos y epigráficos para que compartan su material y este pueda divulgarse entre todos los interesados. Los estudiantes son una parte importante, pues, aunque trabajan con la disciplina directamente, no siempre son profesionales y por lo tanto están más cerca del público y de sus intereses. Su opinión se vuelve entonces sumamente valiosa y su capacidad de divulgación, aunque a menor escala, incluye más personas cercanas. Siguiendo a Almansa (2013), se busca volver la epigrafía de carácter público y transformarla en una herramienta de comunicación y entendimiento para marcar la diferencia a nivel local. Es por esto que *Maya Scripta* pretende difundir y divulgar conocimiento a todos niveles, buscando entre el público opiniones e ideas a través de la sección de comentarios y así hacer crecer la escuela de epigrafía guatemalteca. Es importante recordar que, aunque los trabajos epigráficos se enfoquen principalmente en los intereses de expertos, debe tomarse siempre en cuenta qué interesa al público. Dentro del público se encuentran las personas que dan sentido a estas investigaciones, en ocasiones, que brindan los fondos para realizarlas y, sobre todo, que en un futuro pueden formar parte del gremio. Dicho de otra forma, si no llamamos la atención de más personas hacia el trabajo realizado, el número de gente involucrada en estos trabajos crecerá a un ritmo muchísimo más lento de lo que lo hará si se les hace parte desde una edad más temprana. En más de una ocasión, he visto personas a quienes les entusiasmaba la escritura jeroglífica o la arqueología, pero en su momento no tuvieron ningún acompañamiento o exposición más que superficial y terminaron tomando otros caminos. De dicho modo, el tornar la epigrafía hacia un aspecto más público no es una acción meramente de una moda o tendencia, sino una necesidad real y perceptible.

B. *Maya Scripta*, la polifonía y la multivocalidad

Los tipos polifónicos y dialógicos son clave, pues conociendo el volumen de inscripciones, *Maya Scripta* necesitará de mucha gente para alimentar su base. Además, más importante aún, el hecho de que muchas personas puedan comentar sobre las inscripciones, enriquece el conocimiento. Así como lo postula Morin (citado en Simeao y Miranda, 2007: 4), la complejidad de construir conocimiento a través de la promoción de vínculos es posible solo a través de la sofisticada red actual de comunicación mundial. En buena medida, por esto se realiza la base en línea, para explotar las características de una página web definidas por Landow como interactividad, navegabilidad, intratextualidad y multivocalidad. Esta última hace posible un mejor acceso a los recursos de investigación y a la información (Simeao y Miranda, 2007: 2) mientras que la primera permite hacer modificaciones inmediatas y actualizar la información, siempre bajo la tutela de alguien con el suficiente conocimiento para administrarla. Algo sumamente importante en un área tan cambiante como la epigrafía.

Con una base de datos como esta, a la que todos pueden acceder y en la que todos pueden apoyar, se lucha directamente contra la posibilidad de volver a problemas como los que se vivieron en la época Carnegie, cuando solo una voz valía. Es por esto que la multivocalidad, especialmente la polifónica, es una cuestión tan importante en el proyecto, ya que en conjunto es como mejor puede avanzarse y construir el conocimiento. Hasta la fecha, las bases de la epigrafía se han construido con cierta dificultad y, con algunas excepciones, a través de esfuerzos individuales. Afortunadamente, en los últimos años, esto ha ido cambiando. Con *Maya Scripta* disponible, se espera que cada vez sean más las personas involucradas en el proceso de desciframiento y de enseñanza de tan importante campo de la cultura.

C. *Maya Scripta* y las humanidades digitales

El valor de las Humanidades Digitales se reconoce desde tiempo atrás. Ya para la convención anual de *Modern Language Association*, en 2009, se daba énfasis a cómo la tecnología ha incursionado fuertemente en la literatura y en cada área de nuestra vida (Pannacker 2009). La arqueología y la epigrafía no se quedan muy lejos de la literatura. Cosas como los escaneos 3D, la fotogrametría, los dibujos digitales, el LIDAR y las bases de datos han hecho que estas disciplinas se sumen al movimiento de las HD.

La tecnología digital ha cambiado grandemente la manera en que realizamos investigación (Berry 2011). Resulta difícil imaginar que exista alguna disciplina que no se vea afectada por las herramientas que se desarrollan dentro de la misma. El caso de las HD no es la excepción, más sí es un tanto atípico. La razón está en que las humanidades como tal no son una disciplina única. Así, la tecnología impacta de diferentes maneras. En el caso que nos atañe, la epigrafía se ha visto modificada por la mejora de equipo fotográfico e incluso escaneo 3D. Mas esto sigue perteneciendo a la primera y segunda ola de las HD. Para llegar a una verdadera tercera ola, como se habló en el capítulo VI, se debe transformar la epistemología, la forma de verla y entenderla. La mejor manera de impactar la médula de la epigrafía sería, como se dijo, a través de voltearla a lo público y llenarla de multivocalidad. No es tan difícil imaginar que, con las páginas web y una base de datos como *Maya Scripta* como puente, se logre cruzar a este tercer momento de las HD. Si poco a poco se va cambiando la mentalidad de los practicantes de la epigrafía y, a medida que más jóvenes se vayan involucrando, se logra alcanzar una apertura sin precedentes; entonces se habrá alcanzado esa ola y se podrá caminar de manera más avanzada, acompañando otras disciplinas que ya se encuentran en esta fase. Para lograrlo, una herramienta sumamente importante y valiosa serán los Sistemas de bibliotecas de información.

D. *Maya Scripta* y los LIS

La base de datos de *Maya Scripta* cumple con los requisitos para catalogarse como un LIS. En este momento, se ha creado ya la base de datos compartida con acceso a internet y se ha provisto acceso a imágenes digitalizadas. Para garantizar el trabajo abierto, se planea registrar el sitio bajo una licencia de Creative Commons *Atribución-NoComercial-CompartirIgual CC BY-NC-SA: 2 o Atribución-NoComercial-SinDerivadas CC BY-NC-ND*. Estas dos posibilidades se evaluarán y se tomará una decisión en el futuro cercano.

Lo único pendiente en este momento es poder evaluar el proyecto. Esto se inició con una encuesta (cuyos resultados se aprecian más adelante) para poder evaluar la percepción de diferentes grupos sobre *Maya Scripta*. A medida que pase el tiempo, otros indicadores serán necesarios, así como ver cuántos proyectos arqueológicos han decidido apoyar compartiendo sus registros y cuántos epigrafistas han decidido trabajar en conjunto con la base de datos.

En cuanto al elemento colaborativo multinstitucional, se ha pensado invitar a otras bases de datos a trabajar en conjunto. Por ahora, se contempla la posibilidad de extender invitaciones a Glifoteca, AEP y TWKM. Trabajar en conjunto con Glifoteca sería valioso y gratificante, pues ambos son proyectos con base en Guatemala y que se enfocan en los mismos campos y tienen objetivos similares.

Por su lado, TWKM es el proyecto más parecido a *Maya Scripta* hasta ahora. La diferencia principal es que en esta plataforma se espera generar una “máquina para desciframiento”, una serie de algoritmos para acelerar este proceso. Esto resulta un elemento de LIS y de HD, pues para que una computadora pueda almacenar, analizar y desplegar información, se requiere que todo se transforme de un flujo continuo (nuestro día a día) a una serie de números y códigos que se convierten en una representación de la realidad que puede manipularse con algoritmos (Berry 2011). Así, puede verse cómo otros proyectos incursionan en tan importantes campos. Aunque *Maya Scripta* también busca facilitar esta tarea, principalmente busca cumplir con un proceso de divulgación. Se reconoce la similitud del proyecto, pero se considera que ambos pueden trabajar de una manera colaborativa enormemente beneficiosa para ambos y, principalmente, para la academia y el público.

De la misma manera, se ve una buena posibilidad de trabajo colaborativo entre el AEP y *Maya Scripta*, dado que el enfoque del primero es más volcado al registro y desciframiento, mientras el segundo se ve volcado al ordenamiento de las inscripciones y su divulgación. El complemento resulta perfecto y algunas conversaciones informales al respecto ya se han iniciado. Se espera que esta alianza pueda comenzar en un futuro cercano y así cada proyecto facilitar la labor del otro y continuar en la construcción, difusión y divulgación compartida del conocimiento.

E. *Maya Scripta* y el KM

Para delimitar *Maya Scripta* dentro del marco de la Gestión del Conocimiento (KM) se debe primero explicar cuáles tipos de conocimiento existen dentro de la epigrafía maya:

1. Conocimiento explícito: En este caso, el conocimiento explícito lo componen las lecturas tal cual son. Las transliteraciones, transcripciones, traducciones y cronologías. Básicamente, toda la información que está en las pestañas de información. Aquel

conocimiento que puede obtenerse fácilmente, por ejemplo, con la simple ayuda de un silabario y vocabulario de logogramas.

2. Conocimiento implícito: El conocimiento implícito sería en este caso aquellas cosas que no son perceptibles en las lecturas iniciales, pero que alguien con experiencia puede reconstruir. Ejemplos de esto serían las abreviaturas y las reconstrucciones, como cuando se lee **ka-wa** para *kakaw* o **K'UH-AJAW** para *k'uh[ul] ajaw*. En esta categoría se habla de aquellas cosas que, como se definió antes, no son perceptibles solo con el silabario o el vocabulario, sino se necesita ir más allá, tener un conocimiento más profundo.
3. Conocimiento tácito: El conocimiento tácito radica en los discursos y en las narrativas de los textos epigráficos. Son aquellos mensajes que no se ven simplemente al traducir las inscripciones. El lenguaje figurativo, las expresiones e interpretaciones que se hacen después de las traducciones son sumamente valiosas y no hay manera de verlas explícitamente.

Una vez categorizado el conocimiento conviene describir *Maya Scripta* en las tres dimensiones del KM.

1. Lecciones aprendidas: Estas lecciones son asimiladas por personas de todos los grupos. Así, al hacer de *Maya Scripta* una plataforma abierta, se permite que todos tengan acceso a las lecciones de los demás.
2. Ubicación de la experiencia: Si el conocimiento reside solamente en las personas y especialmente en aquellas personas a las que se les puede llamar expertos, incluirlas en esta base de datos es un elemento clave. Este conocimiento no es valioso solamente en sí mismo, sino al proveer un espacio de discusión, la experiencia aumenta, se replica y esparce, creando así una comunidad de práctica.
3. Comunidades de práctica: El hacer confluír a expertos con aprendices, aficionados y curiosos, hace que *Maya Scripta* funcione perfectamente como una comunidad de práctica para discutir y solucionar problemas.

Es innegablemente claro que la epigrafía maya como disciplina se encuentra en una etapa en la que ha dejado de manejar información y ha comenzado a manejar conocimiento. Este conocimiento debe gestionarse de la mejor manera y tomar los conceptos del KM puede ayudar a que la disciplina crezca, avance y se diversifique.

F. La experiencia de usuario en *Maya Scripta*

La encuesta de experiencia de usuario fue un ejercicio sumamente interesante en el que se inició la evaluación de la fase inicial del proyecto. En cuanto a los grupos seleccionados, aunque, salvo algunas excepciones, se ve bastante parejo, es claro que los grupos más repetidos son aquellos con los que mayor contacto tiene el autor, siendo estos estudiantes y arqueólogos. Esto contrasta con el bajo número de estudiantes de colegio, guías de turismo e incluso epigrafistas. Las cifras, sin embargo, no deben ser alarmantes. Cabe resaltar que quiénes más frecuentemente estén utilizando la base de datos serán estudiantes y personas relacionadas a la arqueología y a la epigrafía. El número de epigrafistas, aunque parece bajo, responde a que no es una carrera que muchas personas sigan y, si se contrapone en proporción a la cifra de arqueólogos, entonces resulta suficiente. Un caso que vale la pena resaltar, es el bajo número de guías de turismo que respondieron la encuesta. Esto porque se trata de un grupo de personas en constante contacto con las inscripciones y con el turista. Así, ellos se informan con las publicaciones de difusión realizadas por epigrafistas y arqueólogos y se encargan de la divulgación con una buena parte de las personas ajenas a la disciplina. A pesar de que no muchos realizaron la encuesta, después de una ponencia con respecto a *Maya Scripta* en el XXXII Simposio de Investigaciones Arqueológicas de Guatemala, varios guías se acercaron e hicieron comentarios positivos sobre la plataforma. La falta de encuestas de este gremio puede deberse a que varios guías no estén acostumbrados a utilizar recursos de este tipo.

Con respecto a la edad de los encuestados, el grupo más numeroso resultó el de más edad (35 o más). Al ver este dato, debe tomarse en cuenta que también este es el rango más amplio. Mientras que los demás van de 5 en 5, este contempla un marco mucho más abierto. Considerando esto, el grupo más numeroso es entre 21 y 25 años. De nuevo, aunque esto puede deberse a un sesgo relacionado a la edad del investigador y a su círculo inmediato, tomando en cuenta que la mayoría de estudiantes universitarios se encuentran en este rango, no se considera un problema. Otra posible razón es que la encuesta fue de dispersión masiva y quienes respondieron decidían cuándo hacerlo. La disponibilidad de tiempo, dado el carácter voluntario de la encuesta, también pudo haber influido en los grupos de encuestados.

Dentro de las funcionalidades, ninguna recibió un puntaje negativo que fuera significativo. En algunas ocasiones hubo calificaciones bajas, pero nunca superaron el 3 %. Así que, en general, la aceptación de estas fue grande. Dentro de toda la encuesta, la funcionalidad mejor recibida fue la

de búsqueda avanzada, recibiendo un total de 71.43 % de percepción de mucha utilidad. Llama la atención que, incluso para aquellos no expertos, esta herramienta resulta de tanta utilidad. Tiene sentido, pues permite ubicar los monumentos según el interés de cada persona. Así, la búsqueda avanzada facilita no solo la investigación sino satisfacer la curiosidad personal de cada usuario.

Por último, es grato resaltar el concepto de utilidad general que los usuarios vieron en *Maya Scripta* para poder esparcir los conocimientos de epigrafía maya. Casi todos los usuarios coinciden en que esta plataforma puede facilitar la difusión, divulgación y enseñanza de la disciplina. Esto cobra relevancia dado que varias de las personas que respondieron la encuesta y opinan de esta manera se dedican a la docencia, difusión o divulgación. Pasar de suponer un uso en este campo a saber que existe la percepción de utilidad es un gran paso en la evaluación del proyecto. Definitivamente, para terminar de confirmar esta utilidad, el proyecto debe continuar, los individuos externos deben darle uso y probar, ya en la práctica y no solo sobre especulaciones compartidas, cuán útil esta plataforma puede llegar a ser.

G. El trabajo de *Maya Scripta* con las inscripciones del Alto Pasión

Circunscribir el trabajo inicial de *Maya Scripta* a las inscripciones encontradas en los sitios de la parte alta del Río Pasión permitió hacer una revisión de un corpus que no se estudiaba en conjunto desde hacía varios años. Las últimas lecturas publicadas fueron aquellas de Federico Fahsen en varios artículos sobre Cancuen (Barrientos *et al.* 2001; Barrientos y Demarest 2007; Demarest *et al.* 2006; Demarest *et al.* 2008; Fahsen y Demarest 2001; Fahsen y Jackson 2002; Fahsen *et al.* 2003) y Tres Islas (Barrios y Quintanilla 2008; Tomasic y Fahsen 2004; Tomasic *et al.* 2005). Sin embargo, estos habían quedado un poco desactualizados, dado que el entendimiento de la epigrafía maya ha aumentado de gran manera en los últimos 15 años. Por su lado, los trabajos de Tres Islas siempre se trataron de manera superficial y, aunque se hizo un recuento de fechas, nunca se propuso una lectura ordenada y completamente desarrollada para sus monumentos. Cabe resaltar que estas publicaciones, aunque merecían revisarse, sentaron las bases y fueron de gran utilidad para la elaboración de este trabajo.

Mientras Cancuen y Tres Islas solo merecían ser revisados, los sitios de Sesakkar y La Linterna II no habían visto lecturas formales de sus monumentos publicadas. Es en este espacio donde un proyecto como este gana preponderancia, pues pone a disposición de todos monumentos de los que

antes solo se contaba con una foto o un dibujo, pero no con una lectura. Chinaja, por su parte, vio sus monumentos publicados por Dillon (1998) y Mayer (1995), pero de nuevo, con observaciones y sin lecturas completas.

Una parte importante que merece ser señalada es que las lecturas presentadas en esta tesis pasaron por los ojos de al menos dos epigrafistas. Así, no solo se apunta a la polifonía y multivocalidad en el futuro de *Maya Scripta* sino desde su inicio, al presentar las lecturas del proyecto piloto tomando en cuenta las ideas de hasta seis investigadores.

Las lecturas han actualizado lo que hasta hoy se conocía de esta zona, además de confirmar la gran importancia del área como un espacio de transición en el que el paso de Tierras Altas a Tierras Bajas siempre despertó interés en los grandes poderes del área maya. Además, se observa que, para el caso de Tres Islas y de Cancuen, aunque contaron con varios gobernantes, el esplendor de sus ciudades estuvo concentrado en unos pocos años (menos de 100) y bajo el dominio de pocos gobernantes. A pesar de esto, existen referencias a ancestros, quienes, aparentemente, también jugaron papeles importantes en las dinámicas regionales. La ausencia de monumentos dedicados por estos ancestros puede deberse a que, en ambas ciudades, los gobernantes se hallaran bajo supervisión fuerte de alguna otra entidad política que les restringiera este derecho. Otra posibilidad, menos probable pero no imposible, podría ser que algunos de estos monumentos hayan sido erigidos por estos gobernantes previos al 400 d.C. en Tres Islas y al 757 d.C. en Cancuen y hoy se encuentren perdidos.

Para hablar un poco sobre las inscripciones de los otros sitios, estas sugieren que se formaba una línea de paso que se extendía desde el este (probablemente hasta Belice) hacia el oeste, tan lejos como la zona del Glofo de México. Es importante hacer notar que esto no se nota en el contenido de las inscripciones, sino en su presencia. Llama la atención que monumentos de tanta calidad estén ubicados en sitios pequeños que, de otra forma parecerían insignificantes. Arthur Demarest (comunicación personal 2018) explica este fenómeno con la existencia de la ruta mencionada, siendo las inscripciones los medios para impresionar a viajeros y comerciantes que utilizaban la ruta.

Cabe resaltar que, de esta investigación, se dejaron fuera tres estelas, un altar y un panel de Cancuen y dos bloques de la escalinata jeroglífica de La Linterna II. Las estelas no se incluyeron por falta de recursos. Como se mencionó anteriormente, la Estela 1 de Cancuen fue fotografiada.

Sin embargo, debido al factor tiempo, no pudo analizarse detenidamente. Tampoco se logró realizar una composición fotográfica de sus fragmentos para mostrar la estela en una pieza ni un dibujo final. Por su lado, la Estela 2 de Cancuen sigue estando desaparecida, pues la última vez que se tuvo noticia de ella fue en una exhibición en Europa que cerró sin dar más información sobre la estela. Las fotografías que existen no son lo suficientemente buenas para poder realizar un análisis epigráfico. La Estela 3, aunque localizada, presenta una inscripción tan erosionada que es prácticamente ilegible.

En el caso del Panel 1A, llamado así por ser el texto previo al Panel 1 de Cancuen, se encuentra perdido desde que fue saqueado, ya que quienes lo robaron, lo dejaron caer al río para escapar de la policía que los perseguía (Tomás Barrientos y Camilo Luin, comunicación personal 2016). Hasta la fecha, no ha sido recuperado, pero se conoce su ubicación aproximada.

La situación con el Altar 5 responde a que el grado de erosión del mismo es altísimo y, por ahora, no ha podido realizarse ninguna lectura del texto que va alrededor del altar. El hecho de que esté tan erosionado y además fragmentado dificulta en gran medida su estudio. Sin embargo, afortunadamente, se cuenta ya con fotografías realizadas por el Atlas Epigráfico de Petén.

Por último, en La Linterna II, se conoce la existencia de al menos dos bloques más. Según Arthur Demarest (comunicación personal 2018) y Ortiz de León (2004) estos se encuentran en cercanía al templo católico del lugar y no en la escuela. Sin embargo, durante la visita realizada por Luis Fernando Luin, del Proyecto Arqueológico Cancuen solo fue posible fotografiar los siete que se encuentran en la escuela y que se presentan en este trabajo por las negociaciones de permisos con la comunidad.

X. Conclusiones y recomendaciones

En 2010, Presner reconocía que el mundo se encontraba en un momento de transformación, en el que las condiciones de generación, transmisión, accesibilidad y preservación del conocimiento están cambiando a ritmos acelerados. Si esto comenzaba a suceder hace ocho años, hoy se ha alcanzado ya esta transformación de manera completa. La cantidad de información disponible ha sobrepasado la capacidad de transmitir la misma. Esto no es diferente en el caso de la epigrafía maya, en donde la cantidad de inscripciones es increíblemente mayor a la cantidad de personas trabajando para difundir y divulgar el conocimiento. Es por esto que el presente proyecto tenía como objetivo principal el desarrollar un espacio en el que compartir y utilizar esta información fuera posible. *Maya Scripta*, al igual que otras bases de datos similares concebidas por otros epigrafistas, viene a cumplir con dicha función, proveyendo el espacio de una biblioteca de información, tan necesario para que diversos expertos puedan unir sus voces y compartir toda la experiencia que han acumulado a través de los años con aquellos que siguen sus pasos o simplemente tienen curiosidad. Aunque se considera poco factible que se retorne a una era como los inicios del siglo XX cuando muy pocas voces eran escuchadas, el hecho de tener una herramienta como esta reduce grandemente esa posibilidad. Además, abre el espacio para que las ideas confluyan y así, entre varias personas, puedan hallarse soluciones a problemas que hasta ahora permanecen esquivas. Todo esto haciéndose desde el mundo virtual, pues en este momento lo digital ya no es suficiente. Si bien es cierto que el movimiento continúa llamándose Humanidades Digitales, la tercera fase de la que se habló con anterioridad hace cada vez más énfasis en la importancia de lo virtual, aquello que solamente existe en línea y que es accesible para todos. Solo de esta forma se logrará verdaderamente alcanzar la tercera etapa de las Humanidades Digitales y se transformará la epigrafía maya epistemológicamente desde su raíz.

Con respecto a las inscripciones, el corpus de dibujos y fotografías está casi completo. En total, se contabilizaron los siguientes monumentos con inscripciones por sitio:

- Cancuen, catorce (14) monumentos:
 - Una (1) escalinata jeroglífica con 12 bloques conocidos. Se desconoce cuántos se encuentran perdidos.
 - Tres (3) marcadores de juego de pelota.
 - Cuatro (4) paneles.
 - Tres (3) altares.
 - Tres (3) estelas.
- Tres Islas, tres (3) monumentos:
 - Tres (3) estelas.
- Chinaja, dos (2) monumentos:
 - Dos (2) estelas
- La Linterna II, un (1) monumento:
 - Una (1) escalinata jeroglífica con siete (7) bloques conocidos. Se desconoce cuántos se encuentran perdidos.
- Sesakkar, un (1) monumento:
 - Un (1) altar.

Esto arroja un total de 21 monumentos conocidos que contienen inscripciones jeroglíficas en el área del Alto Pasión. De estos, *Maya Scripta* dispone actualmente de 16, siendo el Panel 1A el único del que solo se conoce su existencia, pero no se tiene registro. La cantidad y tipo de monumentos reafirman el papel económico y político que la zona jugaba en las interacciones de los antiguos pobladores de Mesoamérica.

En adición a esta lista, recientemente, Brent Woodfill (comunicación personal 2018) ha presentado en el XXXII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala el hallazgo de una nueva escalinata jeroglífica, hasta ahora desconocida, en un asentamiento llamado San Isidro que fue explorado por el proyecto Salinas de los Nueve Cerros. Se sugiere, como recomendaciones finales a este trabajo, mantener un contacto estrecho con los proyectos que trabajan en la zona para poder aumentar y refinar el corpus. En esta línea, se insta a los investigadores pertinentes a unir esfuerzo con entidades privadas y gubernamentales para poder recuperar el Panel 1A, ya que seguramente arrojará más luz sobre la historia real de Cancuen y sus alianzas políticas. Del mismo modo, se recomienda retomar las conversaciones con la población de La Linterna II para poder documentar los bloques que hacen falta y, por qué no, iniciar un proyecto arqueológico en la zona.

Esta última parte, se encuentra ahora bajo planeación del Proyecto Arqueológico Cancuen y se espera que pronto pueda conocerse más acerca del contexto de estas piezas.

Los esfuerzos para ubicar la Estela 2 de Cancuen son difíciles de enfocar, pero se insta a todos los interesados a no rendirse, y a no abandonar la búsqueda. Así como retomar las fotos disponibles de esta, de la Estela 1, del Altar 5 y otros textos misceláneos para realizar las lecturas pertinentes. Esto se encuentra en los quehaceres del futuro cercano de *Maya Scripta*.

Por último, para garantizar la continuidad de *Maya Scripta* en el futuro, se planea refinar un plan de manejo de datos que incluya al Centro de Documentación Sociocultural de la Universidad del Valle de Guatemala y a varios expertos y estudiantes que conformarían un consejo editorial. Este consejo tomará decisiones sobre quiénes reciben permiso para publicar, evaluará la calidad de las lecturas y decidirá cuestiones sobre el futuro del proyecto como qué filiación de CC se debe tomar o campos nuevos a incluirse en la metadata. Entre estos campos, desde ya se incluye un espacio para los créditos de las lecturas y la posibilidad de presentar más de una, más allá del recuadro de “Observaciones de lectura”. En este recuadro, también pueden incluirse los “apodos” de ciertos gobernantes y glifos que se conocen así popularmente, pues su lectura era incierta cuando se hicieron conocidos. Entre otras de sus tareas estará la realización de un tutorial para el uso de la versión completa y móvil de la página. Así como las condiciones de derechos de autor y protección intelectual de la información que se publicará en *Maya Scripta*, especialmente cuando pertenezca originalmente a otros investigadores, proyectos o instituciones. Por último, y no menos importante, este consejo buscará culminar con la Fase 3 del proyecto y llevarlo a alcanzar la totalidad de la fase 4 en la siguiente manera.

- Fase 3: Se espera que en la Fase 3 se pueda agregar más información a cada cartucho glífico y relacionarla directamente con la pestaña de la sección de lectura. Además, se planea habilitar una función para poder compartir solamente secciones de los dibujos con toda su metadata. Esto haría que la página recortara automáticamente una sección del texto seleccionado y le permitiría al usuario compartir esa sección de manera individual.
- Fase 4: Esta fase es la más especulativa, ya que aún no se ha siquiera elaborado un plan para el desarrollo de la programación digital necesaria. En ella, se espera implementar varias funcionalidades nuevas. Entre las mismas están:
 - Incluir un mapa con la localización de cada sitio que aparezca en la base de datos.

- Incluir un mapa por sitio que despliegue la ubicación en la que cada monumento fue hallado dentro del sitio. Esta funcionalidad se limita a los ejemplos de los que se tenga contexto.
- Incluir números de catálogo de los glifos para poder referirse a aquellos cuya lectura desconocemos y así poder avanzar en la tarea de desciframiento.
- Hacer que los resultados de la búsqueda avanzada puedan exportarse a un archivo de Excel que permita la organización de la información fuera de la plataforma en línea y analizarla con mayor facilidad.

La búsqueda de incorporar nuevos epigrafistas y nuevos proyectos, también debe ser prioritario. Para esto, se recomienda comenzar con proyectos pequeños y medianos, facilitándoles la difusión y divulgación de las inscripciones halladas. De esta manera, mientras más proyectos y profesionales se sumen, más será el interés que *Maya Scripta* despertará y más gente y más proyectos desearán unirse. Si esta tendencia se mantiene y la aceptación en la ejecución del proyecto es tan buena como la que se tuvo en las encuestas de experiencia de usuario, no cabe duda de que *Maya Scripta* será una herramienta de mucha utilidad para hacer del trabajo epigráfico algo más fácil, agilizar la enseñanza del mismo y liberar el acceso a este caudal de información sobre uno de los aspectos más llamativos de una de las culturas más fascinantes que han pasado por el planeta Tierra, y por qué no, en un futuro, de más sistemas de escritura antiguos.

XI. Referencias bibliográficas

- Adams, Richard E. W. 1969. «Maya Archaeology 1958-1968: A Review». *Latin America Research Review* 4(II): 3-45.
- _____; 1978. «Routes of Communication in Mesoamerica: The Northern Guatemala Highlands and the Peten». *Mesoamerican Communication Routes and Cultural Contacts*. Editado por T. Lee y C. Navarrete. Provo, Utah: New World Archaeological Foundation, BYU University. págs. 27-35.
- Almansa Sánchez, Jaime. 2013. «To be or not to be? Public archaeology as a tool of public opinion and the dilemma of intellectuality». *Archaeological Dialogues*. [Cambridge] 20(1): 5-11.
- Barrientos, Tomás y A. Demarest. 2007. «Cancuen: Puerta del mundo Maya Clásico». En *XX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2006*. Editado por J.P. Laporte, B. Arroyo y H. Mejía. Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología. págs. 737-755
- Barrientos, Tomás, Arthur Demarest, Ronald Bishop y Federico Fahsen. 2001. «Redescubriendo Cancuen: Nuevos datos sobre un sitio fronterizo entre las Tierras Bajas y el Altiplano Maya». En *XIV Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2000*. Editado por J.P. Laporte, A.C. Suasnívar y B. Arroyo. Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología. págs. 496-513. (versión digital).
- Barrientos, Tomás. 2014. «The Royal Palace of Cancuen: The Structure of Lowland Maya Architecture and Politics at the end of the Late Classic Period». Tesis de doctorado, Departamento de Antropología, Universidad de Vanderbilt. 1041 págs.
- Barrios, Edy y Claudia Quintanilla. 2008. «Tres Islas: Un pequeño centro de comercio de las Tierras Bajas en el río Pasión, Sayaxche, Petén». En *XXI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2007*. Editado por J.P. Laporte, B. Arroyo y H. Mejía. Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología. págs. 214-238. (versión digital).
- Beliaev, Dmitri y Albert Davletshin. 2006. «Los sujetos novelísticos y las palabras obscenas: Los mitos, los cuentos y las anécdotas en los textos mayas sobre la cerámica del período clásico». Ensayo para la Universidad Estatal Rusa de Ciencias Humanas, Moscú, Rusia.
- Beliaev, Dmitri y Mónica de León. 2013. *Proyecto Atlas Epigráfico de Petén, Fase I. Informe final no. 1. Temporada abril-mayo 2013*. Informe presentado a la Dirección General de Patrimonio Cultural y Natural y el Departamento de Monumentos Prehispánicos y Coloniales. Guatemala, Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov. 614 págs.
- _____; 2015. *Proyecto Atlas Epigráfico de Petén, Fase II. Informe final. Temporada abril-mayo 2014*. Informe presentado a la Dirección General de Patrimonio Cultural y

Natural y el Departamento de Monumentos Prehispánicos y Coloniales. Guatemala, Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosof. 244 págs.

_____; 2017. *Proyecto Atlas Epigráfico de Petén, Fase IV (2). Documentación y análisis de las inscripciones de los sitios secundarios de Petén y de la colección del Museo Nacional de Arqueología y Etnología*. Informe presentado a la Dirección General de Patrimonio Cultural y Natural y el Departamento de Monumentos Prehispánicos y Coloniales. Guatemala, Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosof. 264 págs.

Berry, David M. 2011. «The computational turn: Thinking about Digital Humanities». En *Culture Machine* (12). <http://culturemachine.net/index.php/cm/article/view/440/470> [17 de mayo 2018].

Boot, Erick. 2009. «Appendix A: Abbreviations, Monument Designations, and Site Codes». En *The Updated Preliminary Classic Maya - English, English - Classic Maya Vocabulary of Hieroglyphic Readings*. pp 232-233. <http://www.mesoweb.com/resources/vocabulary/Vocabulary-2009.01.pdf> [4 de noviembre 2015]

Brasseur de Bourbog, Charles. 1864. *Relation des choses de Yucatan de Diego de Landa*. París.

Breeding, Marshall. 2012. «Perceptions 2011: An International Survey of Library Automation» En *Library Technology Guides*. <https://librarytechnology.org/perceptions/2011/> [12 de marzo 2018].

Brenner, Edgar. *The Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions Project: Initiated in 1967 by the Stella and Charles Guttman Foundation* www.mesoweb.com/pari/publications/RT10/Corpus.pdf [21 de febrero 2018].

Broering, Naomi. 2007. *A Library Information System Resource Sharing Project*. Medical Center Library, Washington DC, Georgetown University. <http://web.simmons.edu/~chen/nit/NIT'93/93-017-boering.html> [20 de marzo 2018].

Coe, Michael D. 1995. *El desciframiento de los glifos mayas*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica. 309 págs.

Creative Commons. *Sobre las licencias*. <https://creativecommons.org/licenses/> [21 de marzo 2018].

Curtoni, Rafel y Adriana Paredes Mosquera. 2014. «Arqueología y multivocalidad en la encrucijada. Aportes críticos desde Sudamérica». En *Multivocalidad y activaciones patrimoniales en arqueología: perspectivas desde Sudamérica*. Editado por María Clara Rivolta. Buenos Aires, Fundación de Historia Natural Félix de Azara. págs. 89-109.

Davenport, Thomas H. 1994. «Saving IT's Soul: Human Centered Information Management». *Harvard Business Review*, March-April 72(2): 119-131.

Dávila, Roxanne. 2007. «Los primeros pasos de la arqueología Maya: Exploradores y viajeros en el siglo XIX». En *XX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2006*.

Editado por J. P. Laporte, B. Arroyo y H. Mejía. Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología. págs. 179-186. (versión digital).

_____;2010. «Forjando una nación (1830-1839): la obra de Juan Galindo dentro del proyecto de colonización de Mariano Gálvez». *Anales de la Academia de Geografía e Historia de Guatemala*, (85): 1-13.

De Gennaro, Richard. 1975. «Austerity, Technology and Resources Sharing: Research Libraries Face the Future». *Library Journal* 100(10): 17-23.

Demarest, Arthur. 2013. «Ideological Pathways to Economic Exchange: Religion, Economy, and Legitimation at the Classic Maya Royal Capital of Cancuen». *Latin American Antiquity* [Washington DC]. 24(4): 371-402.

_____;2014. «The royal port of Cancuen and the role of long-distance exchange in the apogee of Maya civilization». En *The Maya and their Central American Neighbors*. Editado por Geoffrey E. Braswell. Londres y Nueva York: Routledge y Taylor & Francis Group. págs. 201-223.

Demarest, Arthur y Tomás Barrientos Q., editores. 1999. *Proyecto Arqueológico Cancuén: Informe Preliminar #1, Temporada 1999*. Guatemala y Nashville. Instituto de Antropología e Historia y Department of Anthropology, Vanderbilt University, Nashville

Demarest, Arthur A., Tomás Barrientos y Federico Fahsen. 2006. «El apogeo y el Colapso del reinado de Cancuen: Resultados e interpretaciones del Proyecto Cancuen, 2004-2005». En *XIX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2005*. Editado por J.P. Laporte, B. Arroyo y H. Mejía. Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología. págs. 826-837 (versión digital).

Demarest, Arthur, Tomás Barrientos, Melanie Forné, Marc Wolf y Ronald Bishop. 2008. «La nueva historia de la puerta a las Tierras Bajas: Descubrimientos recientes sobre la interacción, arqueología y epigrafía de Cancuen». En *XXI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2007*. Editado por J.P. Laporte, B. Arroyo y H. Mejía. Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología. págs.713-729. (versión digital).

Demarest, Arthur; Chloé Andrieu; Paola Torres; Mélanie Forné; Tomás Barrientos y Marc Wolf. 2014. «Economy, Exchange, and Power: New Evidence from the Late Classic Maya Port City of Cancuen» *Ancient Mesoamerica* 25(1). Cambridge University Press: 187-219.

Demarest, Arthur; Paola Torres; Horacio Martínez; Miryam Saravia; Francisco Saravia; Fidel Tuyuc; Susana Sánchez; Chloé Andrieu; Marc Wolf y Luis Fernando Luin. 2016. «Los Reyes de ríos y valles: Cancuen, Raxruha Viejo, Sebol, Sesakkar y el control de las fronteras y las rutas mayas». En *XXIX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2015*. Editado por Bárbara Arroyo, Luis Méndez Salinas y Gloria Ajú Álvarez. Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología. págs. 49-62.

Dillon, Brian. 1978. «A Tenth-Cycle Sculpture from Alta Verapaz, Guatemala». *UCARF Contribution* 36: 39-46.

Duhon, Bryant. 1998. *It's All in our Heads*. Inform, September. 12(8): 8-13.

- Fahsen, Federico y Arthur A. Demarest. 2001. «El papel del Reino de Cancuen en la historia de las Tierras Bajas Mayas: Nuevos datos epigráficos». En *XIV Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2000*. Editado por J.P. Laporte, A.C. Suasnívar y B. Arroyo. Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología. págs.858-874 (versión digital).
- Fahsen, Federico y Sarah E. Jackson. 2002. «Nuevos datos e interpretaciones sobre la dinastía de Cancuen en el periodo Clásico». En *XV Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2003*. Editado por J.P. Laporte, H. Escobedo y B. Arroyo. Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología. págs.784-793 (versión digital).
- Fahsen, Federico, Arthur A. Demarest y Luis Fernando Luin. 2003. «Sesenta años de historia en la escalinata jeroglífica de Cancuen». En *XVI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2002*. Editado por J.P. Laporte, B. Arroyo, H. Escobedo y H. Mejía. Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología. págs.703-713 (versión digital).
- FAMSI. *FAMSI @ LACMA* <http://www.famsi.org/spanish/index.html> [Consultado julio 2018]
- Forné, Melanie; Silvia Alvarado y Paola Torres. 2011. «Cronología cerámica en Cancuén: Historia de una ciudad del Clásico Tardío». *Estudios de cultura maya* [Ciudad de México] 38: 11-39.
- Grube, Nikolai; Christian Prager; Katja Diederichs; Sven Gronemeyer; Elisabeth Wagner; Maximilian Brodhun y Franziska Diehr. 2017. «Textdatabank und Wörterbuch des Klassischen Maya». *Milestone Report 4*. Arbeitsstelle der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften und der Künste an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn.
- Helmke, Christophe y Felix Kupprat. 2017. «Los glifos emblema y los lugares sobrenaturales: el caso de Kanu'1 y sus implicaciones». *Estudios de cultura maya* [Ciudad de México] 50: 95-135.
- Holtorf, Cornelius. 2013. «The need and potential for an archaeology orientated towards the present». *Archaeological Dialogues*. [Cambridge] 20(1): 12-18.
- Houston, Stephen; John Robertson y David Stuart. 2000. «The Language of Classic Maya Inscriptions». *Current Anthropology*. [Chicago] 41(3): 321-356.
- Houston, Stephen; David Stuart y John Robertson. 2004. «Disharmony in Maya Hieroglyphic Writing: Linguistic Change and Continuity in Classic Society». En *The Linguistic of Maya Writing*. Editado por S. Wichmann. Salt Lake City, The University of Utah Press: 83-99.
- Jiménez Izarraraz, María Antonieta. 2015. En *La vinculación social en arqueología, Planeación del impacto social de un proyecto arqueológico*. Zamora, Michoacán, El Colegio de Michoacán. 291 págs.
- Kelly, David. 1962. «Fonetismo en la escritura maya». *Estudios de Cultura de Maya* [Ciudad de México] 2: 277-317.

- _____; 1976. *Deciphering the Maya Script*. Austin, University of Texas Press.
- Kerr, Justin. *A Short History of Rollout Photography*.
<http://www.famsi.org/research/kerr/rollout.html> [Consultado febrero 2018].
- Kettunen, Harri y Christophe Helmke. 2011. *Introducción a los Jeroglíficos Mayas*. XVI Conferencia Maya Europea, Copenhague 2011. Departamento de Lenguas y Culturas Indígenas Instituto para Estudios Transculturales y Regionales Universidad de Copenhague, Museo Nacional de Dinamarca y Wayeb. Traducido por Verónica Vázquez y Juan Ignacio Cases.
- Knorozov, Yury. 1958. «The Problem of the Study on Maya Hieroglyphs». *American Antiquity* [Washington DC] 23(3): 284-291. [Traducido por Sophie Coe. Original de 1952].
- Koeing, Michael. «What is KM? Knowledge Management Explained». *KM World. Content, Document and Knowledge Management*.
<http://www.kmworld.com/Articles/Editorial/What-Is/What-is-KM-Knowledge-Management-Explained-122649.aspx> [Consultado febrero 2018].
- Lacadena García-Gallo, Alfonso. 1995. *Evolución formal de las grafías escriturarias mayas: implicaciones históricas y culturales*. Tesis doctoral, Departamento de Historia de América, Universidad Complutense de Madrid.
- Lacadena García-Gallo, Alfonso y Soren Wichman. 2002. «The Distribution of the Lowland Maya Languages in the Classic Period». En *La organización social entre los mayas prehispanicos, coloniales y modernos. Memoria de la Tercera Mesa Redonda de Palenque*. Coordinadores V. T. Blos, R. Cobos Palma y M. G. Robertson. México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Instituto de Antropología e Historia, Universidad Autónoma de Yucatán; págs. 277-319.
- _____; 2004. «On the Representation of the Glottal Stop in Maya Writing». En *The Linguistic of Maya Writing*. Editado por S. Wichmann. Salt Lake City, The University of Utah Press. págs. 103-162.
- s/f *Harmony Rules and the Suffix Domain: A Study of Maya Scribal Conventions*. Documento distribuido por correo electrónico.
- Maler, Teobert. 1908. *Explorations of the Upper Usumasintla and Adjoining Regions*. Memoirs of the Peabody Museum 4(1-2). Cambridge, Massachusetts, Harvard University.
- Marcus, Joyce. 1983. «Lowland Maya Archaeology at the Crossroads». *American Antiquity* [Washington DC] 48(3). Págs. 454-488.
- Martínez Paiz, Horacio; L. Luin y F. Castañeda. 2015. «Reconocimiento y levantamiento topográfico en el sitio arqueológico Sesakkar». En *Proyecto arqueológico Cancuen, Informe Final No. 15, Temporada 2015*. Editado por Arthur Demarest y Horacio Martínez Paiz. Informe entregado a la Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural, Guatemala. Págs. 21-62.

- Martínez, Horacio; A. Demarest; C. Andrieu; P. Torres; M Forné. 2017. «Cancuén: Una ciudad portuaria en el río de La Pasión». *Estudios de Cultura Maya* [Ciudad de México] 54: 11-37.
- Mayer, Karl Herbert. 1995. *Maya Monuments: Sculptures of Unknown Provenance: Supplement 4*. Austria, Academic Publishers.
- Mayer, Marc, Isabel Roda, Javier Velaza, Joan Gomez Pallares. 2002. *Scripta Manet, La Memoria Escrita de los Romanos*. Catalunya, Caja de Ahorros del Mediterráneo.
- Merkley, Ryan. *State of the Commons*. <https://stateof.creativecommons.org/> [Consultado marzo 2018].
- _____. *What we do. What is Creative Commons?* <https://creativecommons.org/about/> [Consultado marzo 2018].
- Merriman, Nick. 2004. «Introduction. Diversity and dissonance in public archaeology». En *Public Archaeology*. Editado por Nick Merriman. London, Routledge. Págs. 1-17.
- Morley, Sylvanus G. 1937. *The Inscriptions of Petén*. Carnegie Institution of Washington. [Cinco volúmenes].
- O'Mansky, Matt. 2004. «Proyecto Regional Arqueológico Cancuén: influencias e intercambio entre las tierras altas y las tierras bajas a lo largo de una frontera geográfica». *Reportes FAMSI*. Traducido por Alex Lomónaco. <http://www.famsi.org/reports/99089es/99089esOMansky01.pdf> [Consultado febrero 2018].
- Ortiz de León, Jorge Mario. 2004. *Estudio del desarrollo de una tradición: las escalinatas jeroglíficas de la región de Petexbatun y Usumacinta*. Tesis de licenciatura, Escuela de Historia, Área de Arqueología, Universidad de San Carlos de Guatemala.
- Pannacker, William. 2009. «The MLA and the Digital Humanities». *The Chronicle of Higher Education*. <file:///C:/Users/Ruben%20Morales/Documents/UVG/TESIS/Literatura/The%20MLA%20and%20the%20Digital%20Humanities%20-%20Brainstorm%20-%20The%20Chronicle%20of%20Higher%20Education.html> [Consultado mayo 2018].
- Peabody Museum. *The Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions Program*. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology. Harvard University. <https://www.peabody.harvard.edu/cmhi/about.php> [Consultado febrero 2018].
- Presner, Todd. 2010. *Digital Humanities 2.0: A Report on Knowledge*. <http://cnx.org/content/m34246/1.6/?format=pdf> [Consultado junio 2018]
- Proskouriakoff, Tatiana A. 1960. «Historical Implications of a Pattern of Dates at Piedras Negras». *American Antiquity* [Washington DC] 25(4): 454-475.
- _____. 1965. «Sculpture and Major Arts of the Maya Lowlands». En *Handbook of Middle American Indians* 2. Austin, University of Texas Press. págs. 469-497.

- Renfrew, Colin. 1975. «Trade as Action at a Distance: Questions of Integration and Communication». En *Ancient Civilization and Trade*. Editado por J. Sabloff y C. Lamberg-Karlovsky. Albuquerque, School of American Research, University of New Mexico Press. Págs.3-59.
- Robertson, John; Stephen Houston, Marc Zender y David Stuart. 2007. «Universals and the Logic of the Material Implication: A Case Study from Maya Hieroglyphic Writing» *Research Reports on Ancient Maya Writing* [Barnardsville] 62.
- Saravia, Juan Francisco. 2015. «Registro de estelas y altares de Sesakkar». En *Proyecto arqueológico Cancuen, Informe Final No. 15, Temporada 2015*. Editado por Arthur Demarest y Horacio Martínez Paiz. Informe entregado a la Dirección General del Patrimonio Cultural y Natural, Guatemala. págs. 63-90.
- Simeao, Elmira y Antonio Miranda. 2007 «Producción del Conocimiento y Multivocalidad: Estudio de caso en la Universidad de Brasilia». Presentado en el 8vo Congreso ISKO-España.
- Stephens, John L. 1969. *Incidents of Travel in Central America, Chiapas and Yucatan*. Dos volúmenes. Dover Publications, Inc., New York. [Primera edición 1841].
- Stuart, George E. 1988. «A Guide to the Style and Content of the Research Reports of Ancient Maya Writing». *Research Reports of Ancient Maya Writing* [Barnardsville] 15: 7-12.
- Svanberg, Fredrik. 2013. «How to go public as an intellectual». *Archaeological Dialogues*. [Cambridge] 20(1): 65-79.
- Tarlow, Sarah y Liv Nilsson Stutz. 2013. «Can an archaeologist be a public intellectual? » *Archaeological Dialogues*. [Cambridge] 20(1): 1-5.
- Thompson, Eric. 1962. *A Catalog of Maya Hieroglyphs*. University of Oklahoma Press. 458 págs.
- Tokovinine, Alexandre. En prensa. «Distance and Power in Classic Maya Texts». *Reinventing the World Debates on Mesoamerican Colonial Cosmologies*. Editado por Ana Díaz. Ciudad de México, Instituto de Investigaciones estéticas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Tomasic John y Federico Fahsen. 2004. «Exploraciones y excavaciones preliminares en Tres Islas, Petén». En *XVII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2003*. Editado por J.P. Laporte, B. Arroyo, H. Escobedo y H. Mejía. Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología. págs.794-809.
- Tomasic, John, Claudia M. Quintanilla y Edy Barrios. 2005. «Excavaciones en el sitio arqueológico Tres Islas, Río Pasión, Petén». En *XVIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2004*. Editado por J.P. Laporte, B. Arroyo y H. Mejía. Guatemala, Museo Nacional de Arqueología y Etnología. págs.389-399.

Tourtellot II, Gair; Jeremy Sabloff y Robert Sharick. 1978. «A Reconnaissance of Cancuen»
Excavations at Seibal: Department of Peten, Guatemala. Memoirs of the Peabody
Museum of Archaeology and
Ethnology. 14(2). Cambridge, Massachussets, Harvard University. Págs. 191-240.

Trigger, Bruce G. 2008. *A History of Archaeological Thought*. Cambridge University Press. 710
págs.

Vepretsky, Sergey. 2016. *Chinajá Pan 2*. Manuscrito sin publicar.

Willey, Gordon y Jeremy Sabloff. 1993. *A History of American Archaeology*. Tercera edición.
Londres, Thames and Hudson Ltd. 384 págs.

Anexo 1: Nota de campo de Ian Graham sobre Tres Islas

ARCHIVO ~~MANA~~ AÑO 1965
MUNAE

TRES ISLAS

Situated on the left bank of the Río de la Pasión, at a paraje where until 12 years ago there used to be a caserio. No mounds were seen. 3 stelae lie on the ground. All 3 show strong Teotihuacanooid features, and are almost certainly attributable to Bak'tun 8, or are perhaps early in that Bak'tun. A sample of the shallow ceramic deposit proved to be entirely Chicanel-like except for one Early Classic sherd. An unworked lump of (?) jade of grapefruit size was found in the ground by the butt of Stela 2.

The best preserved is Stela 2, which is carved on 3 sides. It is broken into 2 pieces, the upper weighing about 1,000 pounds, the lower 1,500 pounds. The butt of this stela (as also of Stela 1) is ~~more than 1 metre long~~ more than 1 metre long. Part of this could be sawn off if necessary, to bring the weight down to 1,000 lbs.

MUNAE

TRES ISLAS

features,

Situated on the left bank of the Río at a paraje where until 12 years ago there used to be a caserío. No houses were seen. 3 stelae lie on the ground. All 3 show strong Teotihuacanoid and are almost certainly attributable to Baktun 8, perhaps early in that Baktun. A sample of the shallow ceramic deposit proved to be entirely Chicanel-like except for one Early Classic sherd. An unworked lump of (?) jade of grapefruit size was found in the ground by the butt of Stela 2.

broken

1,500 pounds.

The best preserved is stela 2, which is carved on 3 sides. It is

Into two pieces, the upper weighting about 1,000 pounds, the lower

The butt of this stela (as above of stela 1) is ~~www~~

More than 1 metre long. Part of this could be sawed off if necessary,

To bring the weight down to 1,000 lbs.

Anexo II: Cartas de Óscar González sobre rescate en Tres Islas

Mayaché, Petén, 11 de Mayo de 1974

Señora residente de Asociación Tikal,
donde habita Sr. de García Brando
Guatemala.-

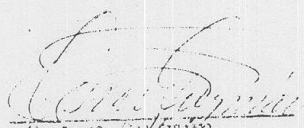
Señora residente:
Con el honor de informar a usted que del
lunes al viernes 10 de los corrientes, acompañado de cinco
peónes, se llevó a cabo el rescate de la estela de 1.30 m -
1.50 m, con un costo de sesenta y dos quetzales cincuenta centa-
vos (\$62.50) en pago de peónes, cuya planilla adjunto al pre-
sente informe y un total de treinta (30) galones de gasolina
con aceite consumidos en el viaje de rescate.-

De los sesentidos quetzales cincuenta centavos cancelados a
los peónes, deberán ser restados trece quetzales 00/100 que
quedaban como saldo disponible en caja en ésta, quedando un
saldo por reembolso de cuarenta y ocho quetzales 62/100.-

Para su conocimiento, ó de informarle que la estela en refe-
rencia, estaba fragmentada en dos partes, pero una de las /
dos partes, estaba dañada en su interior y por su propio pe-
so, no resistió el manejo, fragmentándose en dos partes más.-

Provecho esta oportunidad para informar a usted que, en es-
ta misma fecha y después de dar los meses de persecución, -
debía de ser aprehendido uno de los dos cabecillas del grupo
de ladrones de la estela de 1.30 m, se trata del indivi-
duo salvadoreño, Miguel Gómez, principal cabecilla del grupo,
faltando únicamente la captura del otro cabecilla que
reciede en la Ciudad Capital, abriendo la esperanza de que
será aprehendido al un día terminado en esta forma con una
cuadrilla completa de ladrones de objetos arqueológicos.-

En otro particular y a la espera de sus respetables órde-
nes, me permito el honor de suscribirme de usted muy res-
petuosamente.-



Oscar González

Inspector de Monumentos Nacionales
encargado de los trabajos operación rescate.-

c.c. a Sr. Director del Instituto de Antropología e Historia
c.c. al Sr. Jefe de los trabajos operación rescate
c.c. al Sr. Jefe de Archivo.-

Guatemala, Petén, 24 de abril 1974

Señora presidenta de Asociación Tikal
Señora Laura M. de García Rendes,
Guatemala.-

Señora presidenta:

De manera atenta y respetuosa me permito informar a usted que, debido a que al retornar de Guatemala con el encargo para el pago de tres toneladas de gasolina ésta ya había subido de precio y el sr. Julio Godoy B., se encontraba ausente por el feriado de semana santa, me vi presionado a proceder a dicha cancelación hasta el día de ayer, habiendo cubierto únicamente el valor de 126 galones, cuya factura estoy adjuntando a la presente, quedando un saldo a caja de \$ 14.18, los que sumados al saldo en caja arrojado en la compra de gasolina con los \$ 50.00 que me entregó la señorita Harris, que es de \$ 13.84, hacen un total de \$ 14.18 con cuya cantidad cancelaré parte de los gastos que ocasionará el rescate de la estela de la zona, el que llevaré a cabo en el curso del mes de Mayo.-

Don Rafael Morales, me recomendó buscar a una persona que elaborara un presupuesto para un depósito de agua en el Peibal, pero a sido imposible hasta el momento encontrar quién lo haga especialmente por la inestabilidad en los materiales de construcción, é pedido la colaboración del sr. Gilberto Torres, para que él sea posible elaborar dicho presupuesto.-

Adjunto a la presente estoy enviando a usted, la renuncia de del cargo de vigilante de las filas, presento al sr. Mateo - Ambrosola, quién dejará de prestar dichos servicios desde el 1 de Mayo, mucho é de agradecerle que sirva indicarme si dicha plaza debe de cubrirse nombrando a otra persona, aunque dado lo estrecho del presupuesto, es de suponer que no será cubierta.-

Los otros los vigilantes de las filas, piden de les den las prestaciones del INCIDECO por el robo de la zona, ya que además de los peligros naturales a que están expuestos, dicen estar amenazados de muerte, supuestamente por el robo de la zona; yo les expliqué lo difícil que sería inscribirlos al INCIDECO, de parte de Asociación Tikal, pero que si quedaban presupuestados por el estado, automáticamente estarían gozando de dichas prestaciones. Quedaron en dejar como plazo el mes de Mayo, para resolverles tal planteamiento, por lo que le ruego tomar nota del problema.-

(aunque supongo ya es---

-----tara enterada enterada de un nuevo descombro hecho dentro de los límites de la feodal, en las ruinas de la normal, no esta demás ponerlo en su conocimiento y de cuyo caso ya el - - - - - , ordenó a sus agentes sancionar a los responsables.-

El sr. Gilberto Tejera, me informó estar también amenazado de muerte supuestamente por campesinos comandados por el líder Nazario Méndez, cuya amenaza puso en conocimiento de la policía militar ambulante y como es una amenaza más directa y tratando de eludir el peligro mientras la policía trata de descubrir la veracidad, se vió en la necesidad de llevar a una persona con familia para que lo sustituyera mientras exista el peligro.-

Como a de notar y es criterio muy personal, más dá la impresión de que quiénes se han dedicado al robo de objetos arqueológicos, viéndose acosados por la vigilancia ejercida ultimamente, tratan de usar una nueva táctica consistente en circular la versión de la amenaza de muerte contra todos los que prestan sus servicios en tal sentido, a efecto de obligarlos indirectamente a renunciar de sus puestos y circulando tal versión, ninguno se arriesgue a correr el mismo peligro en aceptar el cargo y así encontrar de nuevo el campo libre para sus fechorías; en éste sentido, mucho ó de rogarle tratar de estudiar el caso, si fuera posible haciéndolo del conocimiento de las autoridades competentes a efecto de encontrarle al una solución al problema.-

Hora que ya se cuenta con la gasolina para el efecto, reiniciare las inspecciones a los principales sitios y en curso del mes de mayo, haré el rescate de la estela de Tres Islas, de lo cual estará informándole en su oportunidad.-

No teniendo de momento más que informarle, quedo a la espera de sus respetables órdenes.-

Respetuosamente.-

Oscar Tejera

Inspector de Monumentos Nacionales
encargado de los trabajos
operación rescate.-

c.c. sr. director del Instituto de Antropología é historia
c.c. " " jefe de los trabajos operación rescate
c.c. " " archivo.-

Tuxtla, Tuxtla, 30 de Mayo de 1975

Señor Director del Museo de Arqueología
y Etnología
Jefe de los trabajos Operación rescate
Don Rafael Morales Fernández,
Tuxtla.-

Señor Director:

Para su conocimiento, me permito adjuntar a la presente una copia del informe que estoy enviando a la Asociación Tikal, del viaje que en cumplimiento de sus órdenes, efectuó a las ruinas de Tres Islas y Cancuén, de éste Municipio.-

Asimismo estoy adjuntando copia de una nota enviada al señor Delegado de Colonización del YDEE, en El Cambio, de éste Municipio, don Ruben Padilla, rogándole su colaboración a efecto de que los adjudicatarios de tierras en las inmediaciones de Cancuén, eviten en lo posible el perjuicio a dichas ruinas.-

Quedando a la espera de sus respetables órdenes, me permito suscribirme de usted atento y seguro servidor.-

Oscar Guzmán
Inspector de Monumentos Nacionales
Encargado de los trabajos Operación rescate.-

Sayaxché, Petén, 30 de Mayo de 1973

Señora Presidenta de Asociación Tikal
Doña Laura R. de Garcia Prendes,
Guatemala.-

Señora Presidenta:

Tengo el honor de informar a usted que, el sábado 26 de los corrientes retorne de un viaje de inspección que por órdenes del señor supervisor de los trabajos Operación rescate, don Rafael Morales Fernández, efectué a las ruinas de Tres Islas y Cancuén, de éste Municipio, con el resultado siguiente:

En Tres Islas, excepto las escavaciones hechas por el señor Ian Graham, hace ya algunos años que suman en total seis, solo pude localizar dos nuevas a unos cincuenta metros del centro principal donde se nota que no encontraron absolutamente nada por las características del terreno y los materiales escavados, hay aun una estela fragmentada en dos partes cuya base esta aun en el lugar donde fué colocada originalmente, cuyo centro se encuentra bastante dañado y la otra mitad la encontré con la parte esculpida hacia arriba en perfecto estado de conservación y para evitar su deterioro opté por voltearla en sentido contrario. Una parte de otra estela se encuentra con la parte esculpida hacia arriba pero sin poderse ya apreciar su figura.-

Me hice acompañar a ésta ruina por el sr. Manuel Lucú, residente a unos dos kilómetros del citado lugar y quién me informó que acompañó al Ingeniero Carlos Mechel, de Recursos naturales renovables cuando dicho ingeniero, sacó una parte de la segunda estela, que se encontraba en buen estado de conservación y la que parece que se encuentra en el Instituto Rural No.5 de Santa Elena, Petén, juntamente con otra extraída de Cancuén, por la misma persona y en la misma fecha.-

El área de las ruinas de Tres Islas, fué adjudicada por el SYDER, al sr. Marco Antonio Sandoval y el día que verifique la inspección, tomaba posesión un guardia del referido señor, a quién suplique colaboración de vigilancia en las ruinas ya que dista apenas unos cien metros de su casa a las estelas y le recomendé asimismo no hacer descombro en las ruinas.-

A la inspección de las ruinas de Cancuén, me acompaño el señor Delegado de Colonización del SYDER, en El Cambio, de ésta Jurisdicción, don Ruben Ladilla y del Comisionado Militar don Peliciano Avalos, en éstas ruinas no encuentre señales de nuevas incursiones ni escavaciones, aparte de las efectuadas hace algunos años por estudiantes de arqueología, bajo la dirección del sr. A. Ledyard Smith, quien en ése entonces trabajaba en el proyecto Teibal y una escavación hecha por ladrones en un montículo pero que no causó ningún daño y del cual tampoco sacaron nada de valor ya que no encontré señales de cerámica en la misma.-

En éstas ruinas unicamente se encuentra lo que anteriormente fué una estela pero que los ladrones cortaron y robaron la parte esculpida del frente pero dejaron los dos costados esculpidos con glifos bastante bien conservados y además queda una pequeña parte de lo que fué un altar.-

En las inmediaciones de éstas ruinas, el SYDER, hizo tres adjudicaciones de tierras las que según pude observar seran una gan-

ran----

--tia para su cuidado para hevitlar futuras incursiones de ladrones y para lo cual el sr. Delegado de Colonización hantes citado me ofreció su colavoración en tal sentido, motivo por el cual le curse una nóta cuya cópia estoy adjuntando al presente informe para su conocimiento.--

Habiendo sido informado que en el lugar denominado El Achioté, distante unos cuatro kilómetros de Cancuén, por la via fluvial habian descubierto una estela, me trasladé a dicho lugar donde pude comprobar que efectivamente y unos cien métrors de la margen del río, existe no propiamente dicho una estela ya que no se nota que haya sido esculpida pero que se encuentra colocada en el lugar que se supone el original y mide 56 pulgadas de altura, 32 de ancho y dose de grueso aproximadamente ya que no tenia métror con qué medir con exactitud, está colocada en una pequeña colina donde no se encuentran piédras ni se nota la existencia de algun témplo inmediato.--

El presente informe es el resultado de la inspección efectuada a las ruinas hantes citadas y de momento no puedo trasladarme a ninguna ótra por careser de combustible y estar debiéndo el consumido en éste viaje.--

Quedando a la espéra de sus respetables órdenes, me permito el honor de suscribirme de usted como su muy atento y seguro servidor.--

Oscar Guzmán
Inspector de Monumentos Nacionales
Encargado de los trabajos Operación rescate.--

- c.c. A sr. Director del Instituto de Antropología é historia
- c.c. A sr. Jéfe de los trabajos Operación rescate de Monumentos Precolombinos
- c.c. Archivo.--

Sayaxché, Petén, 11 de Julio de 1973

Señora Presidenta de Asociación Tikal
Doña Laura R. de García Prendes,
Guatemala.-

Señora Presidenta:

Me permito el honor de informar a usted que, habiendo tenido conocimiento de que en las ruínas de Cancún - habían incurrido nuevamente ladrones de objetos arqueológicos, hice viaje de inspección en los últimos días de Junio, habiendo retornado el 8 de los corrientes.-

La incurción que motiva el presente informe fué llevada a cabo en la noche del 18 de Junio al lugar denominado El Chioté, de éste Municipio, donde fué dañada la estela recién descubierta y de la que hice mención en mi informe del 30 de Mayo del año en curso.-

El sr. Tomás Paáu, al hacer su inspección de rutina a la estela que nos ocupa, se encontró con que en la noche del 18 penetraron los ladrones dañando la citada estela, informando del suceso al Comisionado Militar sr. Feliciano Avalos, residente a pocos kilómetros de Cancún, informe que estoy adjuntando al presente.-

Tratandose de una estela sin nignun motivo Maya y completamente liza no encuentro justificación del porqué fué dañada ya que en la parte frontal, con barreta ó cuñas y martillo fué desprendida una copa de la misma dejando algunos fragmentos en el suelo dejando el resto en su vase y sin causarle otros daños, dichos fragmentos los enviaré a ud, al tener la oportunidad de hacerlo para que sean estudiados si es que lo amerita.-

Aprovechando este viaje, vicité al constructor de la canoa (lancha) ya que habia prometido entregarla a finales de Junio, pero por motivos de enfermedad se verá obligado a entregarla a finales del corriente, la construcción de la misma vá bastante avanzada y el valór para la cancelación de su construcción está en mi poder y a finales del corriente más haré viaje nuevamente para recibirla.-

El sr. Fermín Requena Tiul, dejó de prestar sus servicios desde el 1 de los corrientes por renuncia presentada en mi suséncia y de manera voluntaria por escrito, motivo por el cual dirijí un telegrama a la señora tesorera de Asociación Tikal, para no ser tomado en cuenta en el págo de éste més. De manera atenta ruégo a ud, aceptar como sustituto de Requena Tiul, al señor Amadeo Casasola, a quién estaré dando posesión el 16 ya que es urgente proceder con el personal a la limpia del camino que conduce a Dos Milas, y le agradecería se sirva ser muy atenta en ordenar se le tome en cuenta en el págo a partir del 16 de Julio.-

Sin ótro particular y a la espera de sus respetables órdenes, me permito el honor de suscribirme de usted como su atento y seguro servidor.-

Oscar Guzmán
Inspector de Monumentos Nacionales
Encargado de los trabajos operación rescate.

c.c. A sr. Director Instituto de Antropología é historia
c.c. A sr. Jéje de trabajos Operación rescate
c.c. Archivo.-

Anexo III: Lista de códigos del CMHI para sitios arqueológicos

1	Takalik Abaj	ABJ		242	Na Rey	NRY
2	Abra, El	ABR		243	Naachtun	NCT
3	Acanceh	ACC		244	Nadzcaan	NDZ
4	Acanmul	ACN		245	Najtunich	NTN
5	Acte	ACT		246	Nak Balum Winik	LAC
6	Actun Chon	ATC		247	Nakaskat	NKS
7	Actuncan	ATU		248	Nakbe	NKB
8	Actun Chapat	ACP		249	Nakum	NKM
9	Actun Tunichil Muknal	ATM		250	Naranjo	NAR
10	Aguacate	AGA		251	Natzentzun	NTZ
11	Aguas Calientes	AGC		252	Naya, La	NAY
12	Aguateca	AGT		253	Nebaj	NBJ
13	Ake	AKE		254	Nicoya	NIC
14	Akumal	AKM		255	Nimli Punit	NMP
15	Alacranes, Los	ALC		256	Nohcacab II	NCC
16	Almuchil	AMC		257	Nohmul	NHM
17	Altamira	ALT		258	Nohoch Mul	COB
18	Altamira	ALM		259	Nohpat	NPT
19	Altar de los Reyes	ALR		260	Nohsayab	NSY
20	Altar de Sacrificios	ALS		261	Nuevo Veracruz	NVC
21	Altun Ha	ALH		262	Obregón	OBR
22	Amelia, La	AML		263	Ojo de Agua (Campeche)	OJO
23	Amparo, El	AMP		264	Ojo de Agua (Chiapas)	OAG
24	Anayte'	ANY		265	Okop	OKP
25	Anonal	ANL		266	Oxkintok	OXK
26	Arroyo de Piedra	ARP		267	Oxlahuntun	OXL
27	Bachajón	BCH		268	Oxpemul	OXP
28	Baking	Pot		269	Pabellón, El	PAB
29	Bakna	BKN		270	Pacaya	PYA
30	Balakbal	BLK		271	Pacbitun	PAC
31	Balamku	BMK		272	Paciencia, La	PCC
32	Balamtun	BLT		273	Padre Piedra	PDR
33	Baúl, El	BUL		274	Pajamal	PJR
34	Becan	BCN		275	Palenque	PAL
35	Bejucal	BJC		276	Palma, El	PMA
36	Bellote	BLL		277	Palmar, El (Quintana Roo)	PLM

37	Bilbao,	COT		278	Palmar, El (Chiapas)	PLR
38	Bilimkok	BLM		279	Palmas,	PLS
39	Blackman Eddy	BME		280	Panhale	PNH
40	Bolonchén	BLN		281	Pantaleón	PNT
41	Bonampak	BPK		282	Paraíso, El	PRS
42	Buнавista del Cayo	BVC		283	Pasadita, La	PSD
43	Caactun	CAA		284	Pasión del Cristo	PCR
44	Caballo	CAB		285	Pato, El	PAT
45	Cahal Pech	CHP		286	Pechal	PCL
46	Calakmul	CLK		287	Peru, El	PRU
47	Camalote Dolores, El	CAD		288	Pestac	PST
48	Campeche	CMP		289	Pich Corraleche	XCR
49	Canancax	CNX		290	Pie de Gallo	PDG
50	Cancuen	CNC		291	Piedra Labrada	PLB
51	Candzibaantun	CDZ		292	Piedra Quebrada	PDQ
52	Cansacbe	CSB		293	Piedras Negras	PNG
53	Cap'eldzibunichna	CDZ		294	Pilas, Las	PIL
54	Caracol	CRC		295	Pistolas	PIT
55	Caribe, El	CRB		296	Pixoy	PIX
56	Cayo, El	CAY		297	Plan de Ayutla	PAY
57	Cedral, El	CDR		298	Planchon de las Figuras	PLF
58	Cedro, El	CDO		299	Playa del Carmen	PLC
59	Ceibal, El	SBL		300	Pochitoca, La	PCT
60	Cenotillo	CNT		301	Poco Uinic	SEP
61	Cerro Natemtzum	NTZ		302	Polol	POL
62	Chac Balam	CBM		303	Pomona (Belice)	PMB
63	Chacala	CHA		304	Pomoná (Tabasco)	PMT
64	Chacchoben	CHB		305	Pomuch	PMC
65	Chacmultun	CHM		306	Pook's Hill	PKH
66	Chak Ho Be	CHH		307	Popolá	PPL
67	Chakanbakan	CBK		308	Poptún	POP
68	Chakpichí	CHK		309	Portón, El	PRT
69	Chal, El	CHL		310	Porvenir, El	PVR
70	Chalchuapa	CLC		311	Puente, El	PUT
71	Champerico	CHP		312	Punta Chimino	PCH
72	Chancalá	CCA		313	Pusil	PSL
73	Chapayal	CPL		314	Pusilha	PUS
74	Chiapa de Corzo	CPC		315	Quen Santo	SCN
75	Chicanna	CHC		316	Quirigua	QRG
76	Chich	CHI		317	Ramonal, El	RAL

77	Chichen Itza	CHN		318	Rancho Ina	RIN
78	Chichmul	CMU		319	Rancho Nohcacab	RNC
79	Chicozapote, El	CZP		320	Ratinlixul	RTN
80	Chihuahua	CHA		321	Reforma III, La	REF
81	Chilib	CLB		322	Reforma, La	RFM
82	Chilonché, El	CHT		323	Rejolla, La	REJ
83	Chinaja	CNJ		324	Resbalón, El	RSB
84	Chinikiha	CNK		325	Retiro, El	RTR
85	Chinkultic	CKL		326	Rey, El	REY
86	Chismito, El	CHS		327	Río Amarillo	RAM
87	Chochkitam	CKM		328	Río Azul	RAZ
88	Chocolá	CCL		329	Río Bec	RBC
89	Chorro, El	CRO		330	Río Gracioso	RGR
90	Chucán	CHU		331	Río Hondo	RHD
91	Chuctiepa	CTP		332	Río Michol	RMC
92	Chuncanob	CNB		333	Río Zarco	RZA
93	Chunhuitz	CNZ		334	Rosal, El	RSL
94	Cival	CVL		335	Sabacché	SAB
95	Coba	COB		336	Sacchana	SCN
96	Cobanerita	CVG		337	Sacnicte	SNT
97	Collections	COL		338	Sacul	SCU
98	Comalcalco	CML		339	Salinas de los Nueve Cerros	SAL
99	Comitan	SCN		340	San Andrés Tuxtla	SAT
100	Consacbe	CSB		341	San Bartolo	SBR
101	Copan	CPN		342	San Benito	SBN
102	Corona, La	CRN		343	San Clemente	SCM
103	Corosal	MAN		344	San Diego	SDG
104	Corozal	CRZ		345	San Diego Buenavista	SDO
105	Corozalito	COR		346	San Diego de Becanchén	SDB
106	Cotzumalhuapa, Santa Lucía	COT		347	San Gervasio	SNG
107	Cozumel	COZ		348	San Isidro Piedra Parada	ABJ
108	Cruz Tun	CRT		349	San Joaquín	SJQ
109	Cuello	CLO		350	San José	SJS
110	Cueva deolja	IXH		351	San Lorenzo (Campeche)	SLM
111	Cumpich	CPH		352	San Lorenzo (Chiapas)	SLS
112	Delicias, Las	DLC		353	San Luis Pueblito	SLP
113	Dos Caobas	DCB		354	San Miguel	SMG

114	Dos Pilas	DPL		355	San Pedro	SPD
115	Duende, El	DPL		356	San Simón Pueblo	SSM
116	Dzecilná	DZC		357	Sannacté	SNT
117	Dzehkabtun	DZK		358	Santa Bárbara	SBB
118	Dzibilchaltun	DBC		359	Santa Elena	STP
119	Dzibilnocac	DBN		360	Santa Elena Balancan	SEB
120	Dzilam	DZL		361	Santa Elena Poco Uinic	SEP
121	Dzitbalche	DZT		362	Santa Lucía Cotzumalhuapa	COT
122	Dzotchen	DZO		363	Santa María Tzeme Kinchil	SMT
123	Dzula	DZU		364	Santa Rita (Copan)	SNR
124	Edzna	EDZ		365	Santa Rita (Tabasco)	SRT
125	Ek Balam	EKB		366	Santa Rita Corozal	SRC
126	Emilio Zapata	EML		367	Santa Rita Xicalango	SRG
127	Encanto, El	FNC		368	Santa Rosa Xtampak	SRX
128	Encanto, El	ENC		369	Santo Domingo	SDM
129	Esperanza, La	ESP		370	Santo Ton	STN
130	Esquipulas	ESQ		371	Sayaxché	SYX
131	Excavado, El	EXC		372	Sayil	SAY
132	Finca Encanto	FNC		373	Seibal	SBL
133	Flores	FLS		374	Señor del Petén	SNP
134	Florida, La	FLD		375	Sesakkar	SSK
135	Florida, La	FLH		376	Siho	SHO
136	Fortuna, La	FOR		377	Silan,	DZL
137	Gallinero, El	GLL		378	Simojovel	SMJ
138	Golonton	GLN		379	Sisilha	SIS
139	Guaquitepec	GQT		380	Sivalnajib	SVL
140	Guaymil	UYM		381	Sodzil	SDZ
141	Guija	GUJ		382	Stephens,	LAC
142	Guillén	GUL		383	Sufricaya, La	SUF
143	Halakal	HLK		384	Tabasqueño, El	TBS
144	Halal	HLL		385	Tabi, Hacienda	TBI
145	Haltunchon	HLT		386	Tamarindito	TAM
146	Hatzcab Ceel	MCW		387	Tancah	TAN
147	Hecelchakan	HEC		388	Tanholna	TNH
148	Higos, Los	HIG		389	Tayasal	TSL
149	Hobomo	HBM		390	Techoh	TCH

150	Hochob	HCH		391	Telantunich	TLT
151	Hokeb Ha	HKH		392	Teleman	TMN
152	Holactun,	XML		393	Temblor, El	TMB
153	Holmul	HLM		394	Tenam Puente	TNP
154	Honradez, La	HRZ		395	Tenam Rosario	TNR
155	Hormiguero	HRM		396	Tikal	TIK
156	Hortaliza, La	HOR		397	Tila	TLA
157	Hotzuc	HTZ		398	Tintal	TNT
158	Huacutal	HUA		399	Tohcok	TCK
159	Huntichmul	HNT		400	Tonala	TNL
160	Ichmac	ICC		401	Tonina	TNA
161	Ichmul	ICL		402	Topoxte	TPX
162	Ichpaatun	ICP		403	Tortuguero, El	TRT
163	Idzteil	IDZ		404	Tres Caobas	TCB
164	Iki,	IKL		405	Tres Islas	TRS
165	Ikil	IKL		406	Tres Zapotes	TRZ
166	Isla de Cilvituc	IDC		407	Tulum	TUL
167	Isla de Piedras	IDP		408	Tunkuyi	TUN
168	Itsimte-Sacluk	ITS		409	Tuxtla, San Andrés	SAT
169	Iturbide,	DBN		410	Tzeme,	SMT
170	Itzan	ITN		411	Tzendales	TZD
171	Itzdeil	IDZ		412	Tzibanche	TZB
172	Itzimte-Bolonchen	ITB		413	Tzimin Kax	MCW
173	Ixkun	IXK		414	Tzocchen,	DZO
174	Ixlu	IXL		415	Tzum	TZM
175	Ixtelha	IXH		416	Tzuncal	TZN
176	Ixtinto	IXN		417	Uaxactun	UAX
177	Ixtonton	IXT		418	Uayma	UAY
178	Ixtutz	IXZ		419	Uaymil	UYM
179	Izapa	IZP		420	Ucanal	UCN
180	Jaina	JAI		421	Ukum	UKM
181	Jimbal	JMB		422	Union Sur, La	UNS
182	Jobo, El	JOB		423	Uolantun	UOL
183	Joloniel	JOL		424	Uxbenka	UXB
184	Jonuta	JNT		425	Uxmal	UXM
185	Joyanca, La	JOY		426	Uxul	UXL
186	Juleque, El	JUL		427	Wakahtal	WKT
187	Kabah	KAB		428	X'Castillo	XCS
188	Kaminaljuyu	KJU		429	Xburrotunich	XBR
189	Kana	KNA		430	Xcalumkin	XLM
190	Kancabdzonot	KCB		431	Xcambó	XCM

191	Kanki	KNK		432	Xcanaheleb	XCH
192	Kaxuinic	KAX		433	Xcaret	XCT
193	Kayal	KYL		434	Xchán	XCN
194	Kendal	KEN		435	Xcocha	XCA
195	Kichpanha	KIP		436	Xcochkax	XCK
196	Kinal	KNL		437	Xcorralche	XCR
197	Kinel, El	KIN		438	Xcucsuc	XCU
198	Kiuic	KUC		439	Xculoc	XCL
199	Kom	KOM		440	Xelha	XLH
200	Kumche,	ICL		441	Xkalachechetzimin	XKA
201	Kuna,	LAC		442	Xkichmook	XKM
202	Kupaloma Naax	KPN		443	Xkombec	XKB
203	Kutxub	KUX		444	Xkukicán	XKK
204	Kutza	KUT		445	Xmakabatun	XMK
205	Labna	LAB		446	Xnaheb	XNH
206	Lacanha	LAC		447	Xnucbec	XNC
207	Laguna Perdida	LGP		448	Xoc	XOC
208	Laguneta Bolon	LGB		449	Xpuhil II	XPH
209	Lagunita, La	LAG		450	Xpulyaxche	XPL
210	Lamanai	LMN		451	Xtablakal	XTB
211	Lashtunich	LTI		452	Xtabpak	XTP
212	Linterna, La	LTN		453	Xtelhu	XTH
213	Loltun	LOL		454	Xuelén	XUE
214	López Mateos	LPM		455	Xul	XLY
215	Losayab,	NSY		456	Xultun	XUL
216	Lubaantun	LBT		457	Xunantunich	XUN
217	Machaquila	MQL		458	Xupa	XUP
218	Mameyal, El	MYL		459	Xutilha	XTL
219	Managua	MNG		460	Yakalmái	YAK
220	Manantial, El	MAN		461	Yakalxiu	YKL
221	Mar, La	MAR		462	Yalcabakal	YLC
222	Mario Ancona	MNC		463	Yaleltsemen	YLS
223	Maxcanú	MXC		464	Yaltutu	YLT
224	Mayapan	MPN		465	Yatochku	YTK
225	Meco, El	MEC		466	Yaxcabá	YXC
226	Metate con Glifos	MCG		467	Yaxcabalkal	YCB
227	Milpa, La	MLP		468	Yaxche Xlabpak	YXX
228	Mirador, El	MRD		469	Yaxchilan	YAX
229	Miraflores	MRF		470	Yaxcopoil	YXP
230	Mojarra, La	MOJ		471	Yaxha	YXH
231	Montura, La	MTR		472	Yaxhom	YXM

232	Mopila	MPL		473	Yaxuna	YXN
233	Moral	MRL		474	Yo'okop,	OKP
234	Motul de San José	MTL		475	Yohom	YOH
235	Mountain Cow	MCW		476	Yula	YUL
236	Moxviquil	MOX		477	Yumkax	YUM
237	Mucaancah	MUC		478	Zacpeten	ZPT
238	Mulchic	MLC		479	Zaculeú	ZAC
239	Mulencacau	MUL		480	Zapote Bobal	ZPB
240	Muluch Tsek'al	MLS		481	Zapote, El	ZAP
241	Muñeca, La	MCA		482	Zotz, El	ZTZ

Anexo IV: Lista de códigos para soportes

Abreviaturas basadas en la lista elaborada por Erick Boot en:

Boot, Erick

2009 “Appendix A: Abbreviations, Monument Designations, and Site Codes”. *The Updated Preliminary Classic Maya - English, English - Classic Maya Vocabulary of Hieroglyphic Readings*. pp 232-233.

<http://www.mesoweb.com/resources/vocabulary/Vocabulary-2009.01.pdf> [Con acceso el 4 de noviembre de 2015]

ALT Altar

BCM Marcador de juego de pelota

BLO Bloque

CAPST Piedra bóveda

CER Cerámica

COD Códice

COL Columna

FRAG Fragmento

HS Escalera jeroglífica

LNT Dintel

MISC Misceláneos (en vez de otros)

MT Textos miscelaneos de Tikal

MUR Mural

PAN Panel

PNT Pendiente

ST Estela

STR Estructura

TABL Tablero

THR Trono

VLT Bóveda

Anexo V: Detalles del servidor

- Nombre: Grifo
- Dirección IP: 192.168.10.34.
- Sistema operativo: Centos 7
- Apache (httpd)
- PHP 5.4
- MySQL
- IonCubeLoader PHP5.4
- JAVA
- Tomcat7
- Solr4.6

Anexo VI: Encuesta de experiencia de usuario en *Maya Scripta*

1. ¿Qué edad tiene?
 - a. Menos de 17
 - b. 17-20
 - c. 21-25
 - d. 26-30
 - e. 31-35
 - f. Más de 35

2. ¿A qué grupo pertenece?
 - a. Estudiante de colegio/escuela
 - b. Estudiante universitario de pregrado iniciando (Año 1 y 2)
 - c. Estudiante universitario de pregrado avanzado (Año 3 en adelante)
 - d. Guía de turismo
 - e. Estudiante universitario de posgrado
 - f. Profesional en arqueología
 - g. Epigrafista
 - h. Profesional en área distinta a la arqueología
 - i. Aficionado a los estudios mayas

3. ¿Cuál es su conocimiento sobre la epigrafía maya?
 - a. Nada de conocimiento
 - b. Poco conocimiento
 - c. Algo de conocimiento
 - d. Mucho conocimiento

4. ¿Cuán amigable es la navegación en la plataforma?
 - a. Nada amigable
 - b. Poco amigable
 - c. Algo amigable
 - d. Muy amigable

5. ¿Qué opina de la funcionalidad de comentar a través de Facebook?
 - a. No es nada útil
 - b. Es poco útil
 - c. Es algo útil
 - d. Es muy útil

6. ¿Qué opina de la funcionalidad de poder compartir contenido por correo electrónico o redes sociales?
 - a. No es nada útil
 - b. Es poco útil
 - c. Es algo útil
 - d. Es muy útil

7. ¿Qué opina de la funcionalidad de etiquetado?
 - a. No es nada útil
 - b. Es poco útil
 - c. Es algo útil
 - d. Es muy útil

8. ¿Cuán útil le parece la funcionalidad de búsqueda avanzada?
 - a. No es nada útil
 - b. Es poco útil
 - c. Es algo útil
 - d. Es muy útil

9. ¿Puede esta plataforma facilitar la visita a museos y sitios?
 - a. Sí
 - b. No
 - i. ¿Por qué?

10. ¿Cuán relacionado está la temática de esta plataforma a su edad y su interés?
 - a. No está nada relacionado
 - b. Está un poco relacionado
 - c. Está algo relacionado
 - d. Está muy relacionado
 - i. ¿Por qué?

11. ¿Cuán útil es una plataforma como esta para su trabajo?
 - a. No es nada útil
 - b. Es poco útil
 - c. Es algo útil
 - d. Es muy útil
 - i. ¿Por qué?

12. ¿Cuán especializada considera que es la información en esta plataforma?
 - a. Superficial
 - b. Informativa
 - c. Técnica
 - d. Científica

13. ¿Cuánto considera que puede servir esta plataforma para la enseñanza de la epigrafía maya?
 - a. Nada
 - b. Poco
 - c. Algo
 - d. Mucho

14. ¿Cuánto considera que puede servir esta plataforma para la difusión y divulgación de la epigrafía maya?
 - a. Nada

- b. Poco
- c. Algo
- d. Mucho

15. ¿Cuán amigable es la navegación en la plataforma?

- a. Nada
- b. Poco
- c. Algo
- d. Mucho

16. ¿Qué fue lo que más le gustó de la plataforma?

17. ¿Qué fue lo que menos le gustó de la plataforma?

18. ¿Le agregaría algo a esta plataforma?

- a. ¿Qué?

19. Si tiene algún comentario adicional sobre la plataforma, por favor escíbalo aquí: